

Amphitruo

Argumentum I

[-15] [PROLOGUS]: **Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit**

trägt
wears

[-14] **absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.**

des Abwesenden: durch diese
absent: by these

wird getäuscht
is deceived

[-14i] **absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.**

des Abwesenden: durch diese
absent: by these

wird getäuscht
is deceived

[-13] **postquam redière vērī Amphitruō et Sōsia,**

nachdem kehrten sie zurück die echten
after when they returned true und
and

[-12] **uterque dēlūduntur in mīrum modum.**

beide werden getäuscht in wunderbaren
both are mocked in wondrous

[-11] **hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,**

[-10] **dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere**

[-9] **adulterum sē Juppiter cōfessus est.**

Argumentum II

[-8] [PROLOGUS]: **Amōre captus^N PerPas Alcumēnās Juppiter**

[-7] **Mütāvit_{PerAkt} sēsē^A Pr in^{Prp} fōrmam ejus^G Pr conjugis,**

[-6] **Prō^{Prp} patriā Amphitruō dum^{Kon} dēcernit_{PräAkt} cum^{Prp} hostibus.**

[-5] **Habitū Mercurius ei^D Pr subservit_{PräAkt} Sōsiae.**
ihm steht bei
to him assists

[-4] **Is^N Pr advenientīs^A PräAkt servum ac^{Kon} dominum frūstrā^{Adv} habet._{PräAkt}**
dieser ankommende und vergeblich hält er.
he arriving and in vain he has.

[-3] **Turbās uxōrī ciet_{PräAkt} Amphitruō, atque^{Kon} invicem^{Adv}**
erregt und wechselseitig
stirs up and in turn

[-2] **Raptant_{PräAkt} prō^{Prp} moechīs. Blepharō captus^N PerPas arbiter**
reißen sie für ergriffen
they snatch for having been captured

[-1] **Uter^N Pr sit_{PräAktKnj} nōn^{Pt} quit_{präAktKnj} Amphitruō dēcernere._{InfAkt}**
welcher von beiden sei nicht vermag zu entscheiden.
which of the two be not can to decide.

[0] **Omnem^{AdjA} rem nōscunt._{PräAkt} geminōs illa^N Pr ēnītitur._{PräPas}**
die ganze erfahren sie. jene gebiert.
whole they know. she brings forth.

Prolog

- | | |
|-----------------------|--|
| [1] [MERCURIUS DEUS]: | Ut^{Kon} vōs^N_{Pr} in^{Prp} vestris^{AdjAbl} vultis^{PräAkt} mercimōniis |
| | wie ihr in euren wollt
as you in your you wish |
| [2] | emundis^{Abl}_{Fu1PasGdv} vēndundisque^{AdjAblKon}_{Fu1PasGdv} mē^A_{Pr} laetum^{AdjA} lucrīs |
| | zum Kauen zum Verkaufen und mich froh
for buying for selling and me glad |
| [3] | afficere^{InfAkt} atque^{Kon} adjuvāre^{InfAkt} in^{Prp} rēbus omnibus^{AdjAbl} |
| | begünstigen und helfen in allen
to affect and to help in all |
| [4] | et^{Kon} ut^{Kon} rēs rationēsque^{Kon} vestrōrum^G_{Pr} omnium^G_{Pr} |
| | und dass der Euren aller
and that of you all |
| [5] | bene^{Adv} expedire^{InfAkt} vultis^{PräAkt} peregrīque^{AdvKon} et^{Kon} domī^{Adv} |
| | gut ordnen wollt auswärts und und zuhause
well to manage you want abroad and at home |
| [6] | bonōque^{AdjAblKon} atque^{Kon} amplō^{AdjAbl} auctāre^{InfAkt} perpetuō^{AdjAbl} lucrō |
| | gut und reichlichem vermehren dauerndem
with good and ample to increase perpetual |
| [7] | quāsque^{AKon}_{Pr} incēpistis^{PerAkt} rēs quāsque^{AKon}_{Pr} inceptābitis,^{Fu1Akt} |
| | welche und habt ihr begonnen welche und werdet ihr beginnen,
which things and you have begun which things and you will begin, |
| [8] | et^{Kon} uti^{Kon} bonīs^{AdjAbl} vōs^A_{Pr} vestrōsque^{AdjA Kon} omnīs^{AdjA} nūntiis |
| | und dass guten euch die eurigen und alle
and that with good you yours and all |
| [9] | mē^A_{Pr} afficere^{InfAkt} vultis,^{PräAkt} ea^A_{Pr} afferam,^{Fu1Akt} ea^A_{Pr} ut^{Kon} nūntiem^{PräAktKnj} |
| | mir begünstigen wollt, diese werde ich bringen, diese dass melde ich
me to affect you want, those things I will bring, those things so that I announce |
| [10] | quaē^A_{Pr} maximē^{AdvSup} in^{Prp} rem vestram^{AdjA} communēm^{AdjA} sient,^{PräAktKnj} |
| | welches am meisten in euren gemeinsamen seien,
which most in your common may be, |
| [11] | nam^{Kon} vōs^N_{Pr} quidem^{Pt} id^A_{Pr} jam^{Adv} scītis^{PräAkt} concessum^A_{PerPas} et^{Kon} datum^A_{PerPas} |
| | denn ihr doch dies schon wisst zugestanden und gegeben
for you indeed that already you know having been granted and having been given |
| [12] | mi^D_{Pr} esse^{InfAkt} ab^{Prp} dīs aliīs,^{Abl} nūntiis praesim^{PräAktKnj} et^{Kon} lucrō: |
| | mir sei von anderen, vorstehen möge ich und
to me to be from other, I may preside and |
| [13] | haec^A_{Pr} ut^{Kon} mē^A_{Pr} vultis^{PräAkt} approbāre^{InfAkt} annītier,^{InfPas} |
| | dieses dass mich wollt gutheißen anstrengen mich,
these things that me you want to approve to strive, |
| [14] | lucrum ut^{Kon} perenne^{AdjN} vōbīs^D_{Pr} semper^{Adv} suppetat^{PräAktKnj} |
| | dass dauernder euch immer zur Verfügung stehe
that perpetual for you always may be at hand |
| [15] | ita^{Adv} huic^D_{Pr} faciētis^{Fu1Akt} fābulae silentium |
| | so diesem werdet ihr machen
thus to this you will make |
| [16] | itaque^{Kon} aequi^{AdjN} et^{Kon} jūsti^{AdjN} hīc^{Adv} eritis^{Fu1Akt} omnēs^{AdjN} arbitri. |
| | folglich Gerechte und Rechte hier werdet ihr sein alle
and so fair and just here you will be all |
| [17] | Nunc^{Adv} cujus^G_{Pr} jussū veniō^{PräAkt} et^{Kon} quam^{Pr} ob^{Prp} rem vēnerim^{PerAktKnj} |
| | nun wessen komme ich und welcher wegen gekommen ich sei
now of whom I come and what on account of I have come |
| [18] | dīcam^{Fu1Akt} simulque^{AdvKon} ipse^N_{Pr} ēloquar^{Fu1Pas} nōmen meum.^{AdjA} |
| | werde ich sagen zugleich und selbst werde ich äußern meinen.
I will say at the same time and myself I may speak out my. |
| [19] | Jovis jussū veniō,^{PräAkt} nōmen Mercuriōst^D_{PrPräAkt} mihi.^D_{Pr} |
| | komme ich, Merkur ist mir.
I come, to Mercury is to me. |
| [20] | pater hūc^{Adv} mē^A_{Pr} mīsit^{PerAkt} ad^{Prp} vōs^A_{Pr} ḍrātūm^A_{Spn} meus,^{AdjN} |
| | hierher mich sandte zu euch zu bitten mein,
hither me sent to you to ask my. |

[21]	<i>tam^{Pt} etsī, Kon</i>	<i>prō^{Prp}</i>	<i>imperiō vōbīs^D Pr</i>	<i>quod^{Pr} dictum^A PerPas</i>	<i>foret, ImpAktKnj</i>
	obwohl wenn auch, so even if,	für in accordance with	euch to you	was what	gesagt having been said
[22]	<i>scibat^{ImpAkt} factūrōs, A^{Fu1Akt}</i>	<i>quippe^{Pt} qui^N Pr</i>	<i>intellēxerat^{PlqAkt}</i>		würde sein, would be,
	wusste he knew	machen werdet, about to do,	ja indeed	der who	verstanden hatte he had understood
[23]	<i>verērī^{InfPas} vōs^A Pr sē^A Pr et^{Kon}</i>	<i>metuere,^{InfAkt}</i>	<i>ita^{Adv} ut^{Kon}</i>	<i>aequum^{AdjN} est^{PräAkt}</i>	<i>Jovem;</i>
	fürchten to fear	euch you	sich him self	und and	fürchten, to fear, so so wie as angemessen right
[24]	<i>vērum^{Kon} profectō^{Adv} hoc^A Pr petere^{InfAkt} mē^A Pr</i>	<i>precāriō^{Adv}</i>			
	aber but	in der Tat indeed	dies this	erbitten to seek	mich me bittweise by entreaty
[25]	<i>ā^{Prp} vōbīs^{Abl} Pr jussit,^{PerAkt}</i>	<i>lēniter,^{Adv}</i>	<i>dictis^{Abl} PerPas</i>	<i>bonīs.^{AdjAbl}</i>	
	von from	euch you	befahl, he ordered,	sanft, gently,	mit gesagten with said words guten.
[26]	<i>etenim^{Kon} ille,^N Pr cuius^G Pr hūc^{Adv}</i>	<i>jussū veniō,^{PräAkt}</i>	<i>Juppiter</i>		
	denn nämlich for indeed	jener, he,	dessen of whom	hierher hither	komme ich, I come,
[27]	<i>nōn^{Pt} minus^{AdvKmp}</i>	<i>quam^{Kon}</i>	<i>vestrum^G Pr quīvis^N Pr</i>	<i>formidat^{PräAkt}</i>	<i>malum:</i>
	nicht not	weniger less	als than	von euch of you	irgend wer anyone
[28]	<i>hūmānā^{AdjAbl} mātre nātūs,^N PerPas</i>	<i>hūmānō^{AdjAbl}</i>	<i>patre,</i>		
	menschlicher human		geboren, having been born,		menschlichem human
[29]	<i>mīrārī^{InfPas} nōn^{Pt} est^{PräAkt}</i>	<i>aequum,^{AdjN}</i>	<i>sibi^D Pr sī^{Kon}</i>	<i>praetimet;^{PräAkt}</i>	
	sich wundern to be amazed	nicht not	ist is	angemessen, fair,	für sich for himself
[30]	<i>atque^{Kon} ego^N Pr quoque^{Pt}</i>	<i>etiam,^{Adv}</i>	<i>qui^N Pr Jovis sum^{PräAkt}</i>	<i>filius,</i>	
	und and	ich I	auch also	auch, also,	der who
[31]	<i>contāgiōne mei^G Pr patris metuō^{PräAkt}</i>		<i>malum.</i>		
	meines of my		fürchte ich I fear		
[32]	<i>proptereā^{Adv} pāce adveniō^{PräAkt}</i>	<i>et^{Kon} pācem ad^{Prp}</i>	<i>vōs^A Pr ferō:^{PräAkt}</i>		
	daher therefore	komme ich I arrive	und and	zu to	euch you bringe ich: I bring:
[33]	<i>jūstam^{AdjA} rem et^{Kon} facilem^{AdjA}</i>	<i>esse^{InfAkt}</i>	<i>ōrātam^A PerPas</i>	<i>ā^{Prp} vōbīs^{Abl} Pr volō,^{PräAkt}</i>	
	gerechte just	und and	leichte easy	sei to be	erbeten having been asked
[34]	<i>nam^{Kon} jūstae^{AdjD} ab^{Prp} jūstis^{AdjAbl}</i>	<i>jūstus^{AdjN} sum^{PräAkt}</i>	<i>ōrātor datus.^N PerPas</i>		
	denn for	gerechten just	von by	Gerechten the just	gerechter just
[35]	<i>nam^{Kon} injūsta^{AdjN} ab^{Prp} jūstis^{AdjAbl}</i>	<i>impetrārī^{InfPas}</i>	<i>nōn^{Pt} dece^{PräAkt}</i>		
	denn for	Ungerechtes unjust	von by	Gerechten the just	erlangt werden to be obtained
[36]	<i>jūsta^{AdjA} autem^{Pt} ab^{Prp} injūstis^{AdjAbl}</i>	<i>peterē^{InfAkt}</i>	<i>insipientia est;^{PräAkt}</i>		
	das Gerechte just things	aber but	von from	den Ungerechten the unjust	erbitten to ask
[37]	<i>quippe^{Pt} illi^N Pr iniqui^{AdjN}</i>	<i>jūs ignōrant^{PräAkt}</i>	<i>neque^{Kon} tenent.^{PräAkt}</i>		
	ja indeed	jene those	Ungerechten unjust	kennen they ignore	und nicht nor
[38]	<i>nunc^{Adv} jam^{Adv} hūc^{Adv} animum omnēs^{AdjV}</i>	<i>quaē^A Pr loquār^{PräKnjPas}</i>	<i>adverte^{PräImvAkt}</i>		
	nun now	schon already	hierher hither	ihr alle all	was what things
[39]	<i>dēbētis^{PräAkt} velle^{InfAkt}</i>	<i>quaē^A Pr</i>	<i>velimus:^{PräKnjAkt}</i>	<i>meruimus^{PerAkt}</i>	
	sollt you ought	wollen to want	was the things which	wir wollen: we may want:	verdienten we have deserved
[40]	<i>et^{Kon} ego^N Pr et^{Kon} pater dē^{Prp} vōbīs^{Abl} Pr</i>	<i>et^{Kon} rē pūblicā;^{AdjAbl}</i>			
	und and	ich I	und and	über about	euch you
[41]	<i>nam^{Kon} quid^A Pr ego^N Pr memorem,^{PräKnjAkt}</i>	<i>ut^{Kon} aliōs^A Pr in^{Prp}</i>	<i>tragoediīs</i>		
	denn for	was why	ich I	erwähnen, I should mention,	wie how

- [42] **vīdī_{PerAkt} Neptūnum Virtūtem Victōriam**
ich sah,
I saw,
- [43] **Mārtem Bellōnam, commemorāre_{InfAkt} quae^A_{Pr} bona^{AdjA}**
erwähnen
to mention
welche
which things
Gutes
good things
- [44] **vōbīs^D_{Pr} fēcissent_{PlqKnjAkt} quīs^{Abl}_{Pr} benefactīs meus^{AdjN} pater,**
euch
for you
gemacht hätten,
they had done,
durch welche
by which
mein
my
- [45] **deōrum rēgnātor, architectus_{PräAkt} omnibus?**
Baumeister ist
is architect
- [46] **sed^{Kon} mōs numquam^{Adv} ille^N_{Pr} illi^D_{Pr} fuit_{PerAkt} patrī meō, AdjD**
aber
but
niemals
never
jenet
that
jenem
to that
war
was
meinem,
my,
- [47] **ut^{Kon} exprobrāret_{ImpKnjAkt} quod_{Pr} bonīs^{AdjD} faceret_{ImpKnjAkt} bonī;^{AdjG}**
dass
that
er vorwerfen würde
he might reproach
was
what
den Guten
to good men
er machte würde
he might do
Gutes;
of good;
- [48] **grātum^{AdjN} arbitrātur_{PräPas} esse_{InfAkt} id^A_{Pr} ā^{Abl}_{Pr} vōbīs^{Abl}_{Pr} sibi^D_{Pr}**
angenehm
pleasing
meint
he thinks
sein
to be
dies
from
von
euch
you
sich
for himself
- [49] **meritōque^{AdvKon} vōbīs^D_{Pr} bona^{AdjA} sē^A_{Pr} facere_{InfAkt} quae^A_{Pr} facit._{PräAkt}**
mit Recht und
deservedly and
euch
for you
Gutes
good things
sich
himself
tun
to do
welches
which things
er tut.
he does.
- [50] **Nunc^{Adv} quam^A_{Pr} rem ōrātum^A_{Spn} hūc^{Adv} vēnī_{PerAkt} prīmum^{Adv} prōloquar,_{Fu1Pas}**
nun
now
welche
what
zu bitten
to ask
hierher
hither
kam ich
I came
zuerst
first
werde ich vortragen,
I may declare,
- [51] **post^{Prp} argūmentum hujus^G_{Pr} ēloquar_{Fu1Pas} tragoediae.**
nach
after
dieser
of this
werde ich darlegen
I may tell
- [52] **quid?^A_{Pr} contrāxistis_{PerAkt} frontem, quia^{Kon} tragoediam**
was?
what?
habt ihr zusammengezogen
you drew together
weil
because
- [53] **dīxī_{PerAkt} futūram^A_{Fu1Akt} hanc?^A_{Pr} deus sum,_{PräAkt} commūtāverō._{Fu2Akt}**
ich sagte
I said
zukünftig
about to be
diese?
this?
bin,
I am,
werde ändern.
I will have changed.
- [54] **eandem^A_{Pr} hanc,^A_{Pr} si^{Kon} vultis,_{PräAkt} faciam_{Fu1Akt} ex^{Prp} tragoediā**
dieselbe
the same
diese,
this,
wenn
if
ihr wollt,
you wish,
werde ich machen
I will make
aus
out of
- [55] **cōmoedia ut^{Kon} sit_{PräKnjAkt} omnibus^{AdjAbl} īsdem^{AdjAbl} versibus.**
so dass
so that
sei
it may be
allen
with all
denselben
the same
- [56] **utrum^{Kon} sit_{PräKnjAkt} an^{Kon} nōn?^{Pt} vultis?_{PräAkt} sed^{Kon} ego^N_{Pr} stultior,^{AdjNKmp}**
ob
whether
sei
it be
oder
or
nicht?
not?
wollt ihr?
do you want ??
aber
but
ich
I
dümmer,
more foolish,
- [57] **quasi^{Kon} nesciam_{PräKnjAkt} vōs^A_{Pr} velle,_{InfAkt} qui^N_{Pr} dīvus siem_{PräKnjAkt}**
als ob
as if
ich nicht wüste
I may not know
euch
you
wollen,
to want,
da
who
ich sei
I may be
- [58] **teneō_{PräAkt} quid^A_{Pr} animī vestrī^G_{Pr} super^{Prp} hāc^{Abl}_{Pr} rē siet:_{PräKnjAkt}**
ich weiß
I understand
was
what
eures
of yours
über
about
dieser
this
sei:
it may be:
- [59] **faciam_{Fu1Akt} ut^{Kon} commixta^N_{PerPas} sit:_{PräKnjAkt} sit_{PräKnjAkt} tragicōmoedia.**
werde ich machen
I will make
dass
that
vermischt
having been mixed
seit:
it may be:
sei
let it be
- [60] **nam^{Kon} mē^A_{Pr} perpetuo^{AdjAbl} facere_{InfAkt} ut^{Kon} sit_{PräKnjAkt} cōmoedia,**
denn
for
mich
me
dauernd
continually
machen
to make
dass
that
seit
it may be
- [61] **rēgēs quo^{Adv} veniant_{PräKnjAkt} et^{Kon} dī, nōn^{Pt} pār^{AdjN} arbitror._{PräPas}**
wohin
whither
kommen
they may come
und
and
nicht
not
angemessen
equal
halte ich.
I think.

[62]	quid^A Pr igitur?^{Pt} quoniam^{Kon} hīc^{Adv} servus quoque^{Pt} partis habet,^{PräAkt}
	was what also? then? weil since hier here auch also hat, he has,
[63]	faciam^{Fu1Akt} sit,^{PräKnjAkt} proinde^{Adv} ut^{Kon} dixi,^{PerAkt} tragicōmoedia.
	werde ich machen I will make sei, it be, demgemäß accordingly wie as ich sagte, I said,
[64]	nunc^{Adv} hoc^A Pr mē^A Pr örāre^{InfAkt} ā^{Prp} vōbīs^{Abl} Pr jussit^{PerAkt} Juppiter,
	nun now dies this mich me biten to ask von from euch you befahl has ordered
[65]	ut^{Kon} conquistōrēs singula^{AdjA} in^{Prp} subsellia
	dass that einzeln each in into
[66]	eant^{PräKnjAkt} per^{Prp} tōtam^{AdjA} caveam spectatōribus,
	gehen they may go durch through ganze whole
[67]	sī^{Kon} cui^D Pr favitōrēs dēlēgātōs^A PerPas viderint,^{Fu2Akt}
	wenn if wem to anyone bestellte having been assigned gesehen haben, they will have seen,
[68]	ut^{Kon} īs^D Pr in^{Prp} caveā pignus capiantur^{PräKnjPas} togae;
	dass that jenen from them in in genommen werden be taken
[69]	sive^{Kon} qui^N Pr ambīssent^{PlqKnjAkt} palmam hīs^D Pr histriōnibus
	sei es or if wer those who beworben hätte had canvassed diesen for these
[70]	seu^{Kon} cuiquam^D Pr artifici, seu^{Kon} per^{Prp} scriptās^A PerPas litterās
	oder auch or if irgendeinem to anyone oder auch or if durch by means of geschriebene written
[71]	seu^{Kon} qui^N Pr ipse^N Pr ambīset^{PlqKnjAkt} seu^{Kon} per^{Prp} internūntium,
	oder auch or if wer who selbst himself beworben hätte had canvassed oder auch or if durch through
[72]	sive^{Kon} adeō^{Adv} aedilēs perfidiōsē^{Adv} cui^D Pr duint,^{PräKnjAkt}
	sei es or if sogar even treulos treacherously jemandem to anyone geben, they may give,
[73]	sirempse^{AdjA} lēgem jussit^{PerAkt} esse^{InfAkt} Juppiter,
	dieselbe the same befahl has ordered sein to be
[74]	quasi^{Kon} magistrātūm sibi^D Pr alterīve^{DKon} Pr ambīverit.^{Fu2Akt}
	als ob as if für sich for himself oder dem anderen or to another beworben habe. he has canvassed.
[75]	virtūte dīxit^{PerAkt} vōs^A Pr victōrēs vivere,^{InfAkt}
	sagte he said euch you leben, to live,
[76]	nōn^{Pt} ambitiōne neque^{Kon} perfidiā: qui^N Pr minus^{AdvKmp}
	nicht not und nicht nor warum how weniger less
[77]	eadem^N Pr histriōnī sit^{PräKnjAkt} lēx quae^N Pr summō^{AdjD} virō?
	dieselbe the same Sei may there be wie which dem höchsten to the highest
[78]	virtūte ambīre^{InfAkt} oportet,^{PräAkt} nōn^{Pt} favitōribus.
	bewerben to canvass man muss, it is proper, nicht not
[79]	sat^{Adv} habet^{PräAkt} favitōrum semper^{Adv} qui^N Pr rēctē^{Adv} facit,^{PräAkt}
	genug enough hat he has immer always wer who richtig rightly tut, does,
[80]	sī^{Kon} illis^D Pr fidēs est^{PräAkt} quibus^D Pr est^{PräAkt} ea^N Pr rēs in^{Prp} manū.
	wenn if jenen for those ist is denen to whom ist is diese that in in
[81]	hoc^A Pr quoque^{Pt} etiam^{Adv} mihi^D Pr in^{Prp} mandātīs is^N Pr dedit,^{PerAkt}
	dies this auch also auch also mir to me in in der he gab, gave,
[82]	ut^{Kon} conquistōrēs fierent^{ImpKnjPas} histriōnibus:
	dass that würden might become

[83]	qui^N Pr sibi^D Pr mandāset_{PlqKnjAkt} dēlēgāti^N PerPas ut^{Kon} plauderent_{ImpKnjAkt} wer für sich beauftragt hätte Abgesandte dass sie klatschten who for himself had ordered delegates that they might applaud
[84]	quive^{NKon} Pr quo^{Adv} placēret_{ImpKnjAkt} alter fēcisset_{PlqKnjAkt} minus^{AdvKmp} oder wer wodurch gefiele würde gemacht hätte weniger, or who in order that he might please had done less,
[85]	ejus^G Pr ḍornāmenta et^{Kon} corium uti^{Kon} conciderent._{ImpKnjAkt} dessen his und dass sie zerschneiden würden. his and that they might cut up.
[86]	mīrāri_{InfPas} nōlim_{PräKnjAkt} vōs, A^A Pr quāpropter^{Adv} Juppiter sich wundern ich will nicht euch, weshalb to be amazed I would not wish you, wherefore
[87]	nunc^{Adv} histrionēs cūret; PräKnjAkt nē^{Kon} mīrēminī:_{PräKnjPas} nun kümubern soll; nicht wundert euch: now he may care for; do not be amazed:
[88]	ipse^N Pr hanc^A Pr āctūrust_{Fu1Akt} Juppiter cōmoediam. selbst diese wird aufführen himself this is about to perform
[89]	quid?^A Pr admīrāti^N PerPas estis?_{PräAkt} quasi^{Kon} vērō^{Pt} novum^{AdjN} was? verwundert seid ihr? als ob wirklich neu what? having been amazed are? as if indeed new
[90]	nunc^{Adv} prōferātur, PräKnjPas Jovem facere_{InfAkt} histrioniam; nun werde vorgebracht, machen now let it be brought forward, to perform
[91]	etiam^{Adv} histrionēs anno cum^{Kon} in^{Prp} prōscaeniō hīc^{Adv} auch, als auf hier also, when in here
[92]	Jovem invocārunt, PerAkt vēnit, PerAkt auxiliō is^N Pr fuit._{PerAkt} riefen an, kam, er war. they invoked, he came, he was.
[93]	[praetereā^{Adv} certō^{Adv} prōdit_{PräAkt} in^{Prp} tragoediā.] [außerdem gewiss tritt auf in [besides surely appears in
[94]	hanc^A Pr fābulam, inquam, PräAkt hīc^{Adv} Juppitēr hodie^{Adv} ipse^N Pr aget, _{Fu1Akt} diese sage ich, hier heute selbst wird aufführen, this I say, here today himself will act,
[95]	et^{Kon} ego^N Pr ūnā^{Adv} cum^{Prp} illō. Abl_{Pr} nunc^{Adv} vōs^N Pr animum advertite, _{PrälmvAkt} und ich zusammen mit jenem. nun ihr richtet, and I together with him. now you turn,
[96]	dum^{Kon} hujus^G Pr argūmentum ēloquar_{PräKnjPas} cōmoediae. während dieser darlege while of this I may tell out
[97]	Haec^N Pr urbs est_{PräAkt} Thēbae. in^{Prp} illīscē^{Abl} Pr habitat_{PräAkt} aedibus diese ist in diesen wohnt this is in those there lives
[98]	Amphitruō, nātus^N PerPas Argis ex^{Prp} Argō patre, geboren aus having been born from
[99]	quīcum^{AblPrp} Pr Alcumēna est_{PräAkt} nūpta, N^N PerPas Ēlectrī filia. mit welchem ist verheiratet, with whom is married,
[100]	is^N Pr nunc^{Adv} Amphitruō praefectust_{PräAkt} legiōnibus, der jetzt ist Befehlshaber he now is commander
[101]	nam^{Kon} cum^{Prp} Tēloboīs bellum est_{PräAkt} Thēbānō^{AdjD} poplō. denn mit ist dem thebanischen for with is to the Theban
[102]	is^N Pr prius^{Adv} quam^{Kon} hinc^{Adv} abiit_{PerAkt} ipsemēt^N Pr in^{Prp} exercitum, der früher als von hier ging weg selbst in he sooner than from here went away himself into

[103]	gravidam ^{AdjA} Alcumēnam fēcit ^{PerAkt} uxōrem suam. ^{AdjA}	schwanger pregnant	machte made	seine. his.					
[104]	nam ^{Kon} ego ^N _{Pr} vōs ^A _{Pr} nōvisse ^{PerInfAkt} crēdō ^{PräAkt} jam ^{Adv} ut ^{Kon} sit ^{PräKnjAkt} pater meus, ^{AdjN}	denn for I	ich you	gewusst haben to have known	glaube I believe	schon already	wie how	sei he may be	
[105]	quam ^{Adv} liber ^{AdjN} hārum ^G _{Pr} rērum multārum ^{AdjG} siet ^{PräKnjAkt}	wie how	frei free	dieser of these	vielen many	sei he may be			
[106]	quantusque ^{AdjNKon} amātor sit ^{PräKnjAkt} quod ^N _{Pr} complacitum ^N _{PerPas} est ^{PräAkt} semel. ^{Adv}	wie groß und how great and	seit he may be	was what	gefallen having been pleasing	ist is	einmal. once.		
[107]	is ^N _{Pr} amārē ^{PrälInfAkt} occēpit ^{PerAkt} Alcumēnam clam ^{Adv} virum	der he	zu lieben deeply	begann began	heimlich unknown to				
[108]	ūsūramque ^{Kon} ejus ^G _{Pr} corporis cēpit ^{PerAkt} sibi, ^D _{Pr}	ihres of her		nahm took	für sich, for himself,				
[109]	et ^{Kon} gravidam ^{AdjA} fēcit ^{PerAkt} is ^N _{Pr} eam ^A _{Pr} compressū suō. ^{AdjAbl}	und and	schwanger pregnant	machte made	er he	sie her	seine eigene. his own.		
[110]	nunc ^{Adv} dē ^{Prp} Alcumēnā ut ^{Kon} rem teneātis ^{PräKnjAkt} rēctius, ^{AdvKmp}	nun now	über about	damit so that	ihr begreift you may grasp		richtiger, more rightly,		
[111]	utrimque ^{Adv} est ^{PräAkt} gravida, ^{AdjN} et ^{Kon} ex ^{Prp} virō et ^{Kon} ex ^{Prp} summō ^{AdjAbl} Jove.	beiderseits on both sides	ist is	schwanger, pregnant,	und and	aus from	und and	aus from	dem höchsten highest
[112]	et ^{Kon} meus ^{AdjN} pater nunc ^{Adv} intus ^{Adv} hīc ^{Adv} cum ^{Prp} illā ^{Abl} _{Pr} cubat, ^{PräAkt}	und and	mein my	jetzt now	innen inside	hier here	mit with	jener her	liegt, lies,
[113]	et ^{Kon} haec ^N _{Pr} ob ^{Prp} eam ^A _{Pr} rem nox est ^{PräAkt} facta ^N _{PerPas} longior, ^{AdjNKmp}	und and	diese this	wegen on account of	jener that	ist is	gemacht having been made		länger, longer,
[114]	dum ^{Kon} cum ^{Prp} illā ^{Abl} _{Pr} quācum ^{AbIPrp} Pr vult ^{PräAkt} voluptātem capit; ^{PräAkt}	während while	mit with	jener her	mit welcher with whom	will he wishes		nimmt; he takes;	
[115]	sed ^{Kon} ita ^{Adv} assimulāvit ^{PerAkt} sē, ^A _{Pr} quasi ^{Kon} Amphitruō siet. ^{PräKnjAkt}	aber but	so so	hat gleichgemacht he made similar	sich, himself,	als ob as if		sei. he may be.	
[116]	nunc ^{Adv} nē ^{Kon} hunc ^A _{Pr} ōrnātum vōs ^N _{Pr} meum ^{AdjA} admīrēmīnī, ^{PräKnjPas}	nun now	nicht lest	diesen this	ihr you	meinen my		bewundert, you may be amazed,	
[117]	quod ^{Kon} ego ^N _{Pr} hūc ^{Adv} prōcessī ^{PerAkt} sīc ^{Adv} cum ^{Prp} servīlī ^{AdjAbl} schemā:	weil because	ich I	hierher hither	vorgetreten bin I went forth	so thus	mit with	knechtischer servile	
[118]	veterem ^{AdjA} atque ^{Kon} antiquam ^{AdjA} rem novam ^{AdjA} ad ^{Prp} vōs ^A _{Pr} prōferam, ^{Fu1Akt}	alt old	und and	uralt ancient		neu new	zu to	euch you	werde vorbringen, I will bring forward,
[119]	propterea ^{Adv} ōrnātūs ^N _{PerPas} in ^{Prp} novum ^{AdjA} incessī ^{PerAkt} modum.	deshalb therefore	geschmückt having been adorned	in	neue new	bin geschritten I went in			
[120]	nam ^{Kon} meus ^{AdjN} pater intus ^{Adv} nunc ^{Adv} est ^{PräAkt} eccum ^{ij} Juppiter;	denn for	mein my	innen inside	jetzt now	ist is	sieh da look here		
[121]	in ^{Prp} Amphitruōnis vertit ^{PerAkt} sēsē ^A _{Pr} imāginem	in into		wandte he turned	sich selbst himself				
[122]	omnēsque ^{AdjNKon} eum ^A _{Pr} esse ^{InfAkt} cēsent ^{PräAkt} servī qui ^N _{Pr} vident: ^{PräAkt}	alle und all and	ihn him	sein to be	meinen they judge	die who	sehen: see:		

[123]	ita^{Adv} versipelle^mAdjA sē^A_{Pr} facit_{PrÄkt} quandō^{Adv} libet_{PrÄkt} so thus wandlungsfähig a shape shifter sich himself macht he makes wenn whenever es beliebt. it pleases.
[124]	ego^N_{Pr} servī sūmpsi_{PerAkt} Sōsiae mī^D_{Pr} imāginem, ich I nahm an I took mir for me
[125]	qui^N_{Pr} cum^{Prp} Amphitruōne abīvit_{PerAkt} hinc^{Adv} in^{Prp} exercitum, der who mit with ging weg went away von hier from here in
[126]	ut^{Kon} praeſervīre_{InfAkt} amanti^D_{PrÄkt} meō^{AdjD} possem_{ImpKnjAkt} patrī damit so that vorher dienen liebenden meinem könne I might be able
[127]	atque^{Kon} ut^{Kon} nē,^{Kon} qui^N_{Pr} essem,_{ImpKnjAkt} familiārēs quaererent,_{ImpKnjAkt} und and damit nicht, wer ich wäre, fragten nach, might ask,
[128]	versārī_{InfPas} crēbrō^{Adv} hīc^{Adv} cum^{Kon} vidērent_{ImpKnjAkt} mē^A_{Pr} domī;^{Adv} sich aufhalten häufig hier als sie sahen mich zu Hause; to stay often here when they were seeing me at home;
[129]	nunc,^{Adv} cum^{Kon} esse_{InfAkt} crēdent_{Fu1Akt} servum et^{Kon} cōnservum suum,^{AdjA} nun, now, da when zu sein werden glauben und ihren, to be they will believe and their own,
[130]	hau^{Pt} quisquam^N_{Pr} quaeret_{Fu1Akt} qui^N_{Pr} siem_{PrKnjAkt} aut^{Kon} quid^A_{Pr} vēnerim._{PerKnjAkt} keinerwegs not irgendwer anyone wird fragen wer ich sei oder was ich gekommen sei. will ask who I may be or what I may have come.
[131]	Pater nunc^{Adv} intus^{Adv} suō^{AdjAbl} animō mörem gerit:_{PrÄkt} jetzt now innen inside seinem with his trägt: bears:
[132]	cubat_{PrÄkt} complexus^N_{PerPas} cujus^G_{Pr} cupiēns^N_{PrÄkt} maximē^{AdvSup} est;_{PrÄkt} liegt he lies umarmt habend deren whose begehrend desiring am meisten very much ist; is;
[133]	quae^N_{Pr} illī^D_{Pr} ad^{Prp} legiōnem facta^N_{PerPas} sunt_{PrÄkt} memorat_{PrÄkt} pater welche which ihr to him bei getan sind erzählt which to him to things done are recounts
[134]	meus^{AdjN} Alcumēnae: illa^N_{Pr} illum^A_{Pr} cēset_{PrÄkt} virum mein my jene she ihn hält mein my jene she him judges
[135]	suum^{AdjA} esse_{InfAkt} quae^N_{Pr} cum^{Prp} moechō est._{PrÄkt} ibi^{Adv} nunc^{Adv} meus^{AdjN} pater ihren her own zu sein, die who mit with ist. is. dort there jetzt now mein my
[136]	memorat_{PrÄkt} legiōnēs hostium ut^{Kon} fugāverit,_{PerKnjAkt} erzählt, recounts, wie how verjagt habe, he may have put to flight,
[137]	quo^{Adv} pactō sit_{PrKnjAkt} dōnīs dōnātus^N_{PerPas} plūrimīs^{AdjAblSup} auf welche Weise in what way sei he may be beschenkt having been gifted sehr vielen. very many.
[138]	ea^N_{Pr} dōna, quae^N_{Pr} illīc^{Adv} Amphitruōnī sunt_{PrÄkt} data,^N_{PerPas} jene those die which dort there sind are gegeben, given,
[139]	abstulimus:_{PerAkt} facile^{Adv} meus^{AdjN} pater quod^A_{Pr} vult_{PrÄkt} facit._{PrÄkt} haben weggenommen: we took away: leicht easily mein my was what will he wants tut. he does.
[140]	nunc^{Adv} hodie^{Adv} Amphitruō veniet_{Fu1Akt} hūc^{Adv} ab^{Prp} exercitū nun now heute today wird kommen will come hierher hither vom
[141]	et^{Kon} servus, cujus^G_{Pr} ego^N_{Pr} hanc^A_{Pr} fero_{PrÄkt} imāginem. und and dessen whose ich I diese this trage carry
[142]	nunc^{Adv} internōsse_{InfAkt} ut^{Kon} nōs^A_{Pr} possītis_{PrKnjAkt} facilius,_{AdvKmp} jetzt now unterscheiden erkennen dass so that uns you may be able könnt leichter, more easily,
[143]	ego^N_{Pr} hās^A_{Pr} habēbō_{Fu1Akt} usque^{Adv} hīc^{Adv} in^{Prp} petasō pinnulās; ich I diese these werde haben I will keep stets all the way hier in in

[144]	tum^{Adv} meō^{AdjD} patrī autem^{Pt} torulus inerit.^{Fu1Akt} aureus^{AdjN} dann meinem aber wird drin sein golden then my but now will be in golden golden
[145]	sub^{Prp} petasō: id^N_{Pr} signum Amphitruōnī nōn^{Pt} erit.^{Fu1Akt} unter dieses nicht wird sein. under that not will be.
[146]	ea^A_{Pr} signa nēmo hōrum^G_{Pr} familiārium^{AdjG} jene dieser Haus Leute those of these of household members
[147]	vidēre^{InfAkt} poterit: ^{Fu1Akt} vērum^{Kon} vōs^N_{Pr} vidēbitis.^{Fu1Akt} sehen wird können: aber ihr werdet sehen. to see will be able: but you you will see.
[148]	sed^{Kon} Amphitruōnis illi^D_{Pr} est^{PräAkt} servus Sōsia aber jenem ist but to that one is
[149]	ā^{Prp} portū illic^{Adv} nunc^{Adv} hūc^{Adv} cum^{Prp} lanternā advenit.^{PräAkt} vom dort jetzt hierher mit kommt an. from there now hither with he arrives.
[150]	abigam^{Fu1Akt} jam^{Adv} ego^N_{Pr} illum^A_{Pr} advenientem^A_{PräAkt} ab^{Prp} aedibus. werde fort treiben schon ich den ankommend von I will drive away now I that man coming from
[151]	adeste:^{PrälmvAkt} erit^{Fu1Akt} operaे pretium hīc^{Adv} spectantibus^D_{PräAkt} seid da: wird sein hier den Zuschauern be present: will be here for those watching
[152]	Jovem et^{Kon} Mercurium facere^{InfAkt} hīc^{Adv} histrioniam. und Schauspiel machen hier and to do here

Akt I

I.i.

[153] [SOSIA SERVUS]:	Qui^N_{Pr} mē^{Abl}_{Pr} alter^{AdjN} est^{PräAkt} audāciōr^{AdjNKmp} homō aut^{Kon} qui^N_{Pr} cōfidentior,^{AdjNKmp} wer als mir ein anderer ist kühner oder der zuversichtlicher, who than me other is bolder or who more confident,
[154]	juventūtis mōrēs qui^N_{Pr} sciam,^{PräKnjAkt} qui^N_{Pr} hoc^A_{Pr} noctis sōlus^{AdjN} ambulem?^{PräKnjAkt} die wissen möge, die so viel allein umher gehe? who I may know, who this alone I may walk ??
[155]	quid^A_{Pr} faciam^{PräKnjAkt} nunc,^{Adv} si^{Kon} trēsvirī mē^A_{Pr} in^{Prp} carcerem compēgerint?^{PerAktKnj} was soll ich tun jetzt, wenn mich in eingesperrt haben? what I should do now, if me into they may have confined ??
[156]	inde^{Adv} crās^{Adv} quasi^{Kon} ē^{Eprp} prōmptāriā^{AdjAbl} cellā dēprōmar^{PräKnjPas} ad^{Prp} flagrum, dann morgen gleichsam aus der Vorrats würde heraus geholt werden zu from there tomorrow as if out of for storage I may be brought out to
[157]	nec^{Kon} causam liceat^{PräKnjAkt} dīcere^{InfAkt} mihi,^D_{Pr} neque^{Kon} in^{Prp} erō quicquam^N_{Pr} auxili noch sei erlaubt zu sagen mir, und nicht bei irgend etwas anything nor it may be permitted to say to me, nor in anything
[158]	siet,^{PräKnjAkt} nec^{Kon} quisquam^N_{Pr} sit^{PräKnjAkt} quīn^{Kon} mē^A_{Pr} omnēs^N_{Pr} esse^{InfAkt} dignum^{AdjA} sei, und nicht sei dass nicht mich alle sein würdig may be, nor may be but that me all to be worthy
	députent.^{PräKnjAkt} halten mögen. they may reckon.
[159]	ita^{Adv} quasi^{Kon} incūdem mē^A_{Pr} miserūm^{AdjA} hominēs octō^{AdjN} validi^{AdjN} caedant:^{PräKnjAkt} so als ob mich elend acht kräftige schlagen würden: so as if me wretched eight strong they may beat:
[160]	ita^{Adv} peregrē^{Adv} adveniēns^N_{PräAkt} so auswärts ankommen so abroad arriving
[161]	hospitiō pūblicitus^{Adv} accipiar.^{PräKnjPas} öffentliche publicly würde aufgenommen werden. publicly I will be received.

[162]	haec^N Pr erī immodestia coēgit,_{PerAkt} mē^A Pr
	dies zwang, mich this forced, me
[163]	qui^N Pr hoc^{Abl} Pr noctis ā^{Prp} portū
	der so viel vom who this from
[164]	ingrātiis^{Adv} excitāvit._{PerAkt}
	wider Willen hat aufgeweckt. unwillingly he roused.
[165]	nōnne^{Pt} idem^N Pr hūc^{Adv} lūcī^{Adv} mē^A Pr mittere_{InfAkt} potuit?_{PerAkt}
	etwa nicht derselbe hierher bei Tage mich senden konnte? surely the same hither by daylight me to send he could ??
[166]	opulentō^{AdjD} hominī hōc^{Abl} Pr servitus dūra^{AdjN} est,_{PräAkt}
	dem wohlhabenden hierin hart ist, for wealthy in this hard is,
[167]	hōc^{Adv} magis^{AdvKmp} miser^{AdjN} est_{PräAkt} dīvitis^{AdjG} servus:
	um so mehr elend des Reichen by this more wretched of a rich man
[168]	noctēsque^{Kon} diēsque^{Kon} assiduo^{AdjAbl} satis^{Adv} superque^{AdvKon} est_{PräAkt}
	ständig genug mehr und ist constantly enough and more is
[169]	quod^N Pr factō aut^{Kon} dictō adest_{PräAkt} opus, quiētus^{AdjN} nē^{Kon} sīs._{PräKnjAkt}
	was oder ist da ruhig nicht sei. which or is at hand at rest lest you may be.
[170]	ipse^N Pr dominus dīves, AdjN operis et^{Kon} labōris expers, AdjN
	selbst reich, und frei, himself rich, and free from,
[171]	quodcumque^N Pr hominī accidit_{PräAkt} libēre,^{Adv} posse_{InfAkt} rētur:_{PräPas}
	was auch immer zustößt frei, können meint er: whatever happens freely, to be able he thinks:
[172]	aequum^{AdjN} esse_{InfAkt} putat,_{PräAkt} nōn^{Pt} reputat_{PräAkt} labōris quid^N Pr sit._{PräKnjAkt}
	gerecht zu sein hält er, nicht erwägt was sei. fair to be he thinks, not he considers what it may be.
[173]	nec^{Kon} aequum^{AdjN} anne^{Kon} iniquum^{AdjN} imperet_{PräKnjAkt} cōgitābit._{Fu1Akt}
	noch gerecht oder ob ungerechtes wird er bedenken. nor right or whether unfair he may order he will think.
[174]	ergō^{Adv} in^{Prp} servitūte expetunt_{PräAkt} multa^{AdjA} inīqua:^{AdjA}
	also in verlangen sie vieles Ungerechtes: therefore in they seek many unjust things:
[175]	habendum^A Fu1PasGdv et^{Kon} ferendum^A Fu1PasGdv hoc^A Pr onust cum^{Prp} labōre.
	zu haben und zu tragen dieses mit to be had and to be borne this with
[176] [MERCURIUS DEUS]:	Satiust^{AdvKmp} mē^A Pr querī_{InfPas} illō^{Abl} Pr modō servitūtem:
	besser mich klagen auf jene better me to complain in that
[177]	hodie^{Adv} qui^N Pr fuerim_{PerKnjAkt} liber,^{AdjN}
	heute der gewesen sei frei, today who I may have been free,
[178]	eum^A Pr nunc^{Adv} potīvit_{PerAkt} pater servitūtis,
	den jetzt hat bemächtigt him now has acquired
[179]	hic^N Pr qui^N Pr verna nātust^N PerPas queritur._{PräPas}
	dieser der geboren ist klagt. this who having been born complains.
[180] [SOSIA SERVUS]:	Sum_{PräAkt} vērō^{Pt} verna numerō mihi^D Pr in^{Prp} mentem fuit,_{PerAkt}
	bin doch mir in kam, I am indeed to me in it was,
[181]	dīs advenientem^A PräAkt grātiās prō^{Prp} meritis agere_{InfAkt} atque^{Kon} alloqui?_{InfPas}
	ankommend für entrichten und anreden? arriving for to do and to address ??
[182]	nē^{Kon} illi^N Pr edepolij si^{Kon} meritō meō^{AdjAbl} referre_{InfAkt} studeant_{PräKnjAkt} grātiām,
	ja nicht jene bei Pollux wenn meinem zurück erstatten sich bemühten indeed they by Pollux if my to repay they may strive

[183]	aliquem ^A _{Pr} hominem allēgent _{PrÄKjAkt} qui ^N _{Pr} mīhi ^D _{Pr} advenienti ^D _{PrÄkt} ōs occillet _{PrÄKjAkt}	irgendeinen some probe, gründlich, properly,	abstellten würden they may hire	der who	mir to me	ankommend arriving	einschlagen möge he may smash
[184]	quoniam ^{Kon} bene ^{Adv} quaes ^N _{Pr} in ^{Prp} mē ^{Abl} _{Pr} fēcērunt _{PerAkt} ingrāta ^{AdjA} ea ^A _{Pr} habui _{PerAkt}	weil since	gut well	welche which things	in on	mir me	getan haben sie they did
	atque ^{Kon} irrita. ^{AdjA}	und and	nichtig. void.				undankbar ungrateful
[185] [MERCURIUS DEUS]:	Facit _{PrÄkt} ille ^N _{Pr} quod ^{Kon} vulgō ^{Adv} hau ^{Pt} solent, _{PrÄkt} ut ^{Kon} quid ^N _{Pr} sē ^A _{Pr}	tut he does	jener that man	was what	gewöhnlich commonly	nicht not	pflegen, they are accustomed,
	sit _{PrÄKjAkt} dignum ^{AdjN} sciat. _{PrÄKjAkt}	sei may be	würdig worthy		wisse. he may know.		dass so that
[186] [SOSIA SERVUS]:	Quod ^{Kon} numquam ^{Adv} opīnātus ^N _{PerPas} fūi _{PerAkt} neque ^{Kon} alius ^{AdjN} quisquam ^N _{Pr} cīvium	dass which thing	niemals never	gemeint having supposed	habe ich I was	und nicht nor	ein anderer other
							irgend jemand anyone
[187]	sibi ^D _{Pr} ēventūrum, ^A _{Fu1Akt} id ^N _{Pr} contigīt, _{PerAkt} ut ^{Kon} salvi ^{AdjN} poterēmur _{ImpKnjAkt} domī. ^{Adv}	sich to himself	sich ereignen werdend, about to happen,	dies that	traf ein, befell,	dass that	wir könnten we might obtain
							daheim. at home.
[188]	victōrēs ^{AdjN} victīs ^{Abl} _{PerPas} hostibus legiōnēs reveniunt _{PrÄkt} domum,	Sieger victors	besiegt with defeated			kehren zurück return	
[189]	duellō extinctō ^{Abl} _{PerPas} maximō ^{AdjAblSup} atque ^{Kon} internecātis ^{Abl} _{PerPas} hostibus.		ausgelöscht having been extinguished	sehr groß very great	und and	ausgerottet having been slain	
[190]	quod ^N _{Pr} multa ^{AdjA} Thēbānō ^{AdjD} poplō acerba ^{AdjA} objēcit _{PerAkt} fūnera,	was which	viele many	dem thebanischen Theban	bittere bitter	hat aufgebürdet has thrown against	
[191]	id ^N _{Pr} vi et ^{Kon} virtūte mīlitum victum ^N _{PerPas} atque ^{Kon} expugnātum ^N _{PerPas} oppidum	dieses that	und and	besiegt having been conquered	und and	erstürmt having been taken	
	est _{PrÄkt}	ist is					
[192]	imperiō atque ^{Kon} auspiciō mei ^G _{Pr} erī Amphitruōnis maximē. ^{AdvSup}	und and	meines of my			am meisten. especially.	
[193]	praedāque ^{Kon} agrōque ^{Kon} adōriāque ^{Kon} affēcit _{PerAkt} populāris ^{AdjA} suōs ^{AdjA}			ausstattete he endowed	Mitbürger fellow citizens	seine his own	
[194]	rēgīque ^{Kon} Thēbānō ^{AdjD} Creōnī rēgnūm stabilivit _{PerAkt} suūm. ^{AdjA}	thebanischen Theban		festigte he stabilized	sein. his own.		
[195]	mē ^A _{Pr} ā ^{Prp} portū praemīsit _{PerAkt} domum, ut ^{Kon} haec ^A _{Pr} nūntiem _{PrÄKjAkt} uxōrī suae, ^{AdjD}	mich me	von from	voraussandte he sent ahead	damit so that	dieses these things	melde I may announce
							seiner, his own,
[196]	ut ^{Kon} gesserit _{PerKnjAkt} rem pūblicam ^{AdjA} ductū imperiō auspiciō suō.	dass that	geführt habe he may have conducted	öffentliche public			
[197]	ea ^A _{Pr} nunc ^{Adv} meditābor _{Fu1Pas} quo ^{Adv} modo illī ^D _{Pr} dīcam, _{PrÄKjAkt} cum ^{Kon}	dieses these things	jetzt now	werde bedenken I will consider	auf welche Weise how	ihr to that one	ich sage, I may say,
	illō ^{Abl} _{Pr} advēnerō. _{Fu2Akt}	mit jenem that man	angekommen sein werde. I will have arrived.				wenn when
[198]	si ^{Kon} dīixerō _{Fu2Akt} mendācium, solēns ^N _{PrÄkt} meō ^{AdjAbl} mōre fēcerō. _{Fu2Akt}	wenn if	ich gesagt haben werde I will have said	gewohnt seiend being accustomed	meiner by my	getan haben werde. I will have done.	

[199]	nam ^{Kon} cum ^{Kon} pugnābant ^{ImpAkt} maxumē , ^{AdvSup} ego ^N _{Pr} tum ^{Adv} fugiēbam ^{ImpAkt}	denn for als when sie kämpften they were fighting am meisten, most, ich I da then floh I was fleeing
	maximē; ^{AdvSup} am meisten; most;	
[200]	vērum ^{Kon} quasi ^{Kon} affuerim ^{PerKnjAkt} tamen ^{Adv} simulābō ^{Fu1Akt} atque ^{Kon} audīta ^A _{PerPas}	aber but als ob as if ich dabei gewesen sei I may have been present dennnoch nevertheless werde simulieren I will pretend und and das Gehörte things heard
	ēloquar. ^{Fu1Pas} werde aussprechen. I may tell out.	
[201]	sed ^{Kon} quō ^{Adv} modō et ^{Kon} verbīs quibus ^{Abl} _{Pr} mē ^A _{Pr} deceat ^{PräKnjAkt} fābulārier, ^{InfPas}	aber but auf welche Weise how und and mit welchen by which mich me gezieme it may be fitting zu erzählen, to talk,
[202]	prius ^{Adv} ipse ^N _{Pr} mēcum ^{AblPrp} _{Pr} etiam ^{Adv} volō ^{PräAkt} hic ^{Adv} meditārī. ^{InfPas} sīc ^{Adv} hoc ^A _{Pr}	vorher first selbst myself mit mir with me auch also will I wish hier here nachdenken. to meditate. so thus dieses this
	prōloquar. ^{Fu1Pas} werde vortragen. I may declare.	
[203]	Prīncipīo ^{Adv} ut ^{Kon} illō ^{Abl} _{Pr} advēnimus, ^{PerAkt} ubi ^{Kon} prīnum ^{Adv} terrām tetigimus, ^{PerAkt}	zunächst in the beginning als as dort there kamen wir an, we arrived, wo when zuerst first berührten wir, we touched,
[204]	continuō ^{Adv} Amphitruō dēlēgit ^{PerAkt} virōs prīmōrum prīcipēs;	sofort immediately wählte aus chose
[205]	eōs ^A _{Pr} lēgat, ^{PräAkt} Tēlōboīs jubet ^{PräAkt} sententiam ut ^{Kon} dīcant ^{PräKnjAkt} suam: ^{AdjA}	jene them sendet als Gesandte, he appoints as envoys, befiehlt he orders dass that sie sagen they may say ihre eigene: their own:
[206]	si ^{Kon} sine ^{Prp} vī et ^{Kon} sine ^{Prp} bellō velint ^{PräKnjAkt} raptā ^A _{PerPas} et ^{Kon} raptōrēs trādere, ^{InfAkt}	wenn if ohne without und and ohne without wollen they may wish das Geraubte stolen things und and ausliefern, to hand over,
[207]	si ^{Kon} quaē ^{Pr} asportāssent ^{PlqKnjAkt} reddere, ^{InfAkt} sē ^A _{Pr} exercitūm extēmplō ^{Adv} domum	wenn if was which things sie weggetragen hätten they had carried off zurückgeben, to give back, er himself sofort immediately
[208]	reductūrum, ^A _{Fu1Akt} abitūrōs ^A _{Fu1Akt} agrō Argīvōs, ^{AdjA} pācem atque ^{Kon} ōtium	zurückführen werde, about to lead back, weggehen würden about to go away die Argiver, the Argives, und and
[209]	dare ^{InfAkt} illīs, ^D _{Pr} sīn ^{Kon} aliter ^{Adv} sient ^{PräKnjAkt} animātī ^N _{PerPas} neque ^{Kon} dent ^{PräKnjAkt}	geben to give jenen; to them; wenn aber but if anders otherwise seien they may be gestimmt animated und nicht and not geben they may give
	quaē ^A _{Pr} petat, ^{PräKnjAkt}	was which things er verlangt, he may seek,
[210]	sēsē ^A _{Pr} igitur ^{Kon} summā ^{AdjAbl} vī virīsque ^{Kon} eōrum ^G _{Pr} oppidūm oppugnāssere. ^{PerInfAkt}	sich selbst himself also therefore höchster with highest ihrer of them angegriffen zu haben. to have attacked.
[211]	haec ^A _{Pr} ubi ^{Kon} Tēlōboīs ōrdine iterārunt ^{PerAkt} quōs ^A _{Pr} praefēcerat ^{PlqAkt}	dieses these things als when wiederholten they repeated welche whom vorgesetzt hatte he had put in charge
[212]	Amphitruō, magnanīmi ^{AdjN} virī frēti ^N _{PerPas} virtūte et ^{Kon} vīribus	hochherzige magnanimous gestützt seiend relying und and
[213]	superbē ^{Adv} nīmis ^{Adv} ferōcīter ^{Adv} lēgātōs nostrōs ^{AdjA} increpant, ^{PräAkt}	hochmütig proudly zu sehr too wild fiercely unsere our schelten, they rebuke,
[214]	respondent ^{PräAkt} bellō sē ^A _{Pr} et ^{Kon} suōs ^A _{Pr} tūtārī ^{InfPas} posse, ^{InfAkt} proinde ^{Adv} uti ^{Kon}	antworten they answer sich themselves und and die Ihrigen their own zu schützen to defend können, to be able, demgemäß accordingly dass as
[215]	properē ^{Adv} suīs ^{AdjAbl} dē ^{Prp} finibūs exercitūs dēdūcerent. ^{ImpKnjAkt}	schnell quickly eigenen their own aus from abführen. they might lead away.

[216]	haec^A Pr ubi^{Kon} lēgātī pertulēre,^{PerAkt} Amphitruō castrīs īlīcō^{Adv} dieses als meldeten, reported, gleich these things when against immediately
[217]	prōdūcit^{PrÄkt} omnem^{AdjA} exercitum. contrā^{Adv} Tēloboae ex^{PrP} oppidō führt heraus gesamten dagegen aus he leads out all against out of
[218]	legiōnēs ēdūcunt^{PrÄkt} suās^{AdjA} nimis^{Adv} pulchrīs^{AdjAbl} armīs praeditās.^{AdjA} führen hinaus ihre allzu prächtigen ausgestattete. lead out their own too with fine endowed.
[219]	postquam^{Kon} utrimque^{Adv} exitum^N PerPas est^{PrÄkt} maximā^{AdjAblSup} cōpiā, nachdem beiderseits ausgerückt ist sehr großer after when on both sides it was gone out is with very great
[220]	dispertīti^N PerPas virī, dispertīti^N PerPas ūrdinēs, aufgeteilt aufgeteilt divided divided
[221]	nōs^N Pr nostrās^{AdjA} mōre nostrō^{AdjAbl} et^{Kon} modō īstrūximus^{PrÄkt} wir unsere unserem und stellten auf we our own our own and we drew up
[222]	legiōnēs, item^{Adv} hostēs contrā^{PrP} legiōnēs suās^{AdjA} īstruunt.^{PrÄkt} ebenso gegen ihre stellen auf. likewise against their own they draw up.
[223]	deinde^{Adv} utrīque^N Pr imperātōrēs in^{PrP} medium exeunt,^{PrÄkt} dann beide in treten hinaus, then both into go out,
[224]	extrā^{PrP} turbam ūrdinum colloquuntur^{PräPas} simul.^{Adv} außerhalb unterreden sich zugleich. outside they converse together.
[225]	convenit,^{PrÄkt} victi^N PerPas utrī^N Pr sint^{PrÄKnaJkt} eō^{Abl} Pr proeliō, vereinbart ist, die Besiegten welche von beiden seien in jenem it is agreed, the defeated which of the two they may be in that
[226]	urbem agrum ārās focōs sēque^{AKon} Pr uti^{Kon} dēderent.^{ImpKnjAkt} und sich selbst dass übergeben sollten. themselves and that they might give up.
[227]	postquam^{Kon} id^N Pr āctum^N PerPas est^{PrÄkt} tubae contrā^{Adv} utrimque^{Adv} occanunt,^{PrÄkt} nachdem dieses vollbracht ist, entgegen beiderseits erklingen, after when that it having been done is, on both sides sound,
[228]	cōsonat^{PrÄkt} terra, clāmōrem utrimque^{Adv} efferunt.^{PrÄkt} hallt beiderseits erheben. resounds on both sides they raise.
[229]	imperātōr utrimque,^{Adv} hinc^{Adv} et^{Kon} illinc,^{Adv} Jovī beiderseits, hier und dort, on both sides, on this side and on that side,
[230]	vōta suscipere,^{InfAkt} <utrimque>^{Adv} hortāri^{InfPas} exercitum. zu übernehmen, zu ermuntern to undertake, <on both sides> to urge
[231]	prō^{PrP} sē^{Abl} Pr quisque^N Pr id^A Pr quod^{Pr} quisque^N Pr et^{Kon} potest^{PrÄkt} et^{Kon} valet^{PrÄkt} für sich selbst jeder das was jeder und kann und vermag for himself each that which each and is able and is strong
[232]	ēdit,^{PrÄkt} ferrō ferit,^{PrÄkt} tēla frangunt,^{PrÄkt} boat^{PrÄkt} zeigt, trifft, zerbrechen, dröhnt produces, he strikes, they break, roars
[233]	caelum fremitū virum, ex^{PrP} sp̄iritū atque^{Kon} anhēlitū aus und from and
[234]	nebula cōstat,^{PrÄkt} cadunt^{PrÄkt} vulnerum vī virī. besteht, fallen consists, fall
[235]	dēniqūe,^{Adv} ut^{Kon} voluimus,^{PerAkt} nostra^{AdjN} superat^{PrÄkt} manus: schließlich, wie wollten wir, unsere siegt finally, as we wished, our overcomes
[236]	hostēs crēbri^{AdjN} cadunt,^{PrÄkt} nostri contrā^{Adv} ingruunt,^{PrÄkt} zahlreich stürzen, dagegen dringen ein, numerous fall, in return they attack,

[237]	vincimus _{PräAkt} vī ferōcēs. _{AdjA}	siegen wir we conquer	die Wilden. the fierce.							
[238]	sed _{Kon} fugam in _{Prp} sē _A Pr tamen _{Adv} nēmo convertitur _{PräPas}	aber but	auf into	sich himself	dennoch nevertheless	wendet sich turns				
[239]	nec _{Kon} recēdit _{PräAkt} locō quīn _{Kon} statim _{Adv} rem gerat; _{PräKnjAkt}	und nicht nor	weicht he withdraws	ohne dass but that	sofort immediately	er betreibt; he may do;				
[240]	animam āmittunt _{PräAkt} prius _{Adv} quam _{Kon} locō dēmigrent; _{PräKnjAkt}	verlieren they lose	ehler before	als than	wegziehen: they depart:					
[241]	quisque _N Pr ut _{Kon} steterat _{PlqAkt} jacēt _{PräAkt} optinetque _{Kon} PräAkt ōrdinem.	jeder each	wie as	gestanden hatte he had stood	liegt lies	hält und holds and				
[242]	hoc _A Pr ubi _{Kon} Amphitruō erus cōspicātus _N PerPas est, _{PräAkt}	dieses this	als when	bemerkt habend having caught sight	hat, has,					
[243]	īlicō _{Adv} equitēs jubet _{PräAkt} dexterā indūcere. _{InfAkt}	sofort immediately	befiehlt orders		ein führen. to lead in.					
[244]	equitēs pārent _{PräAkt} citī: _{Adv} ab _{Prp} dexterā maximō _{AdjAbISup}	gehorchen obey	rasch: quick:	von from	sehr großem very great					
[245]	cum _{Prp} clāmōre involant _{PräAkt} impetū alacri , AdjAbI	mit with	fallen sie ein swoop		lebhaftem, eager,					
[246]	foedant _{PräAkt} et _{Kon} prōterunt _{PräAkt} hostium cōpiās	sie besudeln they defile	und and	zertreten they trample down						
[247]	jūre injūstās. _{AdjA}		ungerechte. unjust.							
[248] [MERCURIUS DEUS]:	Numquam _{Adv} etiam _{Adv} quicquam _A Pr adhūc _{Adv} verbōrum est _{PräAkt} prōlocūtus _N PerPas	niemals never	auch also	irgend etwas anything	bisher till now	ist has	gesprochen habend spoken out			
	perperam: _{Adv}		falsch: wrongly:							
[249]	namque _{Kon} ego _N Pr fui _{PerAkt} illi _D Pr in _{Prp} rē praesenti _{AdjAbI} et _{Kon} meus, AdjN cum _{Kon}	denn nämlich for indeed	ich I	war was	ihm to him	in in	gegenwärtig present	und and	mein, my,	als when
	pugnātum _N PerPas est, _{PräAkt} pater.	gekämpft worden fought		ist, it has been,						
[250] [SOSIA SERVUS]:	Perduellēs penetrant _{PräAkt} sē _A Pr in _{Prp} fugām; ibi _{Adv} nostrīs _{AdjD} animus	begeben sich penetrate	sich themselves	in into		dort there	den Unsriegen for our men			
	additust: _N PerPas	ist hinzugefügt worden: has been added:								
[251]	vertentibus _{Abl} PräAkt Tēloboīs tēlīs complēbantur _{ImpPas} corpora,	drehend turning			wurden gefüllt were being filled					
[252]	ipsusque _{NKon} Pr Amphitruō rēgem Pterelam sua _{AdjAbI} obtruncāvit _{PerAkt} manū.	selbst und himself and			mit seiner his own	hat niedergemacht he cut down				
[253]	haec _N Pr illi _D Pr est _{PräAkt} pugnāta _N PerPas pugna usque _{Adv} ā _{Prp} māni ad _{Prp} vesperum,	diese this	jenem for him	ist is	gekämpft worden fought	durchweg all the way	von from	bis zum to		

[254]	hoc^A _{Pr} adeō^{Adv} hoc^A _{Pr} commemini^{PerPas} magis,^{AdvKmp} quia^{Kon} illō^{AdjAbl} diē^{AdjN} imprānsus^{AdjN}
	dies so sehr dies erinnere ich mich mehr, weil this indeed this I remember more, because an jenem that ungegessen unfed
	fūi,^{PerAkt} war ich, I was,
[255]	sed^{Kon} proelium id^N _{Pr} tandem^{Adv} dirēmit^{PerAkt} nox interventū suō.^{AdjAbl}
	aber dies endlich hat getrennt ihr eigenem. but it at last broke off its own.
[256]	postrīdiē^{Adv} in^{Prp} castra ex^{Prp} urbe ad^{Prp} nōs^A _{Pr} veniunt^{PräAkt} flentēs^N _{PräAkt} principēs:
	am folgenden Tag in aus zu uns kommen weinend next day into out of to us they come weeping
[257]	vēlātīs^{Abl} _{PerPas} manibus ūrant^{PräAkt} ignōscāmus^{PräKnjAkt} peccātum suum,^{AdjA}
	mit verhüllten bitten sie wir mögen verzeihen ihre eigene, with veiled they beg we may pardon their own,
[258]	dēduntque^{Kon} _{PerAkt} sē, A _{Pr} dīvīna^{AdjA} hūmānaque^{AdjAKon} omnia, A _{Pr} urbem et^{Kon} līberōs
	gaben sie hin und sich, göttliche menschliche und alle, they surrender and themselves, divine human and all, and und
[259]	in^{Prp} diciōnem atque^{Kon} in^{Prp} arbitrātum cūncī^{AdjD} Thēbānō^{AdjD} poplō.
	in und auch dem gesamten thebanischen into and into altogether Theban
[260]	post^{Prp} ob^{Prp} virtūtem erō Amphitruōnī patera dōnāta^N _{PerPas} aurea^{AdjN} est,^{PräAkt}
	nach wegen geschenkt worden goldene ist, after on account of having been gifted golden is,
[261]	qui^N _{Pr} Pterela pōtitāre^{InfAkt} rēx est^{PräAkt} solitus.^N _{PerPas} haec^N _{Pr} sīc^{Adv} dīcam^{Fu1Akt} erae.
	welche zu trinken ist gewohnt gewesen. dieses so werde ich sagen who to drink is accustomed. these thus I will say
[262]	nunc^{Adv} pergam^{Fu1Akt} erī imperium exsequī^{InfPas} et^{Kon} mē A _{Pr} domum capessere.^{InfAkt}
	nun werde ich fahren aus zuführen und mich begeben. now I may go on to carry out and me to make for.
[263] [MERCURIUS DEUS]:	Attāt, ij illic^{Adv} hūc^{Adv} itūrust.^N _{Fu1Akt} ībō^{Fu1Akt} ego^N _{Pr} illīc^{Adv} obviam,^{Adv}
	ha, dort hierher ist im Begriff zu gehen. werde ich gehen ich dort entgegen, ah, that one hither is about to go. I will go I I there to meet,
[264]	neque^{Kon} ego^N _{Pr} hunc^A _{Pr} hominem hodiē^{Adv} ad^{Prp} aedīs hās^A _{Pr} sinam^{Fu1Akt} umquam^{Adv}
	und nicht ich diesen heute zu diese werde ich lassen jemals nor I this today to these I will allow ever
	accēdere;^{InfAkt} heran kommen; to approach;
[265]	quandō^{Kon} imāgō est^{PräAkt} hujus^G _{Pr} in^{Prp} mē, certum^{AdjN} est^{PräAkt} hominem
	da since ist dieses in fest ist since is of this in certain is
	ēlūdere.^{InfAkt} täuschen. to mock.
[266]	et^{Kon} enīm^{Pt} vērō^{Pt} quoniam^{Kon} fōrmam cēpī^{PerAkt} hujus^G _{Pr} in^{Prp} mēd^{Abl} _{Pr} et^{Kon} statum,
	und nämlich wahrlich nahm ich dieses in mir eben und and indeed truly since I took of this in me and
[267]	decet^{PräAkt} et^{Kon} facta mōrēsque^{Kon} hujus^G _{Pr} habēre^{InfAkt} mē A _{Pr} similīs^{AdjA} item.^{Adv}
	es ziemp auch dieses zu haben mich ähnlich ebenso. it is fitting and of this to have me similar likewise.
[268]	itaque^{Kon} mē A _{Pr} malum^{AdjA} esse^{InfAkt} oportet,^{PräAkt} callidum,^{AdjA} astūtum^{AdjA}
	folglich mich böse sein muß es, gewitzt, verschlagen and so me bad to be it is proper, clever, crafty
	admodum^{Adv} sehr very
[269]	atque^{Kon} hunc, A _{Pr} tēlō suō^{AdjAbl} sibī, D _{Pr} malitiā ā^{Prp} foribus pellere.^{InfAkt}
	und dienen, seiner eigenen für sich selbst, von and him, his own for himself, from to drive away.

[270]	sed ^{Kon} quid ^A _{Pr} illūc ^{Adv} est? ^{PrÄkt} caelum aspectat. ^{PrÄkt} observābō ^{Fu1Akt} quam ^A _{Pr} rem	aber but was what dorthin there ist? is?	schaut er an. he looks at.	werde ich beobachten I will watch	welche what				
	agat. ^{PrÄknjAkt} er treibt. he may do.								
[271] [SOSIA SERVUS]:	Certē ^{Adv} edepol, ij si ^{Kon} quicquamst ^N _{PrPrÄkt} aliud ^{AdjA} quod ^N _{Pr} crēdam ^{PrÄknjAkt} aut ^{Kon}	gewiss certainly by Pollux, if	irgend etwas ist anything is	anderes other	was which ich glaube I may believe				
	certō ^{Adv} sciam, ^{PrÄknjAkt} gewiss surely I may know,				oder or				
[272]	crēdō ^{PrÄkt} ego ^N _{Pr} hāc ^{AdjAbl} noctū Nocturnum obdormīisse ^{PerInfAkt} ēbrium. ^{AdjA}	ich glaube I believe ich I	in dieser this	eingeschlafen zu sein to have fallen asleep	betrunkene, drunk.				
[273]	nam ^{Kon} neque ^{Kon} sē ^A _{Pr} Septentriōnēs quōquam ^{Adv} in ^{PrP} caelō commovent, ^{PrÄkt}	denn for	und nicht nor	sich themselves	irgendwohin anywhere				
[274]	neque ^{Kon} sē ^A _{Pr} Lūna quōquam ^{Adv} mūtat ^{PrÄkt} atque ^{Kon} uti ^{Kon} exorta ^N _{PerPas} est ^{PrÄkt}	und nicht nor	sich herself	irgend wohin anywhere	verändert she changes	und and	so wie as	aufgegangen sei habend having risen	bewegen, they move,
	semel, ^{Adv} einmal, once,								ist has
[275]	nec ^{Kon} Jugulae neque ^{Kon} Vesperūgō neque ^{Kon} Vergiliae occidunt. ^{PrÄkt}	weder nor	noch nor	noch nor		gehen unter. set.			
[276]	ita ^{Adv} statim ^{Adv} stant ^{PrÄkt} signa, neque ^{Kon} nox quōquam ^{Adv} concēdit ^{PrÄkt} diē.	so so	sofort at once	stehen stand	und nicht and not	irgend wohin anywhere	weicht yields		
[277] [MERCURIUS DEUS]:	Perge, ^{PrÄlmvAkt} Nox, ut ^{Kon} occēpistī, ^{PerAkt} gere ^{PrÄlmvAkt} patri mōrem meō: ^{AdjAbl}	fahre fort, go on,	wie as	du begonnen hast, you have begun,	trag carry out		meinem: my:		
[278]	optumō ^{AdjAbl} optumē ^{Adv} optumam ^{AdjA} operam dās, ^{PrÄkt} datam ^A _{PerPas} pulchrē ^{Adv}	dem Besten for the best	am besten very well	die beste best	gibst du, you give,	gegeben having been given	schön nicely		
	locās. ^{PrÄkt} setzt du ein. you place.								
[279] [SOSIA SERVUS]:	Neque ^{Kon} ego ^N _{Pr} hāc ^{AdjAbl} nocte longiōrem ^{AdjAKmp} mē ^A _{Pr} vīdisse ^{PerInfAkt} cēnseō, ^{PrÄkt}	und nicht nor	ich I	in dieser this	länger longer	mich me	gesehen zu haben to have seen	meine ich, I deem,	
[280]	nisi ^{Kon} item ^{Adv} ūnam, ^A _{Pr} verberātus ^N _{PerPas} quam ^A _{Pr} pependī ^{PerAkt} perpetem; ^{AdjA}	außer unless	ebenso likewise	eine, one,	geprügelt worden having been whipped	welche which	hing ich I hung	durchgehend; everlasting;	
[281]	eam ^A _{Pr} quoque ^{Adv} edepol, ij etiam ^{Adv} multō haec ^N _{Pr} vīcit ^{PerAkt} longitudine.	jene her	auch also	bei Pollux by Pollux	auch also	diese this	übertraf has conquered		
[282]	crēdō ^{PrÄkt} edepol, ij equidem ^{Adv} dormīre ^{InfAkt} Sōlem, atque ^{Kon} appōtūm ^{Adv} probē; ^{Adv}	ich glaube I believe	bei Pollux by Pollux	in der Tat indeed	zu schlafen to sleep	und and	trunken having drunk	gründlich; properly;	
[283]	mīra ^{AdjN} sunt. ^{PrÄkt} nisi ^{Kon} invitāvit ^{PerAkt} sēsē ^A _{Pr} in ^{PrP} cēnā plūsculum. ^{Adv}	wunderbar Dinge wonders	sind are	außer unless	hat eingeladen he invited	sich selbst himself	zum at	ein wenig mehr. a little more.	
[284] [MERCURIUS DEUS]:	Āin ^{Pt} vērō ^{Pt} verberō? deōs esse ^{InfAkt} tūi ^G _{Pr} similis ^{AdjA} putās? ^{PrÄkt}	sagst du so ? you say ?	wahrlich, indeed,		sein to be	deiner of you	ähnlich like	meinst du? you think?	
[285]	ego ^N _{Pr} pol, ij tē ^A _{Pr} istīs ^{Abl} _{Pr} tuīs ^{AdjAbl} pro ^{PrP} dictīs et ^{Kon} male ^{Adv} factīs, furcifer,	ich I	bei Pollux by Pollux	dich you	diesen those	deinen yours	für for	und and	
	accipiam; ^{Fu1Akt} modo ^{Adv} sīs ^{PrÄknjAkt} venī ^{PrÄlmvAkt} hūc: ^{Adv} inveniēs ^{Fu1Akt} īfōrtūniūm.	werde ich empfangen; I will receive;	nur only	sei du you may be		komm come	hierher: hither:	wirst du finden you will find	

[287]	[SOSIA SERVUS]:	Ubi^{Adv} sunt ^{PräAkt} isti ^N _{Pr} scortātōrēs, qui ^N _{Pr} sōli ^{AdjN} invītī ^{AdjN} cubant? ^{PräAkt}	wo where sind are jene those die who allein alone widerwillig unwilling liegen sie ?? lie down?
[288]		haec^N_{Pr} nox scīta^N_{PerPas} est^{PräAkt} exercendō^{Abl}_{Ger} scortō conductō^{Abl}_{PerPas} male.^{Adv}	diese this bekannt gemacht having been known ist is durch das Betreiben by exercising gemietet having been hired schlecht. badly.
[289]	[MERCURIUS DEUS]:	Meus^{AdjN} pater nunc^{Adv} prō^{Prp} hujus^G_{Pr} verbīs rēctē^{Adv} et^{Kon} sapienter^{Adv} facit,^{PräAkt}	mein my jetzt now für for dessen of this richtig rightly und and klug wisely tut, does,
[290]		qui^N_{Pr} complexus^N_{PerPas} cum^{Prp} Alcumēnā cubat^{PräAkt} amāns^N_{PräAkt} animō obsequēns.^N_{PräAkt}	der who umarmt habend having embraced mit with liegt er lies down liebend loving
[291]	[SOSIA SERVUS]:	ībō^{Fu1Akt} ut^{Kon} erus quod^A_{Pr} imperāvit^{PerAkt} Alcumēnae nūntiem.^{PräKnjAkt}	werde ich gehen I will go damit so that was what befohlen hat he has ordered melde ich. I may announce.
[292]		sed^{Kon} quis^N_{Pr} hic^N_{Pr} est^{PräAkt} homō, quem^A_{Pr} ante^{Prp} aedīs video^{PräAkt} hoc^G_{Pr} noctis? nōn^{Pt} placet.^{PräAkt}	aber but wer who dieser this ist is den whom vor before sehe ich I see so viel of this gefällt. not it pleases.
[293]	[MERCURIUS DEUS]:	Nūllust^{AdjN} hōc^{Adv} metūculōsus^{AdjN} aequē.^{Adv} Mī^D_{Pr} in^{Prp} mentem venit,^{PräAkt}	keiner ist no one is so than this furchtsam fearful gleich. equally. mir to me in into kommt, comes,
[294]	[SOSIA SERVUS]:	illīc^{Adv} homō hodiē^{Adv} hoc^{Adv} dēnuō^{Adv} vult^{PräAkt} pallium dētexere.^{InfAkt}	dort that heute today dieses Mal this wieder again will wishes ab decken. to un weave.
[295]	[MERCURIUS DEUS]:	Timet^{PräAkt} homō: dēlūdam^{Fu1Akt} ego^N_{Pr} illum.^A_{Pr} Perii,_{PerAkt} dentēs prūriunt;^{PräAkt}	fürchtet sich he fears ich werde täuschen I will mock ich ihn. that man. ich bin verloren, I am undone, jucken; itch;
[296]	[SOSIA SERVUS]:	certē^{Adv} advenientem^A_{PräAkt} hic^N_{Pr} mē^A_{Pr} hospitiō pugneō acceptūrus^N_{Fu1Akt} est.^{PräAkt}	gewiss certainly ankommennden arriving dieser this mich me im Begriff zu empfangen about to receive ist. is.
[297]		crēdō^{PräAkt} misericors^{AdjN} est:^{PräAkt} nunc^{Adv} proptereā^{Adv} quod^{Kon} mē^A_{Pr} meus^{AdjN} erus	ich glaube I believe mitleidig merciful ist: is: jetzt now deshalb therefore weil because mich me mein my
[298]		fēcit^{PerAkt} ut^{Kon} vigilārem,^{ImpKnjAkt} hic^N_{Pr} pugnīs faciet^{Fu1Akt} hodiē^{Adv} ut^{Kon} dormiam.^{PräKnjAkt}	hat gemacht has made dass that wachte ich, I might keep awake, dieser this wird machen will make heute today dass that schlafe ich. I may sleep.
[299]		oppidō^{Adv} interii._{PerAkt} obsecrō^{PräAkt} hercle, ij quantus^{AdjN} et^{Kon} quam^{Adv}	überaus utterly bin ich zugrunde gegangen. I have perished. ich beschwöre I beg bei Herkules, by Hercules, wie groß how great und and wie how
		validus^{AdjN} est.^{PräAkt}	kräftig strong ist. is.
[300]	[MERCURIUS DEUS]:	Clārē^{Adv} adversum^{Adv} fābulābor,^{Fu1Pas} ut^{Kon} hic^N_{Pr} auscultet^{PräKnjAkt} quae^A_{Pr}	deutlich clearly gegenüber toward werde ich reden, I will speak, damit so that dieser this one zuhöre er he may listen was the things which
		loquar;^{PräKnjPas}	spreche ich; I may speak;
[301]		igitur^{Pt} magis^{AdvKmp} modum in^{Prp} majōrem^{AdjAKmp} in^{Prp} sēsē^A_{Pr} concipiet^{Fu1Akt}	also therefore now mehr more in into größeres greater in into sich selbst himself wird er fassen he will conceive
		metum.	metum.
[302]		agite,_{PrälmvAkt} pugnī, jam^{Adv} diū^{Adv} est^{PräAkt} quod^{Kon} ventrī vīctum nōn^{Pt} datis:^{PräAkt}	legt los, come on, schon now lange long ist it is dass that nicht not gebt ihr: you give:

[303]	jam ^{Adv} přidem ^{Adv} vidētur ^{PräPas} factum, N ^{PerPas} heri ^{Adv} quod ^{Kon} hominēs quattuor ^{AdjA}
	schon vor langer Zeit scheint getan zu sein, gestern dass vier now long ago it seems having been done, yesterday that four
[304]	in ^{Prp} sopōrem collocātis ^{PerAkt} nūdōs. Formidō ^{PräAkt} male, ^{Adv}
	in into habt ihr gelegt ich fürchte schlamm, you have placed I fear badly,
[305] [SOSIA SERVUS]:	ne ^{Kon} ego ^N _{Pr} hic ^{Adv} _{Pr} nōmen meum ^{AdjA} commūtem, ^{PräKnjAkt} et ^{Kon} Quīntus fiam ^{PräKnjAkt}
	nicht dass ich hier meinen ändere ich und werde ich lest I here my I may change und and I may become
	ē ^{Prp} Sōsiā; aus from
[306]	quattuor ^{AdjA} virōs sopōrī sē ^A _{Pr} deditse ^{PerInfAkt} hic ^N _{Pr} autamat: ^{PräAkt}
	vier four sich themselves gegeben zu haben dieser behauptet: four self to have given this one he asserts:
[307]	metuō ^{PräAkt} nē ^{Kon} numerum augeam ^{PräKnjAkt} illum. ^A _{Pr} em, ij nūnciam ^{Adv} ergō: ^{Kon} sīc ^{Adv}
	ich fürchte dass steigere ich jene. da, jetzt also: so I fear lest I may increase that one. look, now therefore: thus
	volō. ^{PräAkt} will ich. I want.
[308]	Cingitur: ^{PräPas} certē ^{Adv} expedit ^{PräAkt} sē. ^A _{Pr} Nōn ^{Pt} feret ^{Fu1Akt} quīn ^{Kon} vāpulet. ^{PräKnjAkt}
	wird gegürtet: gewiss macht frei sich. nicht wird er dulden ohne dass er geprügelt werde. he is girded: certainly he gets ready himself. not he will endure but that he may get a beating.
[309]	Quis ^N _{Pr} homo? Quisquis ^N _{Pr} homō hūc ^{Adv} profectō ^{Adv} vēnerit, ^{PerKnjAkt} pugnōs edet. ^{Fu1Akt}
	wer wer auch immer hierher wirklich gekommen ist, wird er austeilen. who who ever whoever hither surely may have come, he will eat.
[310]	Apage, ij nōn ^{Pt} placet ^{PräAkt} mē ^A _{Pr} hoc ^G _{Pr} noctis ēsse: ^{InfAkt} cēnāvī ^{PerAkt} modo; ^{Adv}
	fort, nicht gefällt mich so viel zu sein: ich habe gegessen soeben; away with it, not it pleases me of this to be: I have dined just now;
[311]	proin ^{Kon} tū ^N _{Pr} istam ^{AdjA} cēnam largīre, ^{PrälmvPas} sī ^{Kon} sapis, ^{PräAkt} ēsurientibus. ^D _{PräAkt}
	daher du jene spende, wenn du klug bist, den Hungrieren. therefore then you that bestow, if you are wise, to the hungry.
[312] [MERCURIUS DEUS]:	Hau ^{Pt} malum ^{AdjN} huic ^D _{Pr} est ^{PräAkt} pondus pugnō. Perīi, ^{PerAkt} pugnōs
	keineswegs schlecht diesem ist ich bin verloren, not bad to this one is I am undone,
	ponderat. ^{PräAkt} wägt er. he weighs.
[313]	Quid ^N _{Pr} sī ^{Kon} ego ^N _{Pr} illum ^A _{Pr} tractim ^{Adv} tangam, ^{PräKnjAkt} ut ^{Kon} dormiat? ^{PräKnjAkt}
	was wenn ich ihn berühre ich, schlafe er? what if I that man sacht I may touch, so that he may sleep?
	Servāveris, ^{Fu2Akt} wirst du gerettet haben, you will have saved,
[314] [SOSIA SERVUS]:	nam ^{Kon} continuās ^{AdjA} hās ^A _{Pr} trīs ^{AdjA} noctēs pervigilāvī. ^{PerAkt} Pessimēst, ^{AdvSup} _{PräAkt}
	denn aufeinander folgende diese drei habe ich durchgewacht. for continuous these three I have kept awake. äußerst schlecht ist, very bad it is,
[315] [MERCURIUS DEUS]:	facimus ^{PräAkt} nēquiter, ^{Adv} ferire ^{InfAkt} mālam ^{AdjA} male ^{Adv} discit ^{PräAkt} manus;
	tun wir schlecht, zu schlagen Schlimmes schlecht lernt we do wickedly, to strike cheek badly it learns
[316]	alīa ^{AdjAbl} fōrmā eum ^A _{Pr} esse ^{InfAkt} oportet ^{PräAkt} quem ^A _{Pr} tū ^N _{Pr} pugnō
	in anderer Form ihn sein muß es den du by another him to be it is proper whom you
	lēgeris. ^{Fu2Akt} ausgewählt haben wirst. you will have chosen.
[317] [SOSIA SERVUS]:	Ilic ^{Adv} homō mē ^A _{Pr} interpolābit ^{Fu1Akt} meumque ^{AdjAKon} ōs tinget ^{Fu1Akt} dēnuō. ^{Adv}
	jener mich wird überarbeiten mein und wird formen von neuem. that me he will patch up my and he will shape anew.
[318] [MERCURIUS DEUS]:	Exossātūm ^A _{PerPas} ōs esse ^{InfAkt} oportet ^{PräAkt} quem ^A _{Pr} probē ^{Adv} percusserīs. ^{Fu2Akt}
	ausgebeint sein muß es gründlich du geschlagen haben wirst. having been deboned to be it is proper whom properly you will have struck.

[319] [SOSIA SERVUS]:	Mirum AdjN ni Kon hic N Pr mē A Pr quasi Kon mūrēnam exossāre InfAkt cōgitat. PräAkt	seltsam wenn nicht dieser mich gleichsam aus beinen a wonder if not this one me as if to debone if not this one me as if to debone	denkt er. he thinks.
[320]	ultrō Adv istunc A Pr qui N Pr exossat PräAkt hominēs. periī, PerAkt si Kon mē A Pr	freiwillig jenen da der entbeint ich bin verloren, of his own accord that one who de bones I am undone, if if if if	wenn if
	aspexerit. Fu2Akt er erblickt haben wird. he will have looked at.		mich me
[321] [MERCURIUS DEUS]:	Olet PräAkt homō quidam AdjN malō AdjAbl suō. AdjAbl ei, ij numnam Pt ego N Pr oboluī? PerAkt	stinkt irgendeiner zu seinem Übel. au, etwa ich habe gestunken? he smells certain with his own harm. ah, whether indeed I have smelled?	
[322]	Atque Kon hau Pt longē Adv abesse InfAkt oportet, PräAkt vērum Kon longē Adv hinc Adv	und keineswegs weit weg sein muß es, aber weit von hier and not far to be away it is proper, but far from here	
	āfuit. PerAkt war er weg. he has been away.		
[323] [SOSIA SERVUS]:	Ilic Adv homō superstitiōsust. AdjN Gestiunt PräAkt pugnī mihi. D Pr	dort abergläubisch ist. begehrten mir. that superstitious he is. they yearn for me.	
[324]	Sī Kon in Prp mē A Pr exerciturus N Fu1Akt quaesō PräAkt in Prp parietem ut Kon prīmum Adv	wenn auf mich im Begriff bist, bitte ich gegen sobald zuerst if into me about to train you are, please into so that first	
	domēs. PräKnjAkt bearbeitest du. you may subdue.		
[325] [MERCURIUS DEUS]:	Vōx mī D Pr ad Prp aurīs ad volāvit. PerAkt Nē Pt ego N Pr homō īnfēlix AdjN fui, PerAkt	mir an ist angeflogen. wahrliech ich unglücklich war ich, to me to has flown. indeed I unhappy I have been,	
[326]	qui N Pr nōn Pt ālās intervelli: InfPas volucrem AdjA vōcem gestitō. PräAkt	der nicht aus gerissen zu werden: geflügelte begehre ich. who not to have been plucked out: winged I desire.	
[327]	Ilic Adv homō ā Prp mē Abl Pr sibi D Pr malam AdjA rem arcessit PräAkt jūmentō suō. AdjAbl	dort von mir für sich schlechte holt herbei Last tier. that from me for himself bad he summons his own.	
[328] [SOSIA SERVUS]:	Nōn Pt equidem Pt ūllum AdjA habeō PräAkt jūmentum. Onerandus N Fu1PasGdv est PräAkt pugnis	nicht freilich irgendein habe ich zu beladen ist not indeed any I have to be burdened is	
	probē. Adv gründlich. properly.		
[329]	Lassus AdjN sum PräAkt hercle, ij nāvī ut Kon vectus N PerPas hūc Adv sum: PräAkt etiam Adv	müde bin bei Herkules, da getragen worden hierher bin: auch weary I am by Hercules, as having been carried hither I am also	
	nunc Adv nauseō: PräAkt jetzt mir ist übel; now I feel sick;		
[330]	vix Adv incēdō PräAkt inānis, AdjN nē Kon īre PräInfAkt posse PräInfAkt cum Prp onere	kaum gehe ich leer, damit nicht zu gehen zu können mit hardly I walk empty, lest to go to be able with	
	existimēs. PräKnjAkt du meinst. you may think.		
[331] [MERCURIUS DEUS]:	Certē Adv enim Pt hic N Pr nescio PräAkt quis N Pr loquitur. PräPas Salvus AdjN sum PräAkt nōn Pt	gewiss denn dieser ich weiß nicht wer spricht. surely indeed this man I do not know who speaks.	
	mē A Pr videt: PräAkt mich sieht: me he sees:		
[332] [SOSIA SERVUS]:	nescioquem A Pr loqui PräInfPas autamat; PräAkt mihi D Pr certō Adv nōmen Sōsiaest. N PrPräAkt	irgend einen ich weiß nicht zu reden behauptet; mir gewiß Sosia ist. someone unknown to speak he supposes; to me certainly Sosia is.	
[333] [MERCURIUS DEUS]:	Hinc Adv enim Pt mihi D Pr dextrā AdjAbl vōx aurīs, ut Kon vidētur, PräPas verberat. PräAkt	von hier denn mir an der rechten Seite wie es scheint, from here indeed to me with the right as it seems,	peitscht. beats.

[334] [SOSIA SERVUS]:	Metuō , _{PräAkt}	vōcis ^G _{Pr}	nē _{Kon}	vicem	hodiē ^{Adv}	hīc ^{Adv}	vāpulem , _{PräKnjAkt}	quaē ^N _{Pr}	hunc ^A _{Pr}
	ich fürchte, I fear,	der Stimme of the voice	dass nicht lest		heute today	hier here	ich prügel bekomme, I get a beating,	die which	diesen this man
	verberat , _{PräAkt}								
	peitscht. beats.								
[335] [MERCURIUS DEUS]:	Optumē ^{AdvSup}	eccum ^{ij}	incēdit , _{PräAkt}	ad ^{Prp}	mē ^A _{Pr}	Timeō , _{PräAkt}	tōtus ^{AdjN}	torpeō , _{PräAkt}	
	am besten very well	siehe da look here	schreitet he advances	zu	mir. me.	ich fürchte, I fear,	ganz entirely	erstarre ich. I am numb.	
[336] [SOSIA SERVUS]:	nōn ^{Pt}	edepolij	nunc ^{Adv}	ubi ^{Adv}	terrārum	sim , _{PräKnjAkt}	sciō , _{PräAkt}	sī ^{Kon}	quis ^N _{Pr}
	nicht not	bei Pollux by Pollux	jetzt now	wo where		ich sei I may be	weiß ich, I know,	wenn if	jemand anyone
	neque _{Kon}	miser ^{AdjN}	mē ^A _{Pr}	commovēre , _{PräInfAkt}	possum , _{PräAkt}	brae ^{Prp}	formidine .		roget , _{PräKnjAkt}
	und nicht nor	elend wretched	mich me	zu bewegen to move		kann ich I am able	vor because of		
[337]	ilicet , ^{Adv}	mandāta	eri ^G _{Pr}	periērunt , _{PerAkt}	ūnā ^{Adv}	et ^{Kon}	Sōsia .		
	es ist aus, its over,	des Herrn of the master		sind zugrunde gegangen have perished	zugeleich together	und and			
[338]	vērum _{Kon}	certum ^{AdjN}	est , _{PräAkt}	cōfidenter ^{Adv}	hominem	contrā ^{Adv}	colloqui , _{PräInfPas}		
	aber but	sicher certain	ist it is	zuversichtlich confidently		entgegen against	zu reden, to talk,		
[339]	qui ^N _{Pr}	possim , _{PräKnjAkt}	vidērī , _{PräInfPas}	huic ^D _{Pr}	fortis , ^{AdjN}	ā ^{Prp}	mē ^{Abl} _{Pr}	ut ^{Kon}	
	damit so that	können ich I may be able	zu scheinen to seem	diesem to this man	tapfer, brave,	von from	mir me	damit so that	
[340]	abstineat , _{PräKnjAkt}	manum .							
	zurück halte er he may keep								
[341] [MERCURIUS DEUS]:	Quō ^{Adv}	ambulās , _{PräAkt}	tū , ^N _{Pr}	qui ^N _{Pr}	Vulcānum	in ^{Prp}	cornū	conclūsum ^A _{PerPas}	geris? , _{PräAkt}
	wohin whither	gehst you walk	du, you,	der who		in	in	eingeschlossen having been shut up	trägst? you carry?
[342] [SOSIA SERVUS]:	Quid ^A _{Pr}	id ^N _{Pr}	exquīris , _{PräAkt}	tū , ^N _{Pr}	qui ^N _{Pr}	pugnīs	ōs	exossās , _{PräAkt}	hominibus?
	was what	dies that	erkundigst you inquire	du, you,	der who			aus beinst you debone	
[343] [MERCURIUS DEUS]:	Servusne ^{Pt}	ēs , _{PräAkt}	an ^{Kon}	liber? ^{AdjN}	Utcumque ^{Adv}	animō	collibitum ^N _{PerPas}	est , _{PräAkt}	
	bist you are	oder or	frei? free?		wie auch immer in whatever way		gefallen having been pleasing	hat is	
	meō. ^{AdjAbl}								
	meinem. my.								
[344]	Āin ^{Pt}	vērō? ^{Pt}	Ajō , _{PräAkt}	enim ^{Pt}	vērō. ^{Pt}	Verberō , _{PräAkt}	Mentīre , _{PräImvPas}	nunc. ^{Adv}	
	sagst du so ? do you say ?	doch? indeed?	ich sage I say	denn indeed	doch. indeed.	ich prügle. scoundrel.	lüge lie	jetzt. now.	
[345]	At ^{Kon}	jam ^{Adv}	faciam , _{Fu1Akt}	ut ^{Kon}	vērum ^{AdjA}	dīcās , _{PräKnjAkt}	dīcere , _{PräInfAkt}	Quid ^A _{Pr}	eō ^{Abl} _{Pr}
	aber but	schon now	werde ich machen I will make	dass that	Wahres true	du sagst you may say	zu sagen. to say.	was what	daran by that
	est , _{PräAkt}	opus?							
	ist is								
[346]	Possum , _{PräAkt}	scīre , _{PräInfAkt}	quo ^{Adv}	profectus , ^N _{PerPas}	cujus ^G _{Pr}	sīs , _{PräKnjAkt}	aut ^{Kon}	quid ^N _{Pr}	
	kann ich I am able	wissen, to know,	wohin whither	aufgebrochen, having set out,	wessen whose	du seiest you may be	oder or	was what	
	vēneris? , _{PerKnjAkt}								
	gekommen seiest du? you may have come?								
[347] [SOSIA SERVUS]:	Hūc ^{Adv}	ēō , _{PräAkt}	eri ^G _{Pr}	sum , _{PräAkt}	servus.	numquid ^{Pt}	nunc ^{Adv}	ēs , _{PräAkt}	certior? ^{AdjNKmp}
	hierher hither	gehe ich, I go,	des Herrn of the master	bin I am		etwa anything	jetzt now	bist you are	gewiesser? more certain?
[348] [MERCURIUS DEUS]:	Ego ^N _{Pr}	tibi ^D _{Pr}	istam ^A _{Pr}	hodiē , ^{Adv}	scelestē ,	comprimam , _{Fu1Akt}	linguam.	Hau ^{Pt}	
	ich I	dir to you	diese that	heute, today		werde zusammen pressen I will press shut			keineswegs not
	potēs , _{PräAkt}								
	kannst: you are able:								
[349] [SOSIA SERVUS]:	bene ^{Adv}	pudicēque ^{AdvKon}	asservātur , _{PräPas}	Pergin ^{Pt}	argütārier? _{PräInfPas}				
	gut well	züchtig und and chastely	wird bewahrt. is kept.	fährst du fort? do you go on?	spitzfindig zu reden? to prattle?				

- [350] [MERCURIUS DEUS]: **quid^N_{Pr} apud^{Prp} hāsce^A_{Pr} aedīs negōtī est^{PräAkt} tibi?^D_{Pr} Immō^{Pt} quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est?^{PräAkt}**
 was what bei at diesen hier these ist is dir? to you? vielmehr rather was what dir to you ist? is?
- [351] **Rēx Creō vigilēs nocturnōs^{AdjA} singulōs^{AdjA} semper^{Adv} locat.^{PräAkt}**
 nächtliche nightly einzelne single immer always stellt an. stations.
- [352] [SOSIA SERVUS]: **Bene^{Adv} facit:^{PräAkt} quia^{Kon} nōs^N_{Pr} erāmus^{ImpAkt} peregrī,^{AdjN} tūtātust^N_{PerPasPräAkt} domī,^{Adv}**
 gut well macht er: weil because wir we waren we were fremd, foreign, geschützt ist has protected zu Hause; at home;
- [353] **at^{Kon} nunc^{Adv} abi^{PräImvAkt} sānē,^{Adv} advēnisse^{PerInfAkt} familiārēs dīcītō.^{Fu1ImvAkt}**
 aber but jetzt now geh weg go away gewiß, surely, angekommen zu sein to have arrived sage du. say.
- [354] [MERCURIUS DEUS]: **Nescio^{PräAkt} quam^{Pr} tū^N_{Pr} familiāris^{AdjN} sīs:^{PräKnjAkt} nisi^{Kon} āctūtum^{Adv} hinc^{Adv}**
 ich weiß nicht wie du vertraut familiar seist: you may be: wenn nicht unless sofort at once von hier from here
abīs,^{PräKnjAkt} du weg gehst, you may go away,
- [355] **familiāris, accipiēre^{PräInfPas} faxo^{Fu1Akt} hau^{Pt} familiāriter.^{Adv}**
 empfangen zu werden werde ich machen keineswegs not vertraulich. in a friendly way.
- [356] [SOSIA SERVUS]: **Hīc^{Adv} inquam^{PräAkt} habitō^{PräAkt} ego^N_{Pr} atque^{Kon} hōrunc^G_{Pr} servus sum.^{PräAkt} At^{Kon}**
 hier here sage ich I say wohne ich I dwell ich I und auch and von diesen of these bin. I am. aber but
scīn^{Pt} PräAkt quo^{Adv} modō?
 weißt du ? auf welche do you know ? in what way
- [357] [MERCURIUS DEUS]: **faciam^{Fu1Akt} ego^N_{Pr} hodiē^{Adv} tē^A_{Pr} superbum,^{AdjA} nisi^{Kon} hinc^{Adv} abīs.^{PräKnjAkt}**
 werde ich machen ich heute dich you übermütig, proud, wenn nicht unless von hier from here du weg gehst. you may go away.
Quōnam^{Adv} modo?
 auf welche denn in what way then
- [358] **Auferēre,^{Fu1Pas} nōn^{Pt} abībis,^{Fu1Akt} si^{Kon} ego^N_{Pr} fustem^{Fu2Akt} sūmpserō.^{Fu2Akt}**
 weggetragen wirst, you will be carried off, nicht not wirst du weggehen, you will go away, wenn if ich I genommen haben werde. I will have taken up.
- [359] [SOSIA SERVUS]: **Quīn^{Pt} mē^A_{Pr} esse^{InfAkt} hujus^G_{Pr} familiāi^G_{Pr} familiārem praedicō.^{PräAkt}**
 warum nicht indeed mich me zu sein to be dieses of this der Familie of the household behauptete ich. I declare.
- [360] [MERCURIUS DEUS]: **Vide^{PräImvAkt} sīs^{PräKnjAkt} quām^{Adv} mox^{Adv} vāpulāre^{PräInfAkt} vīs,^{PräAkt} nisi^{Kon} āctūtum^{Adv}**
 sieh see doch please wie how bald soon geprügelt werden to be beaten willst du, you wish, wenn nicht unless sofort at once
hinc^{Adv} abīs.^{PräKnjAkt}
 von hier du weg gehst. from here you may go away.
- [361] [SOSIA SERVUS]: **Tūn^{NPt}_{Pr} domō prohibēre^{PräInfAkt} peregrē^{Adv} mē^A_{Pr} advenientem^A_{PräAkt} postulās?^{PräAkt}**
 du ? fernzuhalten to prevent als Fremdling abroad mich me ankommen arriving forderst du? you demand?
tibi?^D_{Pr}
- [362] [MERCURIUS DEUS]: **Haecin^{NPt}_{Pr} tua^{AdjN} domust?^N_{PräAkt} Ita^{Adv} inquam.^{PräAkt} Quis^N_{Pr} erus est^{PräAkt} igitur^{Pt}**
 dies ? dein so sage ich. wer ist is also therefore
 this ? your so I say. who who
tibi?^D_{Pr}
 dir? to you?
- [363] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, qui^N_{Pr} nunc^{Adv} praefectust^N_{PräAkt} Thēbānis^{AdjAbl} legiōnibus,**
 der who jetzt now Befehlshaber ist commander den thebanischen for Theban
- [364] **quīcum^{AbiPrp}_{Pr} nūpta^N_{PerPas} est^{PräAkt} Alcumēna. Quid^A_{Pr} ais?^{PräAkt} quid^N_{Pr} nōmen tibi^D_{Pr}**
 mit welchem with whom verheiratet married ist is was what sagst du? you say? was what
est?^{PräAkt}
 ist? is?

- [365] **Sōsiām vocant_{PräAkt} Thēbānī, Dāvō prōgnātūm^A_{PerPas} patre.**
 nennen
they call
 gezeugt
having been born
- [366] [MERCURIUS DEUS]: **Ne^{Pt} tu^N_{Pr} istic^{Adv} hodie^{Adv} malō tuo^{AdjAbl} compositis^{Abl}_{PerPas} mendaciūs**
 ja nicht
indeed
du
you
dort
there
heute
today
Übel
your
zusammen gestellten
with arranged
- [367] **advēnistī,_{PerAkt} audaciāi columen, cōnsūtis^{Abl}_{PerPas} dolis.**
 bist angekommen,
you have arrived,
 zusammen genäht
with sewn together
- [368] [SOSIA SERVUS]: **Immō^{Pt} equidem^{Pt} tunicis cōnsūtis^{Abl}_{PerPas} hūc^{Adv} adveniō,_{PräAkt} nōn^{Pt} dolis.**
 vielmehr
on the contrary
in der Tat
indeed
 zusammen genäht
having been sewn together
 hierher
hither
komme ich,
I come,
 nicht
not
- [369] [MERCURIUS DEUS]: **At^{Kon} mentiri_{PräPas} etiam:^{Adv} certō^{Adv} pedibus, nōn^{Pt} tunicis venīs._{PräAkt}**
 aber
but
du lügst
you lie
auch:
also:
gewiss
certainly
 nicht
not
 kommst du.
you come.
- [370] [SOSIA SERVUS]: **Ita^{Pt} profectō.^{Pt} Nunc^{Adv} profectō^{Pt} vāpulā_{PrälmvAkt} ob^{Prp} mendaciūm.**
 so
so
in der Tat.
surely.
 jetzt
now
 in der Tat
surely
 werde geprügelt
be whipped
 wegen
on account of
- [371] **Nōn^{Pt} edepolij volō_{PräAkt} profectō^{Pt} At^{Kon} polij profectō^{Pt} ingratiūs.**
 nicht
not
bei Pollux
by Pollux
will ich
I wish
 in der Tat.
surely.
 aber
but
bei Pollux
by Pollux
 in der Tat
surely
- [372] [MERCURIUS DEUS]: **hoc^N_{Pr} quidem^{Pt} profectō^{Pt} certum^{AdjN} est,_{PräAkt} nōn^{Pt} est_{PräAkt} arbitriūm.^{AdjN}**
 dies
this
 doch
indeed
 in der Tat
surely
 sicher
certain
 ist,
is,
 nicht
not
 ist
is
 frei gestellt.
at discretion.
- [373] [SOSIA SERVUS]: **Tuam^{AdjA} fidem obsecrō._{PräAkt} Tūn^{NPt}_{Pr} tē^A_{Pr} audēs_{PräAkt} Sōsiām esse_{InfAkt} dicere,_{InfAkt}**
 deine
your
 ich beschwöre.
I beseech.
 du ?
do you ?
 dich
you
 wagst
you dare
 zu sein
to be
 zu sagen,
to say,
- [374] [MERCURIUS DEUS]: **qui^N_{Pr} ego^N_{Pr} sum?_{PräAkt} Perii._{PerAkt} Parum^{Adv} etiam,^{Adv} praeut^{Kon} futūrum^N_{FulAkt}**
 wer
who
ich
I
bin ??
am?
 ich bin verloren.
I have perished.
 zu wenig
too little
 auch,
also,
 im Vergleich wie
compared to how
 sein werdend
about to be
- [375] **cujus^G_{Pr} nunc^{Adv} ēs?_{PräAkt} Tuus,^{AdjN} nam^{Kon} pugnīs ūsū fēcistī_{PerAkt} tuum.^{AdjA}**
 wessen
whose
 jetzt
now
 bist du ??
are you?
 dein,
yours,
 denn
for
 hast du gemacht
you made
 deinen.
yours.
- [376] [SOSIA SERVUS]: **prō^{Prp} fidem, Thēbānī cīvēs. Etiam^{Adv} clāmās,_{PräAkt} carnifex?**
 bei der
by
 auch
still
 schreist du,
you shout,
- [377] [MERCURIUS DEUS]: **loquere,_{PrälmvPas} quid^A_{Pr} vēnisti?_{PerAkt} Ut^{Kon} esset_{ImpKnjAkt} quem^A_{Pr} tū^N_{Pr} pugnīs**
 sprich,
speak,
 was
what
 bist du gekommen ??
did you come?
 damit
so that
 sei
it might be
 wen
whom
 du
you
- [378] **Cujus^G_{Pr} ēs?_{PräAkt} Amphitruōnis, inquam,_{PräAkt} Sōsia. Ergō^{Adv} istōc^{Abl}_{Pr} magis,^{AdvKmp}**
 wessen
whose
 bist du ??
are you?
 sage ich,
I say,
 also
therefore
 durch dieses
by that
 mehr,
more,
- [379] **quia^{Kon} vaniloquus^{AdjN}_{PräAkt} vāpulābis:_{Fu1Akt} ego^N_{Pr} sum,_{PräAkt} nōn^{Pt} tū,^N_{Pr} Sōsia.**
 weil
because
 Schwätzer bist du,
babbler you are,
 wirst du geprügelt:
you will get a beating:
 ich
I
 bin,
am,
 nicht
not
 du,
you,
- [380] [SOSIA SERVUS]: **Ita^{Pt} dī faciant,_{PräKnjAkt} ut^{Kon} tū^N_{Pr} potius^{Adv} sīs_{PräKnjAkt} atque^{Kon} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} ut^{Kon}**
 so
so
 mögen sie machen,
may do,
 dass
that
 du
you
 eher
rather
 seiest
you may be
 und
and
 ich
I
 dich
you
 dass
that
- [381] [MERCURIUS DEUS]: **Etiam^{Adv} muttīs?_{PräAkt} Jam^{Adv} tacēbō._{Fu1Akt} Quis^N_{Pr} tibi^D_{Pr} erust?^N_{PräAkt} Quem^A_{Pr}**
 auch
still
 murmelst du ??
you mutter?
 schon
now
 werde ich schweigen.
I will be silent.
 wer
who
 dir
to you
 Herr ist ??
master is?
 wen
whom
- [382] **tū^N_{Pr} volēs._{Fu1Akt}**
 du
you
 wirst du wollen.
will wish.

[382]	Quid^N ^{Pr} igitur? ^{Pt} qui ^N ^{Pr} nunc ^{Adv} vocāre? ^{PräInfAkt} Nēmō ^N ^{Pr} nisi ^{Kon} quem ^A ^{Pr}	was what also? therefore? wen who jetzt now zu rufen? to call? niemand no one außer unless wen whom
	jusseris. ^{Fu2Akt}	wirst du befohlen haben. you will have ordered.
[383]	Amphitruōnis tē ^A ^{Pr} esse ^{InfAkt} ajēbās ^{ImpAkt} Sōsiām. Peccāveram, ^{PlqAkt}	dich you zu sein to be behauptetest du you were saying ich hatte gefehlt, I had erred,
[384] [SOSIA SERVUS]:	nam ^{Kon} Amphitruōnis socium nē ^{Kon} mē ^A ^{Pr} esse ^{InfAkt} volū ^{PerAkt} dīcere. ^{InfAkt}	denn for dass nicht not mich me zu sein to be wollte ich I wanted sagen. to say.
[385] [MERCURIUS DEUS]:	Scibam ^{ImpAkt} equidem ^{Pt} nūllum ^{AdjA} esse ^{InfAkt} nōbīs ^D ^{Pr} nisi ^{Kon} mē ^A ^{Pr} servum Sōsiām.	wusste ich I knew in der Tat indeed keinen none zu sein to be für uns for us außer unless mich me
[386]	fūgit ^{PräAkt} tē ^A ^{Pr} ratiō. Utinam ^{Pt} istūc ^A ^{Pr} pugnī fēcissent ^{PlqKnjAkt} tuī. ^{AdjG}	entgeht has escaped dir you möge doch would that dies da that hätten sie gemacht they had made deine. your.
[387]	Ego^N ^{Pr} sum ^{PräAkt} Sōsia ille ^N ^{Pr} quem ^A ^{Pr} tū ^N ^{Pr} dūdum ^{Adv} esse ^{InfAkt} ajēbās ^{ImpAkt} mihi. ^D ^{Pr}	ich I bin am jener that den whom du you eben a little ago zu sein to be behauptetest du you were saying mir. to me.
[388] [SOSIA SERVUS]:	Obsecrō ^{PräAkt} ut ^{Kon} per ^{Prp} pācem liceat ^{PräKnjAkt} tē ^A ^{Pr} alloqui ^{InfPas} ut ^{Kon} nē ^{Kon} vāpulem. ^{PräKnjAkt}	ich beschwöre I beseech dass that durch through sei erlaubt it may be permitted dich you an zureden, to address, dass that nicht not ich geprügelt werde. I may get a beating.
[389] [MERCURIUS DEUS]:	Immō ^{Pt} indūtiae parumper ^{Adv} fiant, ^{PräKnjAkt} sī ^{Kon} quid ^N ^{Pr} vīs ^{PräAkt} loqui. ^{InfPas}	vielmehr on the contrary kurz for a little mögen sie werden, they may be made, wenn if etwas anything willst du you wish reden. to speak.
[390] [SOSIA SERVUS]:	Nōn ^{Pt} loquar ^{PräKnjPas} nisi ^{Kon} pāce factā, ^{Abl} PerPas quando ^{Kon} pugnīs plūs ^{Adv} valēs. ^{PräAkt}	nicht not werde ich reden I may speak außer unless gemacht seiend, having been made, da since mehr more vermagst du. you are strong.
[391] [MERCURIUS DEUS]:	Dīc ^{PrälmvAkt} sī ^{Kon} quid ^N ^{Pr} vīs, ^{PräAkt} nōn ^{Pt} nocēbō. ^{Fu1Akt} Tuae ^{AdjD} fidē crēdō? ^{PräAkt}	sage say wenn if etwas anything willst du, you want, nicht not werde ich schaden. I will harm. deiner to your glaube ich ?? I trust?
	Meae. ^{AdjD}	meiner. to mine.
[392] [SOSIA SERVUS]:	Quid^N ^{Pr} sī ^{Kon} fallēs? ^{Fu1Akt} Tum ^{Pt} Mercurius Sōsiae ^D ^{Pr} īrātus ^{AdjN} siet. ^{PräKnjAkt}	was what wenn if wirst du täuschen ?? you will deceive? dann then dem Sosia to Sosia zornig angry seit. may be.
[393]	Animum adverte. ^{prälmvAkt} nunc ^{Adv} licet ^{PräAkt} mihi ^D ^{Pr} liberē ^{Adv} quidvīs ^A ^{Pr} loqui. ^{InfPas}	richte zu. turn. jetzt now ist erlaubt it is permitted mir to me frei freely was auch immer anything zu reden. to speak.
[394]	Amphitruōnis ego ^N ^{Pr} sum ^{PräAkt} servus Sōsia Etiam ^{Adv} dēnuō? ^{Adv}	ich I bin am auch also von neuem ?? again?
[395]	Pācem fēcī. ^{PerAkt} foedus fēcī. ^{PerAkt} vēra ^{AdjA} dīcō. ^{PräAkt} Vāpulā. ^{PrälmvAkt}	habe ich gemacht, I made, habe ich gemacht. I made. Wahres truths sage ich. I say. laß dich prügeln. get a beating.
[396]	Ut ^{Kon} libet ^{PräAkt} quid ^N ^{Pr} tibi ^D ^{Pr} libet ^{PräAkt} fac, ^{PrälmvAkt} quoniām ^{Kon} pugnīs plūs ^{Adv}	wie as es beliebt it pleases was whatever dir to you beliebt es it pleases tue, do, weil since mehr more valēs; ^{PräAkt} vermagst du; you are strong;
[397]	vērum, ^{Kon} utut ^{Kon} ēs ^{PräAkt} factūrus, ^N ^{Fu1Akt} hoc ^A ^{Pr} quidem ^{Pt} hercleij hau ^{Pt}	aber, but, wie auch immer however bist du you are im Begriff zu tun, about to do, dies this jedenfalls indeed bei Herkules by Hercules keineswegs not reticēbō ^{Fu1Akt} tamen. ^{Adv}
	werde ich verschweigen I will keep silent	dennoch. however.

[398] [MERCURIUS DEUS]:	Tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} vivus^{AdjN} hodiē^{Adv} numquam^{Adv} faciēs^{Fu1Akt} quīn^{Kon} sim^{PräKnjAkt} Sōsia.
	du you mich me lebend alive heute today niemals never wirst du machen you will make ohne daß but that ich sei I may be
[399] [SOSIA SERVUS]:	Certe^{Adv} edepol^{ij} tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} aliēnābis^{Fu1Akt} numquam^{Adv} quīn^{Kon} noster^{AdjN} siem;^{PräKnjAkt}
	gewiß certainly bei Pollux by Pollux du you mich me wirst du entfremden you will alienate niemals never ohne daß but that unser ours ich sei; I may be;
[400]	nec^{Kon} nōbīs^D_{Pr} praeter^{Prp} mēd^A_{Pr} aliūs^{AdjN} quisquam^N_{Pr} est^{PräAkt} servus Sōsia.
	und nicht nor bei uns for us außer besides mich me anderer another irgend jemand anyone ist is
[402] [MERCURIUS DEUS]:	Hic^N_{Pr} homo sānus^{AdjN} nōn^{Pt} est.^{PräAkt} Quod^N_{Pr} mihi^D_{Pr} praedicās^{PräAkt} vitium, id^N_{Pr}
	dieser this gesund sane nicht not ist. is. was which mir to me vorhältst du you declare das that
	tibi^D_{Pr} est.^{PräAkt}
	dir to you ist. is.
[403] [SOSIA SERVUS]:	quid,^N_{Pr} malum,^{AdjN} nōn^{Pt} sum^{PräAkt} ego^N_{Pr} servus Amphitruōnis Sōsia?
	was, what, zum Teufel, evil, nicht not bin ich am ich I
[404]	nonne^{Pt} hāc^{AdjAbl} noctū nostra^{AdjN} nāvis hūc^{Adv} ex^{Prp} portū Persicō^{AdjAbl}
	nicht etwa ? surely dieser this unsere our hierher hither aus out of persischen Persian
[405]	vēnit,^{PerAkt} quae^N_{Pr} mē^A_{Pr} advēxit?^{PerAkt} nōnne^{Pt} mē^A_{Pr} hūc^{Adv} erus mīsit^{PerAkt}
	ist gekommen, came, die which mich me hat hergebracht sie? carried? nicht etwa ? surely mich me hierher hither hat gesandt sent
	meus?^{AdjN}
	mein? my?
[406]	nōnne^{Pt} ego^N_{Pr} nunc^{Adv} stō^{PräAkt} ante^{Prp} aedīs nostrās?^{AdjA} nōn^{Pt} mī^D_{Pr} est^{PräAkt} lanterna
	nicht etwa ? surely ich I jetzt now stehe ich stand vor before unsere? our? nicht not mir to me ist is
	in^{Prp} manū?
	in in
[407]	nōn^{Pt} loquor,^{PräPas} nōn^{Pt} vigilō?^{PräAkt} nōnne^{Pt} hic^N_{Pr} homo modo^{Adv} mē^A_{Pr} pugnīs
	nicht not rede ich, I speak, nicht not wache ich? I am awake? nicht etwa ? surely dieser this soeben just now mich me
	contudit?^{PerAkt}
	hat zusammen geschlagen? beat up?
[408]	fēcit^{PerAkt} hercle, ij nam^{Kon} etiam^{Adv} miserō^{AdjD} nunc^{Adv} mihi^D_{Pr} mālæ dolent.^{PräAkt}
	hat er getan he did bei Herkules, by Hercules, denn for auch also dem Egenden wretched jetzt to me mir now schmerzen. hurt.
[409]	quid^N_{Pr} igitur^{Pt} ego^N_{Pr} dubitō,^{PräAkt} aut^{Kon} cūr^{Adv} nōn^{Pt} intrō^{PräAkt} eō^{PräAkt} in^{Prp}
	was what also therefore now ich I zögere ich, hesitate, oder or warum why nicht not hinein gehe ich inside gehe ich I go in into
	nostrām^{AdjA} domum?
	unsere our
[410] [MERCURIUS DEUS]:	Quid,^N_{Pr} domum vestram?^{AdjA} Ita^{Pt} enim^{Pt} vērō.^{Pt} Quīn^{Kon} quae^N_{Pr} dīxisti^{PerAkt}
	was, what, euer eigenes? your? ja so nämlich for in der Tat. indeed. warum nicht nay rather was which hast du gesagt you said
	modo^{Adv}
	soeben just now
[411]	omnia^A_{Pr} ementitus^{PerPas} equidem^{Pt} Sōsia Amphitruōnis sum.^{PräAkt}
	alles all hast du erdichtet: you have lied: in der Tat indeed bin ich. am.
[412]	nam^{Kon} noctū hāc^{AdjAbl} solūta^N_{PerPas} est^{PräAkt} nāvis nostra^{AdjN} ē^{Prp} portū
	denn for dieser this gelöst worden seiend having been loosed ist is unser our aus out of
	Persicō,^{AdjAbl}
	persischen, Persian,
[413]	et^{Kon} ubi^{Kon} Pterela rēx rēgnāvit^{PerAkt} oppidum expugnāvimus,^{PerAkt}
	und and wo where hat geherrscht ruled haben wir erstürmt, we stormed,

[414]	et ^{Kon} legiōnēs Tēlōboārum vī pugnandō ^{Abl} Ger cēpimus , _{PerAkt}
	und durch das Kämpfen haben wir genommen, and by fighting we took,
[415]	et ^{Kon} ipsum ^N Pr Amphitruō optruncāvit _{PerAkt} rēgem Pterelam in ^{Prp} proeliō.
	und hat niedergemacht in and cut down in
[416] [SOSIA SERVUS]:	Egomet ^N Pr mihi ^D Pr nōn ^{Pt} crēdō , _{PräAkt} cum ^{Kon} illaec ^N Pr autumāre _{InfAkt} illum ^A Pr audiō ; _{PräAkt}
	ich selbst glaube ich, behaupten ihn höre ich; I myself I believe to assert that man I hear;
[417]	hic ^N Pr quidem ^{Pt} certē ^{Adv} quae ^N Pr illīc ^{Adv} sunt _{PräAkt} rēs gestae ^N PerPas memorat _{PräAkt}
	dieser gewiss sind vollbrachte berichtet this man indeed certainly which dort are having been done he recounts
	aus dem Gedächtnis. from memory.
[418]	sed ^{Kon} quid ^A Pr ais? _{PräAkt} quid ^A Pr Amphitruōnī ā ^{Prp} Tēlōboīs est _{PräAkt} datum? ^N PerPas
	aber was von ist gegeben? but what do you say? by is having been given?
[419] [MERCURIUS DEUS]:	Pterela rēx qui ^N Pr pōtitāre _{InfAkt} solitus ^N PerPas est _{PräAkt} paterā aureā . ^{AdjAb}
	der zu zechen gewohnt ist goldenen. who drink been accustomed is golden.
[420] [SOSIA SERVUS]:	Ēlocūtus ^N PerPas est _{PräAkt} ubi ^{Adv} patera nunc ^{Adv} est? _{PräAkt} Est _{PräAkt} in ^{Prp} cistulā ;
	gesagt hat er. wo jetzt ist? ist in having spoken out has. where now is? is in
[421] [MERCURIUS DEUS]:	Amphitruōnis obsignāta ^N PerPas signō est _{PräAkt} Signī dīc _{PrälmVAkt} quid ^N Pr est? _{PräAkt}
	versiegelt ist. sage was ist? having been sealed is. say what is?
[422]	Cum ^{Prp} quadrigīs Sōl exoriēns. ^N PräAkt quid? ^N Pr mē ^A Pr captās , _{PräAkt} carnufex?
	mit aufgehend. was ?? mich umgarnt du, with rising. what ?? me do you trap,
[423] [SOSIA SERVUS]:	Argūmentīs vīcit , _{PerAkt} aliud ^{AdjA} nōmen quaerundum ^N Fu1PasGdv est _{PräAkt} mihi. ^D Pr
	hat gesiegt, ein anderes zu suchen sei ist für mich. he has defeated, another to be sought it is for me.
[424]	nesciō _{PräAkt} unde ^{Adv} haec ^A Pr hic ^{Adv} spectāvit , _{PerAkt} jam ^{Adv} ego ^N Pr hunc ^A Pr dēcipiam _{Fu1Akt}
	ich weiß nicht woher dieses hier hat angeschaut. gleich ich diesen werde täuschen I do not know whence these things here he has watched. now I I this man I will deceive
	probē; gründlich;properly;
[425]	nam ^{Kon} quod ^A Pr egomet ^N Pr sōlus ^{AdjN} fēci , _{PerAkt} nec ^{Kon} quisquam ^N Pr alius ^{AdjN}
	denn was ich selbst allein habe getan, und nicht irgend jemand anderer else for which thing I myself alone I did, and not anyone else
	affuit , _{PerAkt} ist zugegen gewesen, was present,
[426]	in ^{Prp} tabernāclō , id ^N Pr quidem ^{Pt} hodiē ^{Adv} numquam ^{Adv} poterit _{Fu1Akt} dicere , _{InfAkt}
	in dies doch heute niemals wird können sagen. in that indeed today never he will be able to say.
[427]	si ^{Kon} tū ^N Pr Sōsia ēs , _{PräAkt} legiōnēs cum ^{Kon} pugnābant _{ImpAkt} maximē , ^{AdvSup}
	wenn du bist, als kämpften am meisten, if you are, when they were fighting most,
[428]	quid ^A Pr in ^{Prp} tabernāclō fēcisti? _{PerAkt} victus ^N PerPas sum , _{PräAkt} si ^{Kon} dixeris , _{Fu2Akt}
	was im hast du getan ?? besiegt bin ich, wenn gesagt haben wirst. what in did you do? defeated I am, if you will have said.
[429] [MERCURIUS DEUS]:	Cadus erat _{PräAkt} vīnī , inde ^{Adv} implēvī _{PerAkt} hirneam . Ingressust ^N PerPas viam.
	war daraus füllte ich ist aufgebrochen was from there I filled he has entered
[430]	Eam ^A Pr ego , ^N Pr ut ^{Kon} mātre fuerat _{PlqAkt} nātum , ^A PerPas tum ^{Adv} vīnī ēdūxi , _{PerAkt} merī .
	diese ich, wie gewesen war geboren, damals zog ich heraus her I, as it had been having been born, then I led out
[431] [SOSIA SERVUS]:	Factum ^N PerPas est _{PräAkt} illud , ^N Pr ut ^{Kon} ego ^N Pr illīc ^{Adv} vīnī hirneam ēbiberim , _{PerKnjAkt} merī .
	getan jenes, dass ich dort ausgetrunken habe ich having been done that that then there I may have drunk up

[432]	mīra ^{AdjN} sunt ^{PräAkt} nisi ^{Kon} latuit ^{PerAkt} intus ^{Adv} illīc ^{Adv} in ^{Prp} illāc ^{Abl} pr hirneā.
	wunderbare Dinge wonders sind are außer wenn unless verborgen war he has hidden innen inside dort there in in jener dortigen that
[433] [MERCURIUS DEUS]:	Quid ^N Pr nunc? ^{Adv} vincōn ^{Pt} PräAkt argūmentis, tē ^A Pr nōn ^{Pt} esse ^{InfAkt} Sōsiā?
	was what jetzt ?? now? siege ich ? do I win ? dich you nicht not zu sein to be
[434] [SOSIA SERVUS]:	Tū ^N Pr negās ^{PräAkt} mēd ^A pr esse? ^{InfAkt} Quid ^N Pr ego ^N Pr ni ^{Kon} negem, ^{PräKnjAkt} qui ^N Pr
	du you verneinst deny mich me zu sein ?? to be? was why ich I wenn nicht if not leugne ich, I may deny, da ich who
	egomet ^N Pr siem? ^{PräKnjAkt}
	ich selbst I myself sei ich ?? I may be?
[435]	Per ^{Prp} Jovem jūrō ^{PräAkt} mēd ^A pr esse ^{InfAkt} neque ^{Kon} mē ^A pr falsum ^{AdjA} dīcere. ^{InfAkt}
	bei by schwöre ich I swear mich me zu sein to be und nicht and not mich me falsch false zu sagen. to say.
[436] [MERCURIUS DEUS]:	At ^{Kon} ego ^N Pr per ^{Prp} Mercurium jūrō, ^{PräAkt} tibi ^D Pr Jovem nōn ^{Pt} crēdere; ^{InfAkt}
	aber but ich I bei by schwöre ich, I swear, dir to you nicht not zu glauben; to believe;
[437]	nam ^{Kon} injūrātō ^D PerPas sciō ^{PräAkt} plūs ^{AdvKmp} crēdet ^{Fu1Akt} mihi ^D Pr quam ^{Kon} jūrātō ^D PerPas
	denn for ungeeidigt to the unsworn weiß ich I know mehr more wird glauben he will believe mir to me als than beeidigt to the sworn
	tibi. ^D Pr
	dir. you.
[438] [SOSIA SERVUS]:	Quis ^N Pr ego ^N Pr sum ^{PräAkt} saltem, ^{Adv} sī ^{Kon} nōn ^{Pt} sum ^{PräAkt} Sōsia? tē ^A Pr interrogō. ^{PräAkt}
	wer who ich I bin am wenigstens, at least, wenn if nicht not bin am dich you frage ich. I ask.
[439] [MERCURIUS DEUS]:	Ubi ^{Kon} ego ^N Pr nōlim ^{PräKnjAkt} Sōsia esse, ^{InfAkt} tū ^N Pr estō ^{PrälmvAkt} sānē ^{Adv} Sōsia;
	wenn when ich I nicht wollen sollte ich I may not wish sein, to be, du you sei be gewiß surely
[440]	nunc, ^{Adv} quādō ^{Kon} ego ^N Pr sum, ^{PräAkt} vāpulābis, ^{Fu1Akt} ni ^{Kon} hinc ^{Adv} abīs, ^{PräAkt}
	jetzt, now, da since ich I bin, am, wirst du Prügel bekommen, you will get a beating, wenn nicht unless von hier from here gehst du, you go away,
	ignōbilis. ^{AdjN}
	Nichtsnutz. ignoble one.
[441] [SOSIA SERVUS]:	Certē ^{Adv} edepol, ij cum ^{Kon} illum ^A Pr contemplō ^{PräAkt} et ^{Kon} fōrmam cognōscō ^{PräAkt} meam, ^{AdjA}
	gewiß certainly bei Pollux, by Pollux, wenn when ihn that man betrachte ich I behold und and erkenne ich I recognize meine, my,
[442]	quem ^A Pr ad ^{Prp} modum ego ^N Pr sum, ^{PräAkt} saepe ^{Adv} in ^{Prp} speculum īnspexī, ^{PerAkt}
	wie in what nach to ich I bin, am, oft often in into habe ich hinein geschaut, I looked into,
	nimis ^{Adv} similest ^{PräAkt} meī; ^G Pr
	allzu too ähnlich ist is similar meiner; of me;
[443]	itidem ^{Adv} habet ^{PräAkt} petasum ac ^{Kon} vestītum: tam ^{Adv} cōsimilest ^{PräAkt} atque ^{Kon} ego; ^N Pr
	ebenso likewise hat he has und and so so gleich ähnlich ist alike is wie auch as ich; I;
[444]	sūra, pēs, statūra, tōnsus, ^N PerPas oculī, nāsum vel ^{Kon} labra,
	Haarschnitt, shorn, oder or
[445]	mālae, mentum, barba, collus: tōtus. ^{AdjN} quid ^N Pr verbīs opust? ^{PräAkt}
	ganz. whole. was what Bedarf ist? is need?
[446]	sī ^{Kon} tergum cicātrīcōsum, ^{AdjN} nihil ^N Pr hōc ^{Abl} Pr similist ^{PräAkt} similius. ^{AdjNKmp}
	wenn if vernarbt, scarred, nichts nothing diesem than this ähnlich ist is similar ähnlicher. more similar.
[447]	sed ^{Kon} cum ^{Kon} cōgitō, ^{PräAkt} equidem ^{Pt} certō ^{Adv} idem ^N Pr sum ^{PräAkt} qui ^N Pr semper ^{Adv}
	aber but wenn when denke ich, I think, freilich indeed gewiß surely derselbe the same bin I am der who immer always
	fuī. ^{PerAkt}
	gewesen bin ich. I was.

[448]	nōvī _{PerAkt} erum , nōvī _{PerAkt} aedīs nostrās; _{AdjA} sānē _{Adv} sapiō _{PräAkt} et _{Kon} sentiō. _{PräAkt}
	kenne ich I know kenne ich I know unsere; our; gewiß surely verstehe ich surely I am sensible und and nehme ich wahr. I perceive.
[449]	nōn _{Pt} ego ^N _{Pr} illi ^D _{Pr} obtemperō _{PräAkt} quod _{Kon} loquitur. _{PräPas} pultābō _{Fu1Akt} foris. _{Adv}
	nicht not ich I jenem to him gehorche ich obey was what er spricht. he speaks. werde klopfen I will knock an der Tür. at the door.
[450] [MERCURIUS DEUS]:	Quo _{Adv} agis _{PräAkt} tē? ^A _{Pr} Domum. Quadrīgās sī _{Kon} nunc _{Adv} īscendās _{PräKnjAkt} Jovis
	wohin whither gehst du do you drive dich ?? yourself? wenn if jetzt now wenn if besteigen solltest du you may mount
[451]	atque _{Kon} hinc _{Adv} fugiās, _{PräKnjAkt} ita _{Adv} vix _{Adv} poteris _{Fu1Akt} effugere _{InfAkt} īfōrtūniūm.
	und and von hier from here fliehen solltest du, you might flee, so thus kaum scarcely wirst du können you will be able entkommen to escape
[452] [SOSIA SERVUS]:	Nōnne _{Pt} erae meae _{AdjD} nūntiāre _{InfAkt} quod _{Kon} erus meus _{AdjN} jussit _{PerAkt} licet? _{PräAkt}
	etwa nicht surely ? meiner my zu melden to announce was what mein my befohlen hat has ordered ist erlaubt ?? it is permitted?
[453] [MERCURIUS DEUS]:	Tuae _{AdjD} sī _{Kon} quid ^N _{Pr} vis _{PräAkt} nūntiāre: _{InfAkt} hanc ^A _{Pr} nostram _{AdjA} adire _{InfAkt} nōn _{Pt}
	der Deinen to yours wenn if etwas anything du willst you wish zu melden: to announce: zu betreten to approach nicht not
	sinam. _{Fu1Akt} werde ich zulassen. I will allow.
[454]	nam _{Kon} sī _{Kon} mē ^A _{Pr} irritāsis, _{Fu2Akt} hodiē _{Adv} lumbifragium hinc _{Adv} aufērēs. _{Fu1Akt}
	denn for wenn if mich me gereizt haben wirst, you will have provoked, heute today von hier from here wirst du davontragen. you will carry off.
[455] [SOSIA SERVUS]:	Abeō _{PräAkt} potius. _{Adv} dī immortālēs, _{AdjN} obsecrō _{PräAkt} vestram _{AdjA} fidem,
	gehe ich fort I go away eher rather. unsterblichen, immortal, unsterblich, beschwöre ich I beseech eure your
[456]	ubi _{Adv} ego ^N _{Pr} periī? _{PerAkt} ubi _{Adv} immūtātus ^N _{PerPas} sum? _{PräAkt} ubi _{Adv} ego ^N _{Pr}
	wo where ich I zugrunde gegangen bin ich ?? have perished? wo where verwandelt having been changed bin ich ?? am? wo where ich I
	fōrmam perdidi? _{PerAkt} verloren habe ich ?? have lost?
[457]	an _{Kon} egomet ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} illic _{Adv} relīqui, _{PerAkt} sī _{Kon} forte _{Adv} oblītus ^N _{PerPas} fuī? _{PerAkt}
	oder or ich selbst I myself mich me dort there ließ ich zurück, I left, if if if if wenn if zufällig by chance vergessen habend having forgotten I was?
[458]	nam _{Kon} hic ^N _{Pr} quidem _{Pt} omnem _{AdjA} imāginem meam, _{AdjA} quae ^N _{Pr} antehāc _{Adv} fuerat, _{PlqAkt}
	denn for dieser this man doch indeed die ganze whole meine, my, welche which vorher before now gewesen war, had been, he possesses.
	possidet. _{PräAkt} besitzt.
[459]	vīvō _{fit_{PräAkt} quod^N_{Pr} numquam_{Adv} quisquam^N_{Pr} mortuō faciet_{Fu1Akt} mihi.^D_{Pr}}
	geschieht it is done was that which niemals never irgendjemand anyone wird tun will do mir. for me.
[460]	ībō _{Fu1Akt} ap _{Prp} portum atque _{Kon} haec ^A _{Pr} uti _{Kon} sunt _{PräAkt} facta ^N _{PerPas} erō
	werde ich gehen I will go zu to und and diese these things wie as sind are gemacht having been done
	dīcam _{Fu1Akt} meō; _{AdjD} werde ich sagen I will tell meinem; my;
[461]	nisi _{Kon} etiam _{Adv} is ^N _{Pr} quoque _{Pt} mē ^A _{Pr} ignōrābit: _{Fu1Akt} quod ^A _{Pr} ille ^N _{Pr} faxit _{PerKnjAkt}
	wenn nicht unless auch also er he auch also mich me wird übersehen: will ignore: dies that jener he möge machen may do
	Juppiter,
[462]	ut _{Kon} ego ^N _{Pr} hodiē _{Adv} rāsō _{Abl} _{PerPas} capite calvus _{AdjN} capiam _{PräKnjAkt} pilleum.
	dass so that ich I heute today mit rasiertem having been shaved kahl bald nehme ich I may take

Szene I.ii

- [463] [MERCURIUS DEUS]: **Bene^{Adv} prōsperē^{Adv} hoc^N_{Pr} hodiē^{Adv} operis prōcessit_{PerAkt} mihi:^D_{Pr}**
gut well glücklich successfully dies this heute today ist voran gegangen has proceeded mir: for me:
- [464] **āmōvī_{PerAkt} ā^{Prp} foribus maximam^{AdjASup} molestiam,**
nahm ich weg von die größte greatest
I removed from
- [465] **patri ut^{Kon} licēret_{ImpKnjAkt} tūtō^{Adv} illam^A_{Pr} amplexārier._{InfPas}**
damit es erlaubt sei sicher jene zu umarmen.
so that it might be permitted safely her to embrace.
- [466] **jam^{Adv} ille^N_{Pr} illūc^{Adv} ad^{Prp} erum cum^{Prp} Amphitruōnem advēnerit,_{Fu2Akt}**
schon now jener that one dorthin thither zu to mit with angekommen sein wird,
angekommen will have arrived,
- [467] **nārrābit_{Fu1Akt} servum hinc^{Adv} sēsē^A_{Pr} ā^{Prp} foribus Sōsiām**
wird erzählen von hier sich selbst von
he will tell from here himself from
- [468] **āmōvisse;_{PerInfAkt} ille^N_{Pr} adeō^{Adv} illum^A_{Pr} mentiri_{PräInfPas} sibi^D_{Pr}**
weggenommen zu haben; jener geradezu den zu lügen sich
to have removed; that one indeed him to lie for himself
- [469] **crēdet,_{Fu1Akt} neque^{Kon} crēdet_{Fu1Akt} hūc^{Adv} prōfectum,^A_{PerPas} ut^{Kon} jussērat._{PiQAkt}**
wird glauben, und nicht wird glauben hierher aufgebrochen,
he will believe, and not he will believe hither having set out, wie as hatte befohlen.
wie as he had ordered.
- [470] **errōris ambō^{AdjA} ego^N_{Pr} illōs^A_{Pr} et^{Kon} dēmentiae**
beide both ich jene und
and
- [471] **complēbō_{Fu1Akt} atque^{Kon} omnem^{AdjA} Amphitruōnis familiām,**
werde ich anfüllen und die ganze
I will fill and all
- [472] **adeō^{Adv} usque,^{Adv} satietātem dum^{Kon} capiet_{Fu1Akt} pater**
so sehr even bis hin, bis wird erfassen
all the way until he will take
- [473] **illius^G_{Pr} quam^A_{Pr} amat._{PräAkt} igitur^{Pt} dēmum^{Adv} omnēs^{AdjN} scient_{Fu1Akt}**
dessen of that one die welche whom liebt. folglich erst alle werden wissen
whom he loves. therefore at last all they will know
- [474] **quae^N_{Pr} facta.^N_{PerPas} dēnique^{Adv} Alcumēnam Juppiter**
was which things getan. schließlich finally
- [475] **redigēt_{Fu1Akt} antiquam^{AdjA} conjugī in^{Prp} concordiam.**
wird zurück führen alte in
will bring back former into
- [476] **nam^{Kon} Amphitruō āctūtum^{Adv} uxōrī turbās conciet_{PräAkt}**
denn for sofort erregt
for at once stirs up
- [477] **atque^{Kon} īsimulābit_{Fu1Akt} eam^A_{Pr} probri; tum^{Adv} meus^{AdjN} pater**
und and wird beschuldigen sie dann mein
and will charge her then my
- [478] **eam^A_{Pr} sēdiōnem illi^D_{Pr} in^{Prp} tranquillum cōferet._{Fu1Akt}**
jene that jenem in wird überführen.
to her into he will carry.
- [479] **nunc^{Adv} dē^{Prp} Alcumēnā dūdum^{Adv} quod^A_{Pr} dīxī_{PerAkt} minus,^{Adv}**
nun now über vorhin was sagte ich weniger,
now about a while ago what I said less,
- [480] **hodiē^{Adv} illa^N_{Pr} pariet_{Fu1Akt} filiōs geminōs^{AdjA} duōs^{AdjA}**
heute today jene wird gebären Zwillinge zwei
she will give birth twin two
- [481] **alter^N_{Pr} decumō^{AdjAbl} post^{Prp} mēnse nāscētur_{Fu1Pas} puer**
der eine one zehnten nach wird geboren
one in the tenth after will be born
- [482] **quam^A_{Pr} sēminātust,^N_{PerPas} alter^N_{Pr} mēnse septumō,^{AdjAbl}**
als after which gezeugt worden ist, der andere siebten;
after which having been sown, the other seventh;

[483]	eōrum^G Pr Amphitruōnis alter^N Pr est, PräAkt alter^N Pr Jovis: von jenen der eine ist, der andere of them one is, the other
[484]	vērum^{Kon} minōri^{AdjDKmp} puerō major^{AdjNKmp} est^{PräAkt} pater, aber dem kleineren größer ist but to the younger greater is
[485]	minor^{AdjNKmp} majōri.^{AdjDKmp} jamne^{Pt} hoc^A Pr scītis^{PräAkt} quid^N Pr siet?^{PräKnjAkt} kleiner dem größeren. schon ? dies wißt ihr was sei? smaller to the greater. now ? this do you know what it may be?
[486]	sed^{Kon} Alcumēnae hujus^G Pr honōris grātiā^{Prp} aber dieses um willen but of this for the sake
[487]	pater cūrāvit_{PerAkt} ūnō^{AdjAbl} ut^{Kon} fētū fieret,_{ImpKnjAkt} hat gesorgt mit einem dass geschehe würde, ensured by one that it might become,
[488]	ūnō^{AdjAbl} ut^{Kon} labōre absolvat_{PräKnjAkt} aerumnās duās.^{Adja} mit einer damit erlöse zwei. by one that he may finish two.
[489]	[et^{Kon} nē^{Kon} in^{Prp} suspīcione pōnātur_{PräKnjPas} stuprī et^{Kon} [und damit nicht in gesetzt werde und [and lest in may be placed
[490]	clandestina^{AdjN} ut^{Kon} celetur_{PräKnjPas} consuetio] heimliche dass verheimlicht werde] and secret so that intimacy connection.]
[491]	quamquam^{Kon} ut^{Kon} jam^{Adv} dūdum^{Adv} dīxī,_{PerAkt} rescīscet_{Fu1Akt} tamen^{Pt} obwohl, wie schon vorhin sagte ich, wird erfahren doch although, as now a while ago I said, he will learn nevertheless
[492]	Amphitruō rem omnem.^{Adja} quid^N Pr igitur?^{Pt} nēmō^N Pr id^A Pr probrō ganze. was folglich? niemand dies that whole. what therefore? no one that
[493]	profectō^{Adv} dūcet_{Fu1Akt} Alcumēnae; nam^{Kon} deum in der Tat wird halten für denn surely he will consider for
[494]	nōn^{Pt} pār^{AdjN} vidētur_{PräPas} facere,_{InfAkt} dēlictum suum^{Adja} nicht angemessen scheint zu tun, sein eigenes not equal seems to do, his own
[495]	suamque^{AdjAKon} ut^{Kon} culpam expetere_{InfAkt} in^{Prp} mortālem ut^{Kon} sinat._{PräKnjAkt} und sein eigenes dass an dass erlaube. and his own that to upon so that he may allow.
[496]	ōratiōnem comprimam:_{Fu1Akt} crepuit_{PerAkt} forīs.^{Adv} werde ich zusammen drücken: knarrete es an der Tür. I will compress: it has creaked at the door.
[497]	Amphitruō subditivus^{AdjN} eccum^{iij} exit_{PräAkt} forās^{Adv} unter geschoben siehe da tritt hinaus nach draußen substituted look him he goes out outside
[498]	cum^{Prp} Alcumēnā uxōre ūsūrāriā.^{AdjAbl} mit leihweise. with on loan.

Szene I.iii

- [499] [IUPPITER DEUS]: **Bene^{Adv} valē,_{PrälmvAkt} Alcumēna, cūrā_{PrälmvAkt} rem communem,_{AdjA} quod_{Pr} facis;_{PräAkt}**
gut well lebe wohl, fare well, sorge für care for gemeinsame, common, was which tust du; you do;
- [500] **atque^{Kon} imperce^{Adv} quaesō:_{PräAkt} mēnsēs jam^{Adv} tibi^D_{Pr} esse_{InfAkt} āctōs^A_{PerPas}**
und and milde earnestly ich bitte: I beg: schon now dir for you zu sein to be abgelaufen having been spent
- vidēs._{PräAkt}**
siehst du.
you see.
- [501] **mihi^D_{Pr} necesse^{AdjN} est_{PräAkt} īre_{InfAkt} hinc;^{Adv} vērum^{Kon} quod^N_{Pr} erit_{Fu1Akt} nātum^N_{PerPas}**
mir for me notwendig necessary ist it is zu gehen to go von hier; from here; aber but was what wird sein will be geboren born
- tollitō._{Fu1lmvAkt}**
nimm auf.
take up.
- [502] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid^N_{Pr} istūc^N_{Pr} est,_{PräAkt} mi^{AdjD} vir, negōti, quod_{Pr} tū^N_{Pr} tam^{Adv} subitō^{Adv} domō**
was dies da ist, is, mein dass du so plötzlich suddenly
what that is, my that you so suddenly
- [503] **abeās?_{PräKnjAkt} Edepolij hau^{Pt} quod^N_{Pr} tui^G_{Pr} mē^A_{Pr} neque^{Kon} domī^{Adv}**
gehst du weg ?? bei Pollux nicht dass deiner mich und nicht zu Hause
you may go away? by Pollux not that of you me and not at home
- distaedeat;_{PräKnjAkt}**
verdrieße;
it may displease;
- [504] [IUPPITER DEUS]: **sed^{Kon} ubi^{Kon} summus^{AdjNSup} imperātor nōn^{Pt} adest_{PräAkt} ad^{Prp} exercitum,**
aber wenn oberster nicht anwesend ist zu
but when highest not is present to
- [505] **citius^{AdvKmp} quod^N_{Pr} nōn^{Pt} facto^{Abl}_{PerPas} est_{PräAkt} ūsus fit_{PräAkt} quam^{Kon} quod^N_{Pr}**
schneller was nicht getan ist wird als than was
more quickly that which not having been done there arises than that which
- factō^{Abl}_{PerPas} est_{PräAkt} opus.**
getan ist having been done there is
- [506] [MERCURIUS DEUS]: **Nimis^{Adv} hic^N_{Pr} scītust^N_{PerPas} sīcophanta, qui^N_{Pr} quidem^{Pt} meus^{AdjN} sit_{PräKnjAkt} pater.**
allzu dieser gewitzt ist der doch mein sei
too much this is clever he is who indeed my may be
- [507] **observātōe_{Fu1lmvAkt} eum,^A_{Pr} quam^{Adv} blandē^{Adv} mulieri^A palpābitur._{Fu1Pas}**
beobachtet ihn, wie schmeichelnd wird gestreichelt werden.
observe you! him, how coaxingly he will fawn.
- [508] [ALCUMENA MATRONA]: **Ēcastorij tē^A_{Pr} experior_{PräPas} quanti^G_{Pr} faciās_{PräKnjAkt} uxōrem tuam.^{AdjA}**
bei Castor dich erfahre ich wie viel wert deine.
by Castor you I find out of what value you may value your.
- [509] [IUPPITER DEUS]: **Satin^{Pt} habēs,_{PräAkt} sī^{Kon} fēminārum^G_{Pr} nūlla^{AdjN} est_{PräAkt} quam^A_{Pr} aequē^{Adv}**
genug ? hast, wenn keine ist die ebenso
enough ? you have, if of women none is whom equally
diligam?_{PräKnjAkt}
ich liebe?
I may love?
- [510] [MERCURIUS DEUS]: **Edepolij nē^{Pt} illa^N_{Pr} si^{Kon} istis^{AdjAbl} rēbus tē^A_{Pr} sciāt_{PräKnjAkt} operam dare,_{PräInfAkt}**
bei Pollux nicht jene wenn an diesen dich wüste geben,
by Pollux indeed that woman if to those you may know to give,
- [511] **ego^N_{Pr} faxim_{PräKnjAkt} tēd^A_{Pr} Amphitruōnem esse_{PräInfAkt} mālis_{PräKnjAkt} quam^{Kon} Jovem.**
ich werde machen dich zu sein du möchtest, als
I will make sure you to be you may prefer, rather than
- [512] [ALCUMENA MATRONA]: **Experirī_{PräInfPas} istūc^A_{Pr} māvellem_{ImpKnjAkt} mē^A_{Pr} quam^{Kon} mī^D_{Pr} memorārier._{PräKnjPas}**
erfahren dieses da ich würde lieber mich als dass mir erwähnt würde.
to try out that thing I would prefer me rather than to me it may be mentioned.
- [513] **prius^{Adv} abīs_{PräAkt} quam^{Kon} lectūs ubi^{Kon} cubuisti_{PerAkt} concaluit_{PerAkt} locus.**
früher gehst weg als wo du gelegen hast warm geworden ist
sooner you go away than where you have lain has warmed
- [514] **heri^{Adv} vēnistī_{PerAkt} media^{AdjAbl} nocte, nunc^{Adv} abīs_{PräAkt} hoccin^{NPt}_{Pr} placet?_{PräAkt}**
gestern du kamst mitten jetzt gehst weg.
yesterday you came in the middle now you go away dies ? gefällt?
does it please?

[515] [MERCURIUS DEUS]:	Accēdam _{Fu1Akt}	atque ^{Kon}	hanc ^A _{Pr}	appellābō _{Fu1Akt}	et ^{Kon}	supparasitābor _{Fu1Pas}	patri. ^D _{Pr}
	werde heran treten I will approach	und and	diese this woman	werde ansprechen I will address	und and	werde mit einschmeicheln I will play parasite	dem Vater. for father.
[516]	numquam ^{Adv}	edepolij	quemquam ^A _{Pr}	mortālem ^{AdjA}	crēdō _{PräAkt}	ego ^N _{Pr}	uxōrem _{AdjA}
	niemals never	bei Pollux by Pollux	irgendeinen anyone	sterblich mortal	glaube I believe	ich I	seine his own
[517]	sic ^{Adv}	efflictim ^{Adv}	amāre, _{PräInfAkt}	proinde ^{Adv}	ut ^{Kon}	hic ^N _{Pr}	efflictim ^{Adv}
	so thus	verzweifelt desperately	zu lieben, to love,	ebenso accordingly	wie as	dieser this man	dich you
						verzweifelt desperately	vergeht. pines.
[518] [IUPPITER DEUS]:	Carnufex,	nōn ^{Pt}	ego ^N _{Pr}	tē ^A _{Pr}	nōvī? _{PerAkt}	abīn _{PräImvAkt}	ē _{Prp}
	nicht not	ich I	dich you	habe gekannt? know?	geh fort be off	aus from	cōspectū meō? ^{AdjAbl}
[519]	quid ^N _{Pr}	tibi ^D _{Pr}	hanc ^A _{Pr}	cūrātiō ^{est} _{PräAkt}	rem, verberō, ^{Kon}	muttitiō?	
	was what	dir to you	diese this	ist is		oder or	
[520]	quoii ^D _{Pr}	ego ^N _{Pr}	jam ^{Adv}	hōc ^{Abl} _{Pr}	scipiōne. . . Āhij	nōlī. _{PräImvAkt}	Muttitō _{Fu1ImvAkt}
	wem to whom	ich I	schon now	mit diesem with this	ach ah	wolle nicht. do not.	murmle be silent
							nur. only.
[521] [MERCURIUS DEUS]:	Nēquiter ^{Adv}	paene ^{Adv}	expeditiv _{PerAkt}	prīma ^{AdjN}	parasitātiō.		
	schlecht wickedly	beinahe almost	hat erledigt has turned out	erste first			
[522] [IUPPITER DEUS]:	Vērum ^{Kon}	quod ^A _{Pr}	tū ^N _{Pr}	dīcis, _{PräAkt}	mea ^{AdjV}	uxor,	nōn ^{Pt}
	aber but	was that	du you	sagst, say,	meine my	nicht not	dich you
						mir at me	zürnen to be angry
	decet. _{PräAkt}						
	ziemt. it is fitting.						
[523]	clanculum ^{Adv}	abiī: _{PerAkt}	ā _{Prp}	legiōne operam	hanc ^A _{Pr}	surrupui _{PerAkt}	tibi ^D _{Pr}
	heimlich secretly	bin weg gegangen: I went away:	von from		diese this	ich habe gestohlen I stole	dir, for you,
[524]	ex _{Prp}	mē ^{Abl} _{Pr}	prīmō ^{Adv}	prīma ^{AdjN}	ut ^{Kon}	scīrēs, _{ImpKnjAkt}	rem _{ut} ^{Kon}
	von from	mir me	zuerst first	als Erste first	damit so that	du wüßtest, you might know,	wie that
							ich geführt hätte I had conducted
	pūblicam. _{AdjA}						
	öffentliche. public.						
[525]	ea ^A _{Pr}	tibi ^D _{Pr}	omnia ^A _{Pr}	ēnārrāvī. _{PerAkt}	nisi ^{Kon}	tē ^A _{Pr}	amārem _{ImpKnjAkt}
	diese these things	dir to you	alles all	habe ich ausführlich erzählt. I told in detail.	wenn nicht unless	dich you	ich liebte I would love
	plūrimum, _{AdvSup}						
	am meisten, very much,						
[526]	nōn ^{Pt}	facerem. _{ImpKnjAkt}	Facitne _{PräAkt}	ut ^{Kon}	dīxī? _{PerAkt}	timidam ^{AdjA}	palpō percutit. _{PräAkt}
	nicht not	ich würde tun. I would do.	macht er ? does he ?	so wie as	ich gesagt habe? I said?	die Schüchterne the timid one	schlägt. he strikes.
[527]	Nunc, ^{Adv}	nē ^{Kon}	legiō persentīscat, _{PräKnjAkt}	clam ^{Adv}	illūc ^{Adv}	redeundum ^N _{Gdv}	est _{PräAkt}
	jetzt, now,	damit nicht lest	merkt, may notice,	heimlich secretly	dorthin to there	zurückzu gehen to be returned	ist it is
	mihi ^D _{Pr}						
	mir, for me,						
[528]	nē ^{Kon}	mē ^A _{Pr}	uxōrem	praevertisse _{PerInfAkt}	dīcant _{PräKnjAkt}	prae _{Prp}	rē _{AdjAbl}
	nicht lest	mich me	vorgezogen zu haben to have outstripped	sagen they may say	vor before		öffentlichen Sache. public.
[529] [ALCUMENA MATRONA]:	Lacrimantēm ^A _{PräAkt}	ex _{Prp}	abitū concinnās _{PräAkt}	tū ^N _{Pr}	tuam ^{AdjA}	uxōrem.	Tacē, _{PräImvAkt}
	weinend weeping	aus from	arrangierst you contrive	du you	deine your		schweig, be silent,
[530] [IUPPITER DEUS]:	nē ^{Kon}	corrumpe _{PräImvAkt}	oculōs,	redibō _{Fu1Akt}	āctūtum. ^{Adv}	Id ^N _{Pr}	āctūtum ^{Adv}
	nicht do not	verdirb ruin	werde zurück kehren I will return	sofort. at once.	dies that	sofort at once	lange for long
	est. _{PräAkt}						
	ist. is.						

[531]	Nōn ^{Pt} ego ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} hīc ^{Adv} libēns ^N _{PräAkt} relinquō _{PräAkt} neque ^{Kon} abeō _{PräAkt} abs _{Prp} tē. ^{Abl} _{Pr}	nicht not ich I dich you hier here gern willing lassen zurück I leave und nicht and not gehe fort I go away von from dir. you.
	Sentiō _{PräAkt} ich fühle, I perceive,	
[532] [ALCUMENA MATRONA]:	nam ^{Kon} quā ^{Abl} _{Pr} nocte ad ^{Prp} mē ^A _{Pr} vēnistī _{PerAkt} eādem ^{Abl} _{Pr} abīs _{PräAkt} Cū ^{Adv}	denn for an welcher on which zu to mir bist du gekommen, you came, mit derselben by the same gehst du weg. you go away. warum why
	mē ^A _{Pr} tenēs? _{PräAkt} mich me hältst? do you hold?	
[533] [IUPPITER DEUS]:	tempus est: _{PräAkt} exīre _{PräInfAkt} ex ^{Prp} urbe prius ^{Adv} quam ^{Kon} lūcēscat _{PräKnjAkt} volō. _{PräAkt}	ist: is: hinaus gehen to go out aus from früher sooner als than es hellt auf it may dawn ich will. I wish.
[534]	nunc ^{Adv} tibi ^D _{Pr} hanc ^A _{Pr} pateram , quae ^N _{Pr} dōnō mī ^D _{Pr} illi ^D _{Pr} ob ^{Prp} virtūtem	jetzt now dir to you diese this die which mir to me jenem to him wegen on account of
	data ^N _{PerPas} est _{PräAkt} gegeben having been given ist, is,	
[535]	Pterela rēx qui ^N _{Pr} pōtitāvit _{PerAkt} quem ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} meā ^{AdjAbl} occidī _{PerAkt} manū ,	der who hat getrunken, drank, den whom ich I mit meiner with my habe getötet I killed
[536]	Alcumēna , tibi ^D _{Pr} condōnō. _{PräAkt} Facis _{PräAkt} ut ^{Kon} aliās ^{AdjA} rēs solēs. _{PräAkt}	dir to you schenke ich. I present as a gift. du tust you do so dass as andere other du pflegst. you are accustomed.
[537] [ALCUMENA MATRONA]:	ēcastor ^{ij} condignum ^{AdjN} dōnum , quālest ^N _{Pr} qui ^N _{Pr} dōnum dedit. _{PerAkt}	bei Castor by Castor angemessenes worthy wie beschaffen of what sort it is der who gab. gave.
[538] [MERCURIUS DEUS]:	Immō ^{Pt} sic: ^{Adv} condignum ^{AdjN} dōnum , quālest ^N _{Pr} cui ^D _{Pr} dōnō datumst. ^N _{PerPas}	vielmehr rather so: thus: angemessenes worthy wie beschaffen of what sort it is wem to whom ist gegeben. has been given.
[539] [IUPPITER DEUS]:	Pergīn _{PräAkt} autem? ^{Pt} nōnne ^{Pt} ego ^N _{Pr} possum , furcifer , tē ^A _{Pr} perdere? _{PräInfAkt}	fährst du fort ? do you go on ? aber? but? etwa nicht surely ich I kann, am able, dich you zugrunde richten? to destroy?
[540] [ALCUMENA MATRONA]:	Nōlī _{PräImvAkt} amābō , _{PräAkt} Amphitruō , īrascī _{PräInfPas} Sōsiae causā meā. ^{AdjAbl}	wolle nicht do not bitte, please, zürnen to be angry meiner. of me.
[541] [IUPPITER DEUS]:	Faciam _{Fu1Akt} ita ^{Adv} ut ^{Kon} vīs. _{PräAkt} Ex ^{Prp} amōre hic ^N _{Pr} admodum ^{Adv} quam ^{Adv} saevus ^{AdjN}	werde machen I will do so thus wie as du willst. you wish. aus from dieser this man sehr very wie how wild fierce
	est. _{PräAkt} ist. Is.	
[542]	Numquid ^{Pt} vīs? _{PräAkt} Ut ^{Kon} cum ^{Kon} absim _{PräKnjAkt} me ^A _{Pr} amēs , _{PräKnjAkt} mē ^A _{Pr} tuam ^{AdjA}	etwa irgend etwas anything ? willst? do you want? dass that wenn when ich abwesend sei I may be absent mich me du liebest, you may love, mich me deinen yours
	tē ^A _{Pr} absentem _{AdjA} tamen. ^{Pt} dich you abwesend absent dennoch. nevertheless.	
[543] [MERCURIUS DEUS]:	Eāmus , _{PräKnjAkt} Amphitruō . lūcēscit _{PräKnjAkt} hoc ^N _{Pr} jam. ^{Adv} Abī _{PräImvAkt} prae ^{Adv} Sōsia ,	gehen wir, let us go, es dämmert it is dawning dies this schon. now. geh go away voran, ahead,
[544] [IUPPITER DEUS]:	jam ^{Adv} ego ^N _{Pr} sequar. _{PräKnjPas} numquid ^{Pt} vīs? _{PräAkt} Etiam: ^{Adv} ut ^{Kon} āctūtum ^{Adv}	schon now ich I werde folgen. will follow. etwa irgend etwas anything ? willst? do you want? auch: yes: dass that sofort at once
	adveniās. _{PräKnjAkt} Licet _{PräAkt} du kommest. you may come. es ist erlaubt, it is permitted,	
[545]	prius ^{Adv} tuā ^{AdjAbl} opīniōne hīc ^{Adv} aderō: _{Fu1Akt} bonum ^{AdjA} animum habē. _{PräImvAkt}	zuerst sooner deiner than your hier here werde ich da sein: I will be present: guten good habe. keep.

[546]	nunc ^{Adv} tē, A ^{Pr} nox, quae ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} mānsistī, _{PerAkt} mittō _{PrÄkt} ut ^{Kon} concēdās _{PrÄknjAkt}	jetzt now diē, ^D _{Pr} dem Tag, to the day,	dich, you, die who	die me	mech me	bist verweilt, you have remained,	sende ich I send	damit so that	du weichest you may withdraw
[547]	ut ^{Kon} mortalīs ^{AdjD} illūcēscat _{PrÄknjAkt} lūce clārā ^{AdjAbl} et ^{Kon} candidā. ^{AdjAbl}	damit so that	den Sterblichen for mortals	es hell werde it may grow light		hellen bright	und and	schneeweissen. white.	
[548]	atque ^{Kon} quantō, ^{Adv} nox, fūstī _{PerAkt} longiōr ^{AdjNKmp} hāc ^{Abl} _{Pr} proximā, ^{AdjAbl}	und and	um wieviel, by how much,	bist du gewesen you have been		länger longer	als dieser than this	nächsten, latest,	
[549]	tantō ^{Adv} brevior ^{AdjNKmp} diēs ut ^{Kon} fīat _{PrÄknjPas} faciam, _{Fu1Akt} ut ^{Kon} aequē ^{Adv}	um so sehr by so much	kürzer shorter	so dass that	es werde it may become	werde ich machen, I may make,	dass so that	gleich mäßig equally	
	disparet, _{PrÄknjAkt}		abweiche, it may differ,						
[550]	et ^{Kon} diēs ē ^{Prp} nocte accēdāt. _{PrÄknjAkt} ībō _{Fu1Akt} et ^{Kon} Mercurium subsequar. _{Fu1Pas}	und and	aus from	möge hinzukommen. may come.	werde gehen I will go	und and		werde folgen. I will follow.	

Akt II

Szene II.i

[551] [AMPHITRUO DUX]:	Age _{PrälmvAkt} ī _{PrälmvAkt} tū ^N _{Pr} secundum. ^{Adv} Sequor, _{PräPas} subsequor _{PräPas} tē. ^A _{Pr}	mach los come on	geh go	du you	als Zweiter. next.	folge ich, I follow,	folge ich nach I follow after	dich. you.	
[552]	Scelestissimum ^{AdjASup} tē ^A _{Pr} arbitror. _{PräPas} Nam ^{Kon} quam ^A _{Pr} ob ^{Prp} rem?	den schlimmsten most wicked one	dich you	halte ich. I think.	denn for	weshalb why	wegen on account of		
[553]	Quia ^{Kon} id ^A _{Pr} quod ^N _{Pr} neque ^{Kon} est _{PrÄkt} neque ^{Kon} fuit _{PerAkt} neque ^{Kon} futūrum ^N _{Fu1Akt}	weil because	dasjenige that	welches which	weder neither	ist is	noch nor	war was	noch nor
	est _{PrÄkt}	ist is							zukünftig seiend about to be
[554]	mihi ^D _{Pr} praedicās. _{PrÄkt} Eccerē, ^{iij} jam ^{Adv} tuātim ^{Adv}	mir to me	behauptest du. you declare.	sieh da, look here,	schon now	auf deine Art in your fashion			
[555] [SOSIA SERVUS]:	facīs, _{PrÄkt} ut ^{Kon} tuīs ^{AdjD} nūlla ^{AdjN} apud ^{Prp} tē ^A _{Pr} fidēs sit. _{PrÄktKnj}	machst du, you do,	dass so that	den Deinen for yours	keine no	bei at	dir you	sei. may be.	
[556] [AMPHITRUO DUX]:	Quid ^N _{Pr} est? _{PrÄkt} quō ^{Adv} modō? jam ^{Adv} quidem ^{Pt} hercle ^{ij} ego ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} istam ^A _{Pr}	was what	ist? is?	auf welche in what	schon now	doch indeed	bei Herkules by Hercules	ich I	jene that
[557]	scelestam, ^{AdjA} scelus, linguam abscīdām. _{Fu1Akt} Tuus ^{AdjN} sum, _{PrÄkt}	schändliche, wicked,			werde abschneiden. I will cut off.	dein yours	bin ich, I am,		
[558] [SOSIA SERVUS]:	proinde ^{Adv} ut ^{Kon} commodumst ^{AdjN} _{PrÄkt} et ^{Kon} libet _{PrÄkt} quidque ^{NKon} _{Pr} faciās; _{PrÄktKnj}	demgemäß accordingly	wie as	es ist angemessen it is fitting	und and	es beliebt it pleases	was auch immer whatever	tust du; you may do;	
[559]	tamen ^{Adv} quīn ^{Kon} loquār _{PräPasKnj} haec ^A _{Pr} uti ^{Kon} facta ^N _{PerPas} sunt _{PrÄkt} hīc, ^{Adv}	dennoch nevertheless	dass but that	spreche ich I may speak	dieses alles these	wie as	getan having been done	sind are	hier, here,
[560]	numquam ^{Adv} ūllō ^{AdjAbl} modō mē ^A _{Pr} potēs _{PrÄkt} dēterrē. _{InfAkt}	niemals never	auf irgendeine by any	mir me	kannst du you are able		abschrecken. to deter.		
[561] [AMPHITRUO DUX]:	Scelestissume, ^{AdjVSup} audēs _{PrÄkt} mihi ^D _{Pr} praedicāre _{InfAkt} id, ^A _{Pr}	Du Allerschlimmster, most wicked one,	wagst du you dare	mir to me	zu behaupten to declare		dies, that,		

[562]	domī^{Adv} tē^A Pr esse^{InfAkt} nunc,^{Adv} qui^N Pr hīc^{Adv} adēs?^{PräAkt} Vēra^{AdjA} dīcō.^{PräAkt} zu Hause dich zu sein jetzt, der hier anwesend bist? Wahres sage ich. at home you to be now, who here are present? true things I say.
[563]	Malum quod^A Pr tibi^D Pr dī dabunt,^{Fu1Akt} atque^{Kon} ego^N Pr hodie^{Adv} die welche which dir werden geben, will give, und auch ich heute which to you will give, and also I today
[564]	dabō.^{Fu1Akt} Istūc^N Pr tibist^D PrPräAkt in^{Prp} manū, nam^{Kon} tuus^{AdjN} sum.^{PräAkt} werde geben. jenes dir ist in denn dein bin ich. I will give. that is for you in for yours I am.
[565]	Tūn^{NPt} Pr mē,^A Pr verberō, audēs^{PräAkt} erum lūdificārī?^{InfPas} du ? mich, wagst du zum Narren halten? you ? me, you dare to mock?
[566]	tūne^{NPt} Pr id^A Pr dīcere^{InfAkt} audēs,^{PräAkt} quod^A Pr nēmō^N Pr umquam^{Adv} homō antehāc^{Adv} du ? dies zu sagen wagst du, was niemand jemals früher you ? that to say you dare, which no one ever before now
[567]	vīdit^{PerAkt} nec^{Kon} potest^{PräAkt} fieri,^{InfPas} tempore ūnō^{AdjAbl} gesehen hat noch kann geschehen, einer saw and not is able to happen, one
[568]	homō idem^N Pr duōbus^{AdjAbl} locis ut^{Kon} simul^{Adv} sit?^{PräAktKnj} derselbe the same an zwei dass zugleich sit? the same in two that at the same time sei? the same in two that at the same time may be?
[569] [SOSIA SERVUS]:	Profectō^{Adv} ut^{Kon} loquor^{PräPas} rēs ita^{Adv} est.^{PräAkt} Juppiter tē^A in der Tat wie spreche ich ist. dich surely as I speak thus is. you
[570] [AMPHITRUO DUX]:	perdat.^{PräAktKnj} Quid^N Pr malī sum,^{PräAkt} ere, tuā^{AdjAbl} ex^{Prp} rē prōmeritus?^N PerPas möge vernichten. was bin ich, deiner aus verdient habend? may destroy. what am I, by your out of having earned?
[571]	Rogāsne,^{Pt} PräAkt improbe,^{AdjV} etiam,^{Adv} qui^N Pr lūdōs facis^{PräAkt} mē?^A fragst du ?, Schuft, auch, der machst du mit mir? do you ask ?, wicked one, also, who you do me?
[572] [SOSIA SERVUS]:	Meritō^{Adv} maledicās^{PräAkt} mihi,^D Pr si^{Kon} nōn^{Pt} id^N Pr ita^{Adv} factum^N PerPas est.^{PräAkt} mit Recht schmähst du mir, wenn nicht dies so gemacht ist. deservedly you curse me, if not that thus having been done is.
[573]	vērum^{Kon} hau^{Pt} mentior,^{PräPas} rēsque^{Kon} uti^{Kon} facta^A PerPas dīcō.^{PräAkt} aber keineswegs lüge ich, wie getan sage ich. but not I lie, as having been done I say.
[574] [AMPHITRUO DUX]:	Homō hic^N Pr ēbrius^{AdjN} est,^{PräAkt} ut^{Kon} opīnor.^{PräPas} dieser this betrunken ist, wie meine ich. this drunk is, as I suppose.
[575] [SOSIA SERVUS]:	Utinam^{Pt} ita^{Adv} essem.^{ImpAktKnj} Optās^{PräAkt} quaē^A Pr facta.^A PerPas ach wenn doch so wäre ich. wünschst du das was getan. would that so I might be. you wish which having been done.
[575a]	Egone?^{NPt} Pr Tū^N Pr ich ?? du I ?? you istic.^{Adv} ubi^{Adv} dort bei dir. wo right there. where bibisti?^{PerAkt} hast du getrunken? you drank?
[576]	Nusquam^{Adv} equidem^{Pt} bibī.^{PerAkt} Quid^N Pr hoc^N Pr sit^{PräAktKnj} nirgends in der Tat trank ich. was dies sei nowhere indeed I drank. what this may be
[576a] [AMPHITRUO DUX]:	hominis? equidem^{Pt} in der Tat indeed deciēns^{Adv} dīxī:^{PerAkt} zehnmal ten times sagte ich: ten times I said:
[577] [SOSIA SERVUS]:	domī^{Adv} ego^N Pr sum,^{PräAkt} inquam,^{PräAkt} ecquid^N Pr audīs?^{PräAkt} zu Hause ich bin, sage ich, irgend etwas hörst du? at home I am, I say, anything you hear?

[578]	et ^{Kon} apud ^{Prp} tē ^A _{Pr} assum ^{PräAkt} Sōsia īdem. ^N _{Pr}	und bei dir bin ich anwesend I am present derselbe. and at you I am present the same.
[579]	satin ^{AdvPt} hoc ^N _{Pr} plānē , ^{Adv} satin ^{AdvPt} diserte , ^{Adv}	genug ? dies deutlich, genug ? beredt, enough? this clearly, enough? plainly,
[579a]		ere, nunc ^{Adv} videor ^{PräPas}
		jetzt scheine ich now I seem
[579b]		tibi ^D _{Pr} dir to you locūtus ^N _{PerPas} gesprochen habend having spoken esse? ^{InfAkt} Vah, ^{ij} zu sein? pfui, to be bah,
[580] [AMPHITRUO DUX]:	apage ^{PrälmvAkt} tē ^A _{Pr} ā ^{Prp} mē. ^{Abl} _{Pr} Quid ^N _{Pr} est ^{PräAkt} negōtī?	fort dich von mir. was ist be off you from me. what is dich holds. denn warum dieses da you befallt. for why that
[581]	Pestis tē ^A _{Pr} tenet. ^{PräAkt} Nam ^{Kon} cūr ^{Adv} istūc ^A _{Pr}	sagst du? in der Tat bin ich stark und heil you say? indeed I am well and safe
[582] [SOSIA SERVUS]:	dīcis? ^{PräAkt} equidem ^{Pt} valeō ^{PräAkt} et ^{Kon} salvus ^{AdjN}	aber dich ich werde machen will make
[583]	sum ^{PräAkt} rēctē , ^{Adv} Amphitruō. At ^{Kon} tē ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} faciam ^{Fu1Akt}	bin ich richtig, aber dich ich werde machen will make I am rightly, but you I will make
[583a] [AMPHITRUO DUX]:		hodiē ^{Adv} proinde ^{Adv} ac ^{Kon} heute so wie today accordingly as meritus ^N _{PerPas} ēs, ^{PräAkt} verdient habend having deserved bist du, you are,
[584]	ut ^{Kon} minus ^{AdvKmp} valeās ^{PräAktKnj} et ^{Kon} miser ^{AdjN} sīs, ^{PräAktKnj}	dass weniger du mögest gesund sein und elend seiest du, so that less you may fare and wretched you may be,
[584a]		salvus ^{AdjN} domum sī ^{Kon} heil safe wenn if redierō: ^{Fu2Akt} zurückgekehrt haben werde: I will have returned: jam ^{Adv} schon now
[585]	sequere ^{PrälmvPas} sīs, ^{PräAktKnj} erum qui ^N _{Pr} lūdificās ^{PräAkt}	folge bitte, zum Narren machst du follow please, den who you mock
[585a]		dictīs ^{Abl} _{PerPas} mit Worten gesagten with words dēlirantibus, ^{Abl} _{PräAkt} verwirrenden, raving,
[586]	qui ^N _{Pr} quoniam ^{Kon} erūs quod ^A _{Pr} imperāvit ^{PerAkt} nēglēxisti ^{PerAkt} persequī , ^{InfPas}	du der weil was befohlen hat vernachlässigt hast du auszuführen, who since which he has ordered you have neglected to carry out
[587]	nunc ^{Adv} venīs ^{PräAkt} etiam ^{Adv} ultrō ^{Adv} irrīsum ^A _{Spn} dominum: quaē ^N _{Pr} neque ^{Kon} fieri ^{InfPas}	jetzt kommst du auch von selbst zu verspotten Dinge die now you come also unasked to mock which weder geschehen Dinge die which and not to happen

[588]	possunt _{PräAkt} neque _{Kon} fandō _{Abl Ger} umquam _{Adv} accēpit _{PerAkt} quisquam _{N Pr} prōfers, _{PräAkt}	können are possible noch and not durch das Sagen by speaking jemals ever hat empfangen has received irgend jemand anyone bringst du vor, you bring forth, carnifex;
[589]	cujus _{G Pr} ego _{N Pr} hodiē _{Adv} in _{Prp} tergum faxo _{Fu1Akt} ista _{N Pr} expetant _{PräAktKnj}	deren of whom ich I heute today auf onto werde ich machen I will see to it diese da those things anstreben mögen sie may seek mendācia.
[590] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō, miserrima ^{AdjNSup} istaec _{N Pr} miseria est _{PräAkt} servō bonō, ^{AdjD}	allerschlimmste most wretched jene that there ist is guten, good,
[591]	apud _{Prp} erum qui _{N Pr} vēra ^{AdjA} loquitur, _{PräPas} si _{Kon} id _{N Pr} vī vērum ^{AdjN} vincitur. _{PräPas}	bei at der who Wahres true things spricht, he speaks, wenn if dies that Wahre truth wird besiegt. is conquered.
[592] [AMPHITRUO DUX]:	Quō ^{Adv} id _{N Pr} malum, pactō potest _{PräAkt} nam _{Kon} mēcum ^{AblPrp} argūmentis	auf welche Weise in what way das, that, kann can it denn, for, mit mir with me
	putā, _{PräImvAkt} denke, consider,	
[593]	fierī, _{InfPas} nunc ^{Adv} uti _{Kon} tū _{N Pr} et _{Kon} hīc ^{Adv} sīs _{PräAktKnj} et _{Kon} domī? ^{Adv} id _{A Pr} dīci _{InfPas}	geschehen, to happen, jetzt now dass that du you sowohl and hier here seiest du you may be als auch and zu Hause? at home? dies that zu sagen to be said
	volō. _{PräAkt} will ich. I want.	
[594] [SOSIA SERVUS]:	Sum _{PräAkt} profectō ^{Adv} et _{Kon} hīc ^{Adv} et _{Kon} illīc. ^{Adv} hoc _{A Pr} cuivis _{D Pr} mīrārī _{PräInfPas} licet, _{PräAkt}	bin I am in der Tat indeed und and hier here und and dort. there. dies this jedem for anyone zu bewundern to wonder at ist erlaubt, it is permitted,
[595]	neque _{Kon} tibi _{D Pr} istūc _{N Pr} mīrum ^{AdjN} mīrum ^{AdjN} magis ^{Adv} vidētur _{PräPas} quam _{Kon} mihi _{D Pr}	und nicht nor dir to you dies da that verwunderlich strange verwunderlich strange mehr more scheint seems als than mir. to me.
[596] [AMPHITRUO DUX]:	Quō ^{Adv} modō? Nihilō, inquam, _{PräAkt} mīrum ^{AdjN} magis ^{Adv} tibi _{D Pr} istūc _{N Pr} quam _{Kon}	auf welche Weise in what sage ich, I say, verwunderlich strange verwunderlich strange mehr more dir to you dies da that als than
	mihi; _{D Pr} mir; to me;	
[597] [SOSIA SERVUS]:	neque, _{Kon} ita ^{Adv} mē _{A Pr} di ament, _{PräKnjAkt} crēdēbam _{ImpAkt} prīmō ^{Adv} mihimet _{D Pr} Sōsiae,	und nicht, nor, so so mich me mögen sie lieben, may love, glaubte ich I was believing zuerst at first mir selbst to myself
[598]	dōnec _{Kon} Sōsia illīc ^{Adv} egomet _{N Pr} fēcit _{PerAkt} sibi _{D Pr} uti _{Kon} crēderem. _{ImpKnjAkt}	bis until dort there ich selbst I myself machte made sich for himself dass so that ich glaubte. I might believe.
[599]	ōrdine omne, ^{AdjA} uti _{Kon} quicque _{N Pr} āctum _{N PerPas} est, _{PräAkt} dum _{Kon} apud _{Prp} hostīs	alles, everything, so wie as was je whatever each thing getan having been done ist, is, während while bei among
	sēdimus, _{PerAkt} saßen wir, we sat,	
[600]	ēdissertāvit. _{PerAkt} tum ^{Adv} fōrmam ūnā ^{Adv} abstulit _{PerAkt} cum _{Prp} nōmine.	ausführlich darlegte. explained thoroughly. dann then zugleich together nahm weg took away mit with
[601]	neque _{Kon} lac lactis magis ^{Adv} est _{PräAkt} simile ^{AdjN} quam _{Kon} ille _{N Pr} egō _{N Pr} similest _{PräAkt}	und nicht nor mehr more ist is ähnlich similar als than jener that ich I ähnlich ist is similar
	mei. _{G Pr} meiner. of me.	
[602]	nam _{Kon} ut _{Kon} dūdum ^{Adv} ante _{Prp} lūcem ā _{Prp} portū mē _{A Pr} praemīsistī _{PerAkt} domum-	denn for wie as vorhin a little ago vor before von from mich me voraus sandtest du you sent ahead

[603] [AMPHITRUO DUX]:	Quid^N _{Pr} igitur? ^{Pt} Prius^{Adv} multō^{AdjAbl} ante^{Prp} aedīs stābam ^{ImpAkt} quam^{Kon} illō^{Abl} was what also? therefore now? früher earlier um viel by much vor before stand ich I was standing als than dorthin there
	advēneram. ^{PlqAkt} war angekommen. I had arrived.
[604]	Quās,^A _{Pr} malum, nūgās? satin^{Pt} tū^N _{Pr} sānus^{AdjN} ēs? ^{PräAkt} Sic^{Adv} sum^{PräAkt} ut^{Kon} welche, which, genug ? enough ? du you bei Sinnen sane bist? are? so thus bin I am wie as
	vidēs. ^{PräAkt} siehst du. you see.
[605]	Huic^D _{Pr} hominī nescio ^{PräAkt} quid^N _{Pr} est^{PräAkt} malī mala objectum^N ^{PerPas} manū, diesem to this ich weiß nicht I do not know etwas what ist is hingehalten having been applied
[606]	postquam^{Kon} ā^{Prp} mē^{Abl} nachdem after when von from mir me ist weggegangen. he went away. abiit. ^{PerAkt} Fateor, ^{PräPas} nam^{Kon} sum^{PräAkt} obtūsus^N ^{PerPas} ich gestehe, I confess, denn for bin I am stumpf geschlagen having been blunted
	pugnīs pessimē. ^{AdvSup} äußerst schlimm. very badly.
[607]	Quis^N _{Pr} tē^A _{Pr} verberāvit? ^{PerAkt} Egomēt^N _{Pr} mēmet,^A _{Pr} qui^N _{Pr} nunc^{Adv} sum^{PräAkt} domī. ^{Adv} wer who dich you hat geprügelt? has beaten? ich selbst I myself mich selbst, me myself, der who jetzt now bin I am zu Hause. at home.
[608]	Cave^{PrälmvAkt} quicquam,^A _{Pr} nisi^{Kon} quod^N _{Pr} rogābō ^{Fu1Akt} tē^A _{Pr} mihī^D hüte dich beware irgend etwas, anything, außer unless was what ich werde fragen I will ask dich, you, mir to me responderīs. ^{Fu2Akt} du wirst geantwortet haben. you will have answered.
[609]	omnium^G _{Pr} prīmū^{Adv} iste^N _{Pr} qui^N _{Pr} sit^{PräKnjAkt} Sōsia, hoc^A _{Pr} dīcī ^{PräInfPas} volō. ^{PräAkt} von allen of all zuerst first jener da that der who sei may be dies this gesagt zu werden to be said ich will. I want.
[610] [SOSIA SERVUS]:	Tuus^{AdjN} est^{PräAkt} servus. Mihī^D _{Pr} quidem^{Pt} ūnō^{AdjAbl} tē^A _{Pr} plūs^{AdvKmp} etiam^{Adv} est^{PräAkt} dein your ist is mir to me doch indeed um einen by one dich you mehr more auch also ist is quam^{Kon} volō. ^{PräAkt} als than ich will, I want,
[611] [AMPHITRUO DUX]:	neque^{Kon} postquam^{Kon} sum^{PräAkt} nātus^N ^{PerPas} habui^{PerAkt} nisi^{Kon} tē^A _{Pr} servum Sōsiām. und nicht nor nachdem after when bin I am geboren having been born hatte ich I had außer except dich you
[612] [SOSIA SERVUS]:	At^{Kon} ego^N _{Pr} nunc^{Adv} Amphitruō, dīcō: ^{PräAkt} Sōsiām servum tuum^{AdjA} aber but ich I jetzt, now, sage ich: I say: deinen your
[613]	praeter^{Prp} mē^A _{Pr} alterum,^{AdjA} inquam, ^{PräAkt} adveniēns^N ^{PräAkt} faciam ^{Fu1Akt} ut^{Kon} außer besides mich me einen anderen, another, sage ich, I say, ankommend arriving werde ich machen I will make dass so that
	offendās ^{PräKnjAkt} domī, ^{Adv} du antrifft you may meet zu Hause, at home,
[614]	Dāvō prōgnātūm^A ^{PerPas} patre eōdem^{AdjAbl} quō^{Abl} ^{Pr} ego^N _{Pr} sum, ^{PräAkt} fōrmā, aetāte item^{Adv} gezeugt having been born dem selben the same wie as which ich bin. I am, ebenso likewise
[615]	qua^{Abl} ^{Pr} ego^N _{Pr} sum. ^{PräAkt} quid^N _{Pr} opust^{PräAkt} verbīs? geminus^{AdjN} Sōsia hīc^{Adv} wie as which ich bin. am. was what ist Bedarf there is need Zwilling twin hier here
	factust^N ^{PerPas} tibi^D gemacht ist has been made dir. for you.
[616] [AMPHITRUO DUX]:	Nimia^{AdjA} memorās ^{PräAkt} mīra. ^{AdjA} sed^{Kon} vīdistīn^{Pt} ^{PerAkt} uxōrem meam? ^{AdjA} zu viel too much erwähnst du you relate Wunder Dinge. marvels. aber but hast du gesehen ? have you seen ? meine? my?

[617] [SOSIA SERVUS]:	Quīn ^{Kon} intrō ^{Adv} īre ^{PräinfAkt} in ^{Prp} aedīs numquam ^{Adv} licitum ^N _{PerPas} est. ^{PräAkt}	warum denn nicht indeed hinein inside zu gehen to go in into niemals never erlaubt gewesen having been permitted ist. is.
	Quis ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} prohibuit? ^{PerAkt}	wer dich who you hat verhindert? has prohibited?
[618]	Sōsia ille, ^N _{Pr} quem ^A _{Pr} jam ^{Adv} dūdum ^{Adv} dīcō, ^{PräAkt} is ^N _{Pr} qui ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} contudit. ^{PerAkt}	jener, that, den whom schon now vorhin a while ago sage ich, I say, der he welcher who mich me hat zusammen geschlagen. crushed.
[619] [AMPHITRUO DUX]:	Quis ^N _{Pr} istic ^{Adv} Sōsia est? ^{PräAkt} Ego ^N _{Pr} inquam. ^{PräAkt} quotiēns ^{Adv} dīcendum ^N _{Fu1PasGdv}	wer da bei dir who there ist? is? ich, I, sage ich. I say. wie oft how often zu sagen to be said
	est ^{PräAkt} tibi? ^D _{Pr}	ist dir? to you?
[620]	Sed ^{Kon} quid ^N _{Pr} ais? ^{PräAkt} num ^{Pt} obdormīvistī ^{PerAkt} dūdum? ^{Adv} Nusquam ^{Adv} gentium.	aber was sagst du? but what do you say? etwa whether bist eingeschlafen you fell asleep vorhin? a little ago? nirgends nowhere
[621]	Ibi ^{Adv} forte ^{Adv} istum ^A _{Pr} si ^{Kon} vidissēs ^{PlqAktKnj} quendam ^A _{Pr} in ^{Prp} sommīs Sōsiam-	dort zufällig there by chance jenen da wenn du hättest gesehen that man if you had seen irgendeinen in a certain in
[622] [SOSIA SERVUS]:	Nōn ^{Pt} soleō ^{PräAkt} ego ^N _{Pr} sommīculōsē ^{Adv} eri imperia persequī. ^{PräinfPas}	nicht pflege ich not I am accustomed ich schläfrig I drowsily zu befolgen. to follow through.
[623]	vigilāns ^N _{PräAkt} vīdī, ^{PerAkt} vigilāns ^N _{PräAkt} nunc ^{Adv} tē ^A _{Pr} videō, ^{PräAkt} vigilāns ^N _{PräAkt}	wach seiend sah ich, awake I saw, wach seiend awake jetzt dich awake I see, zu befolgen. wach seiend awake
	fābulor, ^{PräPas}	erzähle ich, I talk,
[624]	vigilantem ^A _{PräAkt} ille ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} jam ^{Adv} dūdum ^{Adv} vigilāns ^N _{PräAkt} pugnīs contudit. ^{PerAkt}	wach seienden jener mich schon vorhin wach seiend awake that me now a while ago awake wach seiend awake hat zusammen geschlagen. crushed.
[625] [AMPHITRUO DUX]:	Quis ^N _{Pr} homō? Sōsia, inquam, ^{PräAkt} ego ^N _{Pr} ille ^N _{Pr} quaesō, ^{PräAkt} nōnne ^{Pt} intellegis? ^{PräAkt}	wer sage ich, who I say, ich jener. I that. ich bitte, I beg, nicht etwa surely verstehst du? you understand?
[626]	Qui ^N _{Pr} malum, intellegere ^{PräinfAkt} quisquam ^N _{Pr} potis ^{AdjN} est? ^{PräAkt} ita ^{Adv} nūgās	wie, zu verstehen how, to understand irgend jemand wie, how, zu verstehen how, to understand fähig so ist? so ist? so so so so
	blatis. ^{PräAkt}	schwatzt du. you babble.
[627] [SOSIA SERVUS]:	Vērum ^{Kon} āctūtum ^{Adv} nōscēs, ^{Fu1Akt} cum ^{Kon} illum ^A _{Pr} nōscēs ^{Fu1Akt} servum Sōsiam.	aber sofort wirst du erkennen, but at once you will learn, wenn jenen wirst du erkennen you will learn
[628] [AMPHITRUO DUX]:	Sequare ^{PrälmvPas} hāc ^{Abl} _{Pr} igitur ^{Pt} mē ^A _{Pr} nam ^{Kon} mi ^D _{Pr} istūc ^N _{Pr} pīnum ^{Adv}	folge diesem Wege follow this way also therefore now mir, denn mir, me, for mir for me dies da zuerst follow this way also therefore now mir, denn mir, me, for mir for me dies da first
	exquīsītō ^{Abl} _{PerPas} est ^{PräAkt} opus.	durch Nachfrage having been examined ist durch Nachfrage having been examined is
[629]	[sed ^{Kon} vide ^{PrälmvAkt} ex ^{Prp} nāvī efferantur ^{PräKnjPas} quae ^N _{Pr} imperāvī ^{PerAkt} jam ^{Adv}	[aber sieh aus mögen heraus getragen werden [but see out of may be carried out welche ich habe befohlen alles. all. which I ordered schon now
	omnia. ^N _{Pr}	alles. all.
[630] [SOSIA SERVUS]:	Et ^{Kon} memor ^{AdjN} sum ^{PräAkt} et ^{Kon} diligēns, ^{AdjN} ut ^{Kon} quae ^N _{Pr} imperēs ^{PräKnjAkt}	und eingedenk bin und sorgfältig, so dass welche du befehlst and mindful I am and careful, so that which you may order
	compāreant; ^{PräKnjAkt}	bereit stehen; may appear;
[631]	nōn ^{Pt} ego ^N _{Pr} cum ^{Prp} vīnō simītū ^{Adv} ēbibī ^{PerAkt} imperīum tuum. ^{Adja}	nicht ich mit gleichzeitig habe aus getrunken not I with together I drank up deinen. your.

[632] [AMPHITRUO DUX]: Utinam^{Pt} dī faxint,_{PrÄKnjAkt} īfēcta^N_{PerPas} dicta^N_{PerPas} rē ēveniant_{PrÄKnjAkt} tua.^{AdjN}]
ach mögen mögen sie machen, ungeschehen
would that may do, may, may
Gesagtes sayings
mögen sie ausgehen may turn out
deine. your.]

Szene li.ii

[633] [ALCUMENA MATRONA]: Satin^{Pt} parva^{AdjN} rēs est_{PrÄAkt} voluptātum in^{Prp} vītā atque^{Kon} in^{Prp} aetāte
genug ? klein ist in und in
enough ? small is in and also in
agunda^{Abl}_{Fu1PasGdv}
zu tun in
to be done

[634] praequam^{Adv} quod^N_{Pr} molestum^{AdjN} est?_{PrÄAkt} ita^{Adv} cuique^D_{Pr} comparātum^N_{PerPas}
im Vergleich zu dem was lästig troublesome ist? so jedem eingerichtet worden
rather than what troublesome is ?? thus to each having been arranged
est_{PrÄAkt}
ist is

[634a]

[635] ita^{Adv} dīs est_{PrÄAkt} placitum,^N_{PerPas}
so thus ist is beschlossen worden,
thus is agreed upon,

[635a] voluptātem ut^{Kon} maeror comes
so dass so that
cōsequātur:_{PrÄKnjPas}
folge: may follow:

[636] quīn^{Pt} incommodī plūs^{AdjNKmp} malique^{Kon} ilicō^{Adv} assit,_{PrÄKnjAkt} bonī si^{Kon}
ja sogar mehr sofort sei da, wenn
nay rather more on the spot may be present, if
optigit_{PerAkt} quid.^N_{Pr}
zuteil wurde etwas. sei da, wenn
it has befallen anything.

[637] nam^{Kon} ego^N_{Pr} id^A_{Pr} nunc^{Adv} experior_{PräPas} domō atque^{Kon} ipsa^{AdjN} dē^{Prp} mē^{Abl}_{Pr}
denn ich dies jetzt erfahre und ich selbst über mich
for I that now I experience and myself about me
sciō,_{PrÄAkt} cui^D_{Pr} voluntās
weiß, der welcher to whom

[638] parumper^{Adv} datast,^N_{PerPas} dum^{Kon} virī mihi^D_{Pr} potestās
kurz ist gegeben worden, während mir
for a moment has been given, while to me

[638a] videndi^G_{Ger} fuit_{PerAkt}
des Sehens war
of seeing was

[639] noctem ūnam^{AdjA} modo;^{Adv} atque^{Kon} is^N_{Pr} repente^{Adv} abiit_{PerAkt} ā^{Prp} mē^{Abl}_{Pr}
eine nur; und auch jener plötzlich ging weg von mir
one only; and he suddenly went away from me

[639a] hinc^{Adv}
von hier from here
ante^{Prp}
vor before
lūcem.

[640]	sōla ^{AdjN} hīc ^{Adv} mihi ^D pr nunc ^{Adv} videor, PräPas quia ^{Kon} ille ^N Pr hinc ^{Adv} abest ^{PräAkt}	allein hier mir jetzt scheine ich, weil jener von hier abwesend ist alone here to me now I seem, because that man from here is absent
	quem ^A Pr ego ^N Pr amō ^{PräAkt} praeter ^{Prp} omnīs.	den ich liebe außer whom I love beyond
[641]	plūs ^{AdjNKmp} aegrī ^{AdjG} ex ^{Prp} abitū	mehr an Kummer aus more of sorrow from
[641a]	virī, quam ^{Kon} ex ^{Prp} adventū voluptātis cēpi. ^{PerAkt}	als than aus than from
[641b]	sed ^{Kon} aber but hoc ^N Pr dies this mē ^A Pr mich me beat ^{PräAkt} macht glücklich makes happy	
[642]	saltem, ^{Adv} cum ^{Kon} perduellis vīcīt ^{PerAkt} et ^{Kon} domum laudis compos ^{AdjN} revénit: ^{PerAkt}	wenigstens, da hat besiegt und im Besitz at least, when he conquered and possessor ist zurückgekehrt: is returned:
[643]	id ^N Pr sōlaciō est. ^{PräAkt}	dies ist. that is.
[644]	absit, ^{PräKnjAkt} dum ^{Kon} modō ^{Adv} laude partā ^{Abl} PräKnjAkt	möge fern sein, solange nur erworben let him be away, provided that only having been obtained
[645]	domum recipiat ^{PräKnjAkt} sē; ^A Pr feram ^{Fu1Akt} et ^{Kon} perferam ^{Fu1Akt} usque ^{Adv}	möge begeben sich; werde ertragen und werde durch halten bis hin may he withdraw himself; I will bear and I will bear through continuously
[645a]	abitum	
	ejus ^G Pr seines of him	
	animō	
[646]	forti ^{AdjAbl} atque ^{Kon} offirmātō, ^{Abl} PerPas id ^N Pr modō ^{Adv} sī ^{Kon} mercēdis	mit starkem und gefestigten, dies nur wenn strong and strengthened, this only if
[647]	datur ^{PräPas} mī, ^D Pr ut ^{Kon} meus ^{AdjN} victor vir bellī clueat. ^{PräKnjAkt}	wird gegeben mir, dass mein gelte. is given to me, so that my may be called.
[647a]	satis ^{Adv} mī ^D Pr genug mir enough for me	
	esse ^{InfAkt} dūcam. ^{Fu1Akt}	zu sein werde ich halten. to be I will consider.
[648]	virtūs praemium est ^{PräAkt} optimum, ^{AdjNSup}	ist das beste; is best;
[649]	virtūs omnibus ^{AdjAbl} rēbus anteit ^{PräAkt} profectō: ^{Adv}	allen geht voran in der Tat: all goes before surely:
[650]	libertās salūs vīta rēs et ^{Kon} parentēs,	und and

[650a]		patria et ^{Kon} prōgnāti ^N _{PerPas} und die Nachkommen and offspring
[651]	tūtantur, _{PräPas} servantur: _{PräPas} werden geschützt, are protected, werden bewahrt: are preserved:	
[652]	virtūs omnia ^N _{Pr} in ^{Prp} sēsē ^A _{Pr} habēt, _{PräAkt} omnia ^N _{Pr} assunt _{PräAkt} alles all things in in sich selbst itself hat, holds, alles all things sind da are present	
[653]	bona ^{AdjN} quem ^A _{Pr} penest _{PräAkt} virtūs. Güter good things den whom bei welchem ist in the power is	
[654] [AMPHITRUO DUX]:	Edepolij mē ^A _{Pr} uxōrī exoptātum ^A _{PerPas} crēdō _{PräAkt} adventūrum ^A _{Fu1Akt} domum, bei Pollux mich erwünscht glaube ich kommen werde by Pollux me longed for I believe about to come	
[655]	quae ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} amat, _{PräAkt} quam ^A _{Pr} contrā ^{Adv} amō, _{PräAkt} praesertim ^{Adv} rē gestā ^{Abl} _{PerPas} die who mich me liebt, loves, die whom hingegen in return liebe ich, I love, zumal especially gut, well,	vollbrachten having been done
[656]	victis ^{Abl} _{PerPas} hostibus: quōs ^A _{Pr} nēmō ^N _{Pr} posse _{InfAkt} superārī _{InfPas} ratust, ^N _{PerPas} den besieгten with defeated die whom niemand no one können to be able überwunden zu werden to be overcome hatte geglaubt, has thought,	
[657]	eōs ^A _{Pr} auspiciō meō ^{AdjAbl} atque ^{Kon} ductū pŕimō ^{AdjAbl} coetū vīcimus. _{PerAkt} sie them meinen my und and im ersten at the first siegten wir. we conquered.	
[658]	certe ^{Adv} enim ^{Pt} mēd ^A _{Pr} illi ^D _{Pr} exspectātum ^A _{PerPas} optātō ^{Abl} _{PerPas} ventūrum ^A _{Fu1Akt} gewiss certainly nämlich indeed mich me der Jenen to them erwartet expected wunsch gemäß as desired kommen werde about to come	
	sciō. _{PräAkt} weiß ich. I know.	
[659] [SOSIA SERVUS]:	Quid? ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} nōn ^{Pt} rēre _{PräPas} exspectātum ^A _{PerPas} amīcae ventūrum ^A _{Fu1Akt} meae? ^{AdjD} was? what? mich me nicht not glaubst du think erwartet expected kommen werde about to come meiner? mine?	
[660] [ALCUMENA MATRONA]:	Meus ^{AdjN} vir hic ^N _{Pr} quidem ^{Pt} est. _{PräAkt} Sequere _{PräImvPas} hāc ^{Abl} _{Pr} tū ^N _{Pr} mē. ^A _{Pr} Nam ^{Kon} mein my dieser this doch indeed ist. is. folge follow hier lang this way du you mich. me. denn for	
	quid ^N _{Pr} ille ^N _{Pr} revertitur _{PräPas} was what jener that man kehrt zurück returns	
[661]	qui ^N _{Pr} dūdum ^{Adv} properāre _{PräInfAkt} sē ^A _{Pr} aibat? _{ImpAkt} an ^{Kon} ille ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} der who soeben a little ago eilen to hurry sich himself sagte? he was saying? oder or jener that man mich me	
	temptat _{PräAkt} sciēns ^N _{PräAkt} versucht tests wissend knowing	
[662]	atque ^{Kon} id ^A _{Pr} sē ^A _{Pr} vult _{PräAkt} experīrī _{PräInfPas} suum ^{AdjA} abitum ut ^{Kon} und and dies that sich himself will wants erproben, to try, 	
	dēsiderem? _{ImpKnjAkt} ich vermisste? I may long for?	
[663]	ēcastorij mēd ^A _{Pr} haud ^{Pt} invitā ^{AdjAbl} sē ^A _{Pr} domum recipit _{PräAkt} suam. ^{AdjA} bei Castor by Castor mich me indeed keineswegs not unwillig unwilling sich himself nimmt zurück he withdraws seine. his own.	
[664] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō, redire _{PräInfAkt} ad ^{Prp} nāvem meliust _{PräAkt} nōs. ^N _{Pr} Quā ^{Abl} _{Pr} grātiā? zurück gehen to return zu to besser ist is better wir. we. aus welchem Grund by what	
[665]	Quia ^{Kon} domi ^{Adv} datūrus ^N _{Fu1Akt} nēmō ^N _{Pr} est _{PräAkt} prandium advenientibus. ^{Abl} _{PräAkt} weil because zu Hause at home im Begriff zu geben about to give niemand no one ist is den Ankommenen. for those arriving.	

[666] [AMPHITRUO DUX]:	Qui^{Adv} tibi^D Pr nunc^{Adv} istūc^N Pr in^{Prp} mentemst?^A PräAkt Quia^{Kon} enim^{Pt} sērō^{Adv} wie? dir jetzt dies da in den Sinn ist? weil nämlich spät how to you now that into mind is? because indeed late advēnimus.^{PerAkt} sind wir angekommen. we have arrived.
[667]	Qui?^{Adv} Quia^{Kon} Alcumēnam ante^{Prp} aedīs stāre^{PräInfAkt} saturam^{AdjA} intellegō.^{PräAkt} wie? weil vor zu stehen gesättigt erkenne ich. how? because before to stand sated I understand.
[668]	Gravidam^{AdjA} ego^N Pr illanc^A Pr hīc^{Adv} reliquī^{PerAkt} cum^{Kon} abeō.^{PräAkt} Ei^{ij} periī^{PerAkt} schwanger ich jene da hier ließ ich zurück als gehe ich fort. ach bin ich verloren pregnant I that one here I left when I go away. ah I am undone miser. Elender. wretched.
[669]	Quid^N Pr tibi^D Pr est?^{PräAkt} Ad^{Prp} aquam praebendam^A Fu1PasGdv commodum^{Adv} advēnī^{PerAkt} was dir ist? zu zu reichen gerade kam ich an what to you is? to be provided suitably I arrived domum,
[670] [SOSIA SERVUS]:	decumō^{AdjAbl} post^{Prp} mēnse, ut^{Kon} ratiōnem tē^A Pr ductāre^{PräInfAkt} intellegō.^{PräAkt} am zehnten nach wie dich zu führen versteh ich. in the tenth after as you to carry on I understand.
[671] [AMPHITRUO DUX]:	Bonō^{AdjAbl} animō ēs.^{PräAkt} Scīn^{Pt} PräAkt quam^{Adv} bonō^{AdjAbl} animō sim?^{PräKnjAkt} si^{Kon} guten bist. weiß du ? wie guten ich sei? wenn of good you are. do you know ? how of good I may be? if situlam cēperō, Fu2Akt genommen haben werde, I will have taken,
[672] [SOSIA SERVUS]:	numquam^{Adv} edepolijⁱ tū^N Pr mihi^D Pr dīvīnī^{AdjG} crēdūs^{PräAkt} post^{Prp} hunc^A Pr diem, niemals bei Pollux du mir der Wahrsagerei glaubst nach diesen never by Pollux you to me of a soothsayer you trust after this
[673]	ni^{Kon} ego^N Pr illī^D Pr puteō, si^{Kon} occepsō,^{Fu2Akt} animam omnem^{AdjA} wenn nicht ich jenem wenn angefangen haben werde, unless I to that if I should begin, intertrāxerō. Fu2Akt hinaus gezogen haben werde. I will have drawn out.
[674] [AMPHITRUO DUX]:	Sequere^{PräImvPas} hāc^{Abl} Pr mē^A Pr modo;^{Adv} alium^{AdjA} ego^N Pr isti^D Pr rei allēgābō,^{Fu1Akt} folge hier lang mich nur; einen anderen ich dieser werde beziehen, follow this way me only; another for that I will assign, nē^{Kon} timē. PräImvAkt nicht fürchte. do not fear.
[675] [ALCUMENA MATRONA]:	Magis^{AdvKmp} nunc^{Adv} mē^A Pr meum^{AdjA} officium facere,^{InfAkt} si^{Kon} huic^D Pr eam^{PräKnjAkt} mehr jetzt mich mein tun, wenn dieser gehe ich more now me my to do, if to this I may go adversum,^{Adv} arbitror. PräPas entgegen, meine ich. toward, I think.
[676] [AMPHITRUO DUX]:	Amphitruō uxōrem salūtat^{PräAkt} laetus^{AdjN} spērātam^A PerPas suam,^{AdjA} grüßt froh erwartete seine, greets glad hopedfor his own,
[677]	quam^A Pr omnium^G Pr Thēbīs vir ūnam^{AdjA} esse^{InfAkt} optimam^{AdjASup} dījudicat,^{PräAkt} welche von allen eine zu sein beste urteilt er, whom of all one to be best judges,
[678]	quamque^{AKon} Pr adeō^{Adv} cīvēs Thēbāni^{AdjN} vērō^{Pt} rūmiferant^{PräAkt} probam.^{AdjA} welche und geradezu thebanischen doch Ruf verbreiten tüchtig. whom and even even truly they report upright.
[679]	valuistīn^{Pt} PerAkt usque?^{Adv} exspectātun^{APT} Spn adveniō?^{PräAkt} Hau^{Pt} vīdī^{PerAkt} bist du gesund gewesen ? durchgehend? erwartet ? komme ich? keineswegs sah ich have you been well ? continuously? expected ? I arrive? not I saw magis. AdvKmp mehr. more.

[681] [AMPHITRUO DUX]: **Et^{Kon} cum^{Prp} gravidam^{AdjA}** **et^{Kon} cum^{Prp} tē^A_{Pr}** **pulchrē^{Adv}** **plēnam^{AdjA}** **aspiciō, PräAkt**
 und mit schwangere pregnant und mit dich schön beautifully voll full blicke ich,
 and with pregnant and with you beautifully full I behold,
gaudeō, PräAkt
 freue ich mich.
 | rejoice.

[683]	sic ^{Adv}	salütas _{PräAkt}	atque ^{Kon}	appellās, _{PräAkt}	quasi ^{Kon}	dūdum ^{Adv}	nōn ^{Pt}	vīderīs _{PerKnjAkt}
	so thus	grüßt du you greet	und and	nennst du an, you address	als ob as if	so eben a little ago	nicht not	gesehen habest you may have seen

[684]	quasi	Kon	qui	N	Pr	nunc	Adv	prīmum	Adv	recipiās	PräKnjAkt	tē	A	Pr	domum	Adv	hūc	Adv	ex	Pr	
	als ob		der	who		jetzt		zuerst		aufnimmest		dich		heim		hierher		hither		aus	from

[686] [AMPHITRUO DUX]: **Immō^{Pt}** **equidem^{Pt}** **tē^A_{Pr}** **nisi^{Kon}** **nunc^{Adv}** **hodiē^{Adv}** **nusquam^{Adv}** **vīdī^{PerAkt}** **gentium.^G_{Pr}**
vielmehr in der Tat dich außer wenn jetzt heute nirgend sah ich der Leute.
rather indeed you except now today nowhere I saw of the peoples.

[687] [ALCUMENA MATRONA]:	Cū^{Adv}	negās?	PräAkt	Quia^{Kon}	vēra^{AdjA}	didici^{PerAkt}	dīcere.^{InfAkt}	Haud^{Pt}	aequum^{AdjN}
	warum why	leugnest du? do you deny?		weil because	wahres true things	lernte ich I have learned	zu sagen. to say.	keineswegs not	angemessenes fair
	facit^{PräAkt}								
	macht he does								

[688]	qui^N	Pr	quod^N	Pr	didicit	PerAkt	id^A	Pr	dēdicit.	PrÄkt	an	Kon	periclitāmī	PräPas
	der who		was what		gelernt hat he has learned		dieses that		verlernt. he unlearns.		oder ob or		riskiert ihr you are at risk	

[689]	quid ^N Pr	animi ^G Pr	habeam? PräKnjAkt	sed ^{Kon}	quid ^N Pr	huc ^{Adv}	vos ^N Pr	revertimini PräPas
	was	an Sinnen of mind	habe ich? I may have?	aber but	was	hierher hither	ihr you	kehrt zurück return
	tam ^{Adv}	cito? ^{Adv}						
	so	schnell?						
	so	quickly?						

[690] anKon **tē^A** **Pr** **auspicium commorātum^N** PerPas est PräAkt anKon tempestās continet PräAkt
 oder ob dich aufgehalten hat oder ob oder ob
 or you having been delayed is or holds back

[691]	qui ^N _{Pr}	nōn ^{Pt}	abiisti _{PerAkt}	ad ^{Prp}	legiōnēs, ita _{Adv}	uti _{Kon}	dūdum ^{Adv}	dixerās? _{PlqAkt}
	der who	nicht not	weggegangen bist you went away	zu to	so thus	wie as	so eben a little ago	gesagt hattest? you had said?

[692] [AMPHITRUO DUX]:	Dūdum? ^{Adv}	quam ^{Adv}	dūdum ^{Adv}	istūc ^N _{Pr}	factum ^N _{PerPas}	est? _{PräAkt}	Temptās. _{PräAkt}	jam ^{Adv}
	so eben? a little ago?	wie sehr how	so eben recently	dies that thing	gemacht worden ist having been done	ist? is?	versuchst du. you test.	schon now
	dūdum, ^{Adv}	modo, ^{Adv}						
	so eben, just now	eben. only now						

[693]	Qui ^{Adv} ist ^{uc} _N ^{Pr} potis ^{AdjN} est ^{PräAkt}	fieri , _{InfPas}	quaesō , _{PräAkt} ut ^{Kon}	dīcis: _{PräAkt} jam ^{Adv}
	wie dies möglich ist	geschehen zu werden, to be done,	ich bitte, I ask,	so dass that
	how that thing possible is			sagst du: you say:
	dūdum , ^{Adv} modo? ^{Adv}			schon now
	so eben, a little ago,	eben? only now?		

[694]	[ALCUMENA MATRONA]:	Quid^N _{Pr} enim^{Pt} cēnsēs? _{PrÄkt} te^A _{Pr} ut^{Kon} dēlūdam _{PrÄknjAkt} contrā^{Prp} lūsōrem	was what denn indeed meinst du? do you think? dich you dass that täusche ich I may deceive gegen against meum, AdjA meinen, my,
[695]		qui^N _{Pr} nunc^{Adv} prīmūm^{Adv} tē^A _{Pr} advēnisse _{PerInfAkt} dīcās, _{PrÄknjAkt} modo^{Adv} qui^N _{Pr}	der who jetzt now zuerst first dich you angekommen zu sein to have arrived sagest, you may say, soeben only now der who
		hinc^{Adv} abieris. _{PerKnjAkt}	von hier from here weggegangen seiest. you may have gone away.
[696]	[AMPHITRUO DUX]:	Haec^N _{Pr} quidem^{Pt} dēlīrāmenta loquitur. _{PräPas} Paulisper^{Adv} manē, _{PrälmvAkt}	dies these doch indeed redet sie. speaks. ein wenig for a little while bleib, stay,
[697]	[SOSIA SERVUS]:	dum^{Kon} ēdormīscat _{PrÄknjAkt} ūnum^{AdjA} somnum. Quaene^{NPT} _{Pr} vigilāns^N _{PrÄkt} somniat? _{PrÄkt}	während while ausschlafe er sie es she may sleep off einen one wer ? who ? wachend being awake träumt? dreams?
[698]	[ALCUMENA MATRONA]:	Equidem^{Pt} ēcastor^{ij} vigilō, _{PrÄkt} et^{Kon} vigilāns^N _{PrÄkt} id^A _{Pr} quod^N _{Pr} factum^N _{PerPas}	in der Tat indeed bei Castor by Castor wache ich, I am awake, und and wachend being awake dieses these dieses that was which gemacht worden ist having been done
		est^{PräAkt} fābulor. _{PräPas}	ist erzähle ich. I relate.
[699]		nam^{Kon} dūdūm^{Adv} ante^{Prp} lūcem et^{Kon} istunc^A _{Pr} et^{Kon} tē^A _{Pr} vīdī. _{PerAkt} Quō^{Adv} in^{Prp}	denn for so eben a little ago vor before und and diesen da that one und and dich you sah ich. I saw. wo where in in
		locō?	
[700]		Hīc^{Adv} in^{Prp} aedibus ubi^{Kon} tū^N _{Pr} habitās. _{PräAkt} Numquam^{Adv} factum^N _{PerPas} est. _{PräAkt}	hier here in in wo where du you wohnst. you live. niemals never gemacht worden ist having been done ist. is.
		Nōn^{Pt} tacēs? _{PrÄkt}	nicht not schweigest du ?? are you silent?
[701]	[SOSIA SERVUS]:	quid^N _{Pr} si^{Kon} ē^{Prp} portū nāvis hūc^{Adv} nōs^A _{Pr} dormientīs^A _{PräAkt} dētulit? _{PerAkt}	was what wenn if aus from hierher hither uns us
[702]	[AMPHITRUO DUX]:	Etiam^{Adv} tū^N _{Pr} quoque^{Pt} assentāris _{PräPas} hūic? ^D _{Pr} Quid^N _{Pr} vīs _{PräAkt} fieri? _{InfPas}	auch also du you auch also stimmst du zu you agree diesem? to this? was what willst du do you wish geschehen zu werden? to become?
[703]	[SOSIA SERVUS]:	nōn^{Pt} tū^N _{Pr} scīs? _{PräAkt} Bacchae bacchantī^D _{PräAkt} Si^{Kon} velis _{PrÄknjAkt} adversārier, _{InfPas}	nicht not du you weiß? know? rasend seiend raving wenn if woltest du you may wish widerstehen,
[704]		ex^{Prp} īnsānā^{AdjAbl} īnsāniōrem^{AdjAKmp} faciēs, _{Fu1Akt} feriet _{Fu1Akt} saepius; _{AdvKmp}	aus from einer Wahnsinnigen crazy wahnsinnigere more crazy wirst du machen, you will make, wird sie schlagen she will strike häufiger; more often;
[705]		si^{Kon} obsequāre, _{PrÄknjPas} ūnā^{Adv} resolvās _{PrÄknjAkt} plāgā. At^{Kon} polij qui^N _{Pr} certa^{AdjN} rēs	wenn if folgest, you may comply, auf einmal with one löst du you may loosen aber but bei Pollux by Pollux der how sicher sure
[706]	[AMPHITRUO DUX]:	hanc^A _{Pr} est^{PräAkt} objürgāre, _{InfAkt} quaē^N _{Pr} mē^A _{Pr} hodiē^{Adv} advenientem^A _{PräAkt} domum^{Adv}	diese this ist is zu tadeln, to scold, die who mich me heute today ankommenden arriving heim homeward
[707]		nōluerit _{PerKnjAkt} salūtāre. _{InfAkt} Irrītābis _{Fu1Akt} crābrōnēs. Tacē. _{PrälmvAkt}	nicht gewollt habe she may have been unwilling zu grüßen. to greet. wirst du reizen you will provoke schweig. be silent.
[708]		Alcumēna, ūnum^{AdjA} rogāre _{InfAkt} tē^A _{Pr} volō. _{PräAkt} Quidvis^N _{Pr} rogā. _{PrälmvAkt}	eines one zu fragen to ask dich you will ich. I wish. was auch immer whatever frage. ask.
[709]		Num^{Pt} tibi^D _{Pr} aut^{Kon} stultitia accessit _{PerAkt} aut^{Kon} superat _{PräAkt} superbia?	etwa whether dir to you oder either ist hinzugekommen has come oder or übertrifft prevails

[710] [ALCUMENA MATRONA]: Qui^{Adv} istūc^N_{Pr} in^{Prp} mentemst^A_{PräAkt} tibi^D_{Pr} ex^{Prp} mē,^{Abl}_{Pr} mi^{AdjV} vir,
wie dies in den Sinn ist dir aus mir, mein
how that thing into mind is to you from me, my
percontārier?_{InfPas}
zu befragen?
to ask?

[711] [AMPHITRUO DUX]: Quia^{Kon} salūtāre_{InfAkt} advenientem^A_{PräAkt} mē^A_{Pr} solēbās_{ImpAkt} antidhāc,^{Adv}
weil zu grüßen ankommen mich pflegtest du früher,
because to greet arriving me you were accustomed before now,

[712] appellāre,_{InfAkt} itidem^{Adv} ut^{Kon} pudicæ^{AdjN} suōs^{AdjA} virōs quae^N_{Pr} sunt_{PräAkt} solent._{PräAkt}
anzureden, ebenso wie Keusche ihre die pflegen.
to address, likewise as modest their own who sind are are accustomed.

[713] eō^{Abl}_{Pr} mōre expertem^{AdjA} tē^A_{Pr} factam^A_{PerPas} adveniēns^N_{PräAkt} offendī_{PerAkt} domi.^{Adv}
durch jenen ohne Anteil dich gemacht ankommen traf ich zu Hause.
by that lacking you having been made arriving I found at home.

[714] [ALCUMENA MATRONA]: Ēcastor^{ij} equidem^{Pt} tē^A_{Pr} certō^{Adv} heri^{Adv} advenientem^A_{PräAkt} īlicō,^{Adv}
bei Castor in der Tat dich gewiss gestern ankommen sofort,
by Castor indeed you surely yesterday arriving immediately,

[715] et^{Kon} salūtāvī_{PerAkt} et^{Kon} valuissēsne^{Pt}_{PerKnjAkt} usque^{Adv} exquisīvī_{PerAkt}
und grüßte ich und ob du gesund gewesen seiest ? durchgehend erkundigte ich mich
and I greeted and you might have been well ? continuously I inquired
simul,
gleichzeitig,
at the same time,

[716] mi^{AdjD} vir, et^{Kon} manum prehendi_{PerAkt} et^{Kon} ösculum tetuli_{PerAkt} tibi.^D_{Pr}
mein und ergriff ich und brachte ich dir.
my and I grasped and I brought to you.

[717] [SOSIA SERVUS]: Tūn^{NPt}_{Pr} heri^{Adv} hunc^A_{Pr} salūtāvistī?_{PerAkt} Et^{Kon} tē^A_{Pr} quoque^{Pt} etiam,^{Adv} Sōsia.
du ? gestern diesen grüßtest du? und dich auch auch,
you ? yesterday this man you greeted? and you also also,
also,

[718] Amphitruō, spērāvī_{PerAkt} ego^N_{Pr} istam^A_{Pr} tibi^D_{Pr} paritūram^A_{Fu1Akt} filium;
hoffte ich ich jene da dir gebären werdende
I hoped I that woman to you about to bear

[719] vērum^{Kon} nōn^{Pt} est_{PräAkt} puerō gravida.^{AdjN} Quid^N_{Pr} igitur?^{Pt} īnsāniā.
aber nicht ist schwanger. was also?
but not is pregnant. what therefore?

[720] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem^{Pt} sāna^{AdjN} sum_{PräAkt} et^{Kon} deōs quaesō,_{PräAkt} ut^{Kon} salva^{AdjN} pariam_{PräKnjAkt}
in der Tat gesund bin und ich bitte, dass heil gebäre
indeed sane am und I beg, so that safe I may bear
filium.

[721] vērum^{Kon} tū^N_{Pr} malum magnum^{AdjA} habēbis,_{Fu1Akt} sī^{Kon} hic^N_{Pr} suum^{AdjA} officium
aber du große wirst haben, wenn dieser sein eigenes
but you big you will have, if this man his own

facit:_{PräAkt}

macht:
does:

[722] ob^{Prp} istūc^A_{Pr} ömen, öminātor, capiēs_{Fu1Akt} quod^A_{Pr} tē^A_{Pr} condecet._{PräAkt}
wegen dieses da wirst empfangen was dich ziemt.
because of that you will get what you you befits.

[723] [SOSIA SERVUS]: Enim^{Pt} vērō^{Pt} praegnāti^{AdjD} oportet_{PräAkt} et^{Kon} malum et^{Kon} mālum dari,_{PräPasInf}
denn wirklich der Schwangeren man muss und und gegeben zu werden,
for indeed to the pregnant woman it is proper and and to be given,

[724] ut^{Kon} quod^A_{Pr} obrōdat_{PräAkt} sit,_{PräKnjAkt} animō^D_{Pr} sī^{Kon} male^{Adv} esse_{InfAkt}
damit was ab knabber sie sei, wenn schlecht zu sein
so that something which she may gnaw at may be, if badly to be

occēperit._{PerAktKnj}

angefangen haben.
may have begun.

[725] [AMPHITRUO DUX]: Tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} heri^{Adv} hīc^{Adv} vīdistī?_{PerAkt} Ego, N_{Pr} inquam,_{PräAkt} sī^{Kon} vīs_{PräAkt} deciēns^{Adv}
du mich gestern hier sahst du? ich sage ich, wenn du willst zehnmal
you me yesterday here saw? I say, if you wish ten times

dícere._{InfAkt}

sagen.
to say.

[726]	In ^{Prp} sommīs fortasse? ^{Adv} Immō ^{Pt} vigilāns ^N PräAkt vigilantem. ^A PräAkt Vae ^{ij} mihi. ^D Pr
	in in vielleicht? perhaps? vielmehr rather wach seiend being awake den wach seien den. one being awake. weh woe mir. to me.
[727] [SOSIA SERVUS]:	Quid ^N Pr tibi ^D Pr est? ^{PräAkt} Dēlirat ^{PräAkt} uxor. Ātrā ^{AdjAbl} bīlī percita ^N PerPas est. ^{PräAkt}
	what what dir to you ist? is? deliriert raves von schwarzer with black auf geregzt worden having been stirred ist. is.
[728]	nūlla ^{AdjN} rēs tam ^{Adv} dēlirantīs ^A PräAkt hominēs concinnat ^{PräAkt} cito. ^{Adv}
	keine no so so wahn redende of raving zusammen fügt puts together schnell. quickly.
[729] [AMPHITRUO DUX]:	Ubi ^{Adv} prīmū ^{Adv} tibi ^D Pr sēnsistī, ^{PerAkt} mulier, implicīscier? ^{InfPas}
	wo when zuerst first dir to you fühltest du, did you sense, wieder zu Besinnung kommen? to faint?
[730] [ALCUMENA MATRONA]:	Equidem ^{Pt} ēcastorij sāna ^{AdjN} et ^{Kon} salva ^{AdjN} sum. ^{PräAkt} Cūr ^{Adv} igitur ^{Pt} praedicās, ^{PräAkt}
	indeed indeed by Castor in der Tat gesund sane und and heil safe bin. am. warum why also therefore behauptest du, do you claim,
[731] [AMPHITRUO DUX]:	te ^A Pr herī ^{Adv} mē ^A Pr vīdisse, ^{PerInfAkt} qui ^N Pr hāc ^{Abl} Pr noctū in ^{Prp} portum advecti ^N PerPas
	dich you gestern yesterday mech me gesehen zu haben, to have seen, die wir who in dieser on this in
	sumus? ^{PräAkt}
	sind wir? we are?
[732]	ibi ^{Adv} cēnāvī ^{PerAkt} atque ^{Kon} ibi ^{Adv} quiēvī ^{PerAkt} in ^{Prp} nāvī noctem perpetem, ^{AdjA}
	dort there speiste ich I dined und and dort there ruhte ich I rested in in durchgehende, everlasting,
[733]	neque ^{Kon} meum ^{AdjA} pedem hūc ^{Adv} tetulī ^{PerAkt} etiam ^{Adv} in ^{Prp} aedīs, ut ^{Kon} cum ^{Prp} exercitū
	und nicht and not meinen my hierher hither trug ich I brought auch even in into dass when mit with
[734]	hinc ^{Adv} profectus ^N PerPas sum ^{PräAkt} ad ^{Prp} Tēloboās hostīs eōsque ^{AKon} Pr ut ^{Kon}
	von hier from here auf gebrochen having set out bin I am zu to jene und them and als when
	vīcimus. ^{PerAkt}
	siegen wir. we conquered.
[735] [ALCUMENA MATRONA]:	Immo ^{Pt} mēcum ^{AbIPrp} Pr cēnāvistī ^{PerAkt} et ^{Kon} mēcum ^{AbIPrp} Pr cubuistī. ^{PerAkt} Quid ^N Pr
	vielmehr rather mit mir with me hast gegessen you dined und and mit mir with me hast gelegen. you lay down. was what
	est? ^{PräAkt}
	ist? is?
[736]	Vēra ^{AdjA} dīcō. ^{PräAkt} Nōn ^{Pt} quidem ^{Pt} hercleij dē ^{Prp} hāc ^{Abl} Pr rē; de ^{Prp} aliīs ^{AdjAbl}
	Wahres true things sage ich. I say. nicht not doch indeed bei Herkules by Hercules über about dieser this über
	nesciō. ^{PräAkt}
	ich weiß nicht. I do not know.
[737]	Prīmūlō ^{AdjAbl} dīlūculō abiistī ^{PerAkt} ad ^{Prp} legiōnēs. Quō ^{Adv} modō?
	ganz früh at very first gingst du weg you went away zu to wie in what
[738] [SOSIA SERVUS]:	Rēctē ^{Adv} dīcit, ^{PräAkt} ut ^{Kon} commeminit: ^{PerAkt} somnium nārrat ^{PräAkt} tibi. ^D Pr
	richtig rightly sagt er, she speaks, so wie as sich erinnert hat: she has recalled:
	erzählt er she tells dir. to you.
[739]	sed ^{Kon} mulier, postquam ^{Kon} experrēcta ^N PerPas ēs, ^{PräAkt} tē ^A Pr prōdigīalī ^{AdjD} Jovī
	aber, but, nachdem after auf gewacht worden having been awakened bist, you are, dich you unheil verkündenden to prodig averting
[740]	aut ^{Kon} molā salsā ^{AdjAbl} hodiē ^{Adv} aut ^{Kon} tūre comprecātam ^A PerPas oportuit. ^{PerAkt}
	oder or gesalzenem salted heute today oder or an gebetet habend having prayed es war nötig. it was proper.
[741] [ALCUMENA MATRONA]:	Vae ^{ij} capitī tuō. ^{AdjD} Tuā ^{AdjAbl} istūc ^N Pr rēfert, ^{PräAkt} sī ^{Kon} cūrāverīs. ^{PerAktKnj}
	weh woe deinen. your. durch deine by your dies da that betrifft, matters, wenn if gesorgt haben solltest. you will have cared for.
[742]	Iterum ^{Adv} jam ^{Adv} hic ^N Pr in ^{Prp} mē ^A Pr inclēmenter ^{Adv} dīcīt, ^{PräAkt} atque ^{Kon} id ^A Pr sine ^{Prp}
	wiederum again schon now dieser this man gegen against mich me hart harshly sagt, speaks, und auch and dies that ohne without
	malō.

- [743] [AMPHITRUO DUX]: **Tace**_{PrälmvAkt} **tū**^N_{Pr} **tū**^N_{Pr} **dīc:**_{PrälmvAkt} **egone**^{NPt}_{Pr} **abs**^{Prp} **tē**^{Abl}_{Pr} **abii**_{PerAkt} **hinc**^{Adv}
schweig du. du sage: ich ? von dir bin ich weggegangen von hier
be silent you. you say: I ? from you did I go away from here
hodie^{Adv} **cum**_{Prp} **dilūculō?**
- heute bei
today at
- [744] [ALCUMENA MATRONA]: **Quis**^N_{Pr} **igitur**^{Pt} **nisi**^{Kon} **vōs**^N_{Pr} **nārrāvit**_{PerAkt} **mī**^D_{Pr} **illī**^D_{Pr} **ut**^{Kon} **fuerit**_{PerAktKnj}
wer also außer ihr hat erzählt mir, jenem wie gewesen sei
who therefore except youpl told to me, to him how it may have been
proelium?
- [745] [AMPHITRUO DUX]: **An**^{Pt} **etiam**^{Adv} **id**^A_{Pr} **tū**^N_{Pr} **scīs?**_{PräAkt} **Quippe**^{Pt} **qui**^N_{Pr} **ex**^{Prp} **tē**^{Abl}_{Pr} **audīvī,**_{PerAkt} **ut**^{Kon}
oder etwa auch dies du weißt du? ja da ich von dir gehört habe ich, dass
or also that you know? indeed who from you I heard,
urbem maximam_{AdjASup} größte greatest
- [746] [ALCUMENA MATRONA]: **expugnāvissēs**_{PlqKnjAkt} **rēgemque**^{Kon} **Pterelam** **tūtē**^{Adv} **occiderīs.**_{PerKnjAkt}
erstürmt hattest du selbst getötet habest.
you had stormed you yourself you may have killed.
- [747] [AMPHITRUO DUX]: **Egone**^{NPt}_{Pr} **istūc**^A_{Pr} **dīxī?**_{PerAkt} **Tūtē**^{Adv} **istic,**^{Adv} **etiam**^{Adv} **astante**^{Abl}_{PräAkt} **hōc**^{Abl}_{Pr} **Sōsiā.**
ich ? dies da sagte ich? selbst da, auch stehend diesem
I ? that said? you yourself there, also with standing by this
- [748] **Audīvistīn**^{Pt}_{PerAkt} **tū**^N_{Pr} **mē**^A_{Pr} **nārrāre**_{PrälnfAkt} **haec**^A_{Pr} **hodiē**^{Adv} **Ubi**^{Adv} **ego**^N_{Pr}
gehört hast du ? du mich erzählen dieses alles heute? wo ich
have you heard? you me to relate these things today? where I
audīverim?_{PerAktKnj}
gehört haben sollte ich? might have heard?
- [749] **Hanc**^A_{Pr} **rogā.**_{PrälmvAkt} **Mē**^A_{Pr} **quidem**^{Pt} **praesente**^{Abl}_{PräAkt} **numquam**^{Adv} **factum**^N_{PerPas}
diese frage. mich doch anwesend niemals getan worden
her ask. me indeed with being present never having been done
est,_{PräAkt} **quod**^N_{Pr} **sciam.**_{PräKnjAkt}
ist, was wisst ich. I may know.
- [750] [ALCUMENA MATRONA]: **Mīrum**^{AdjN} **quiñ**^{Pt} **tē**^A_{Pr} **adversus**^{Prp} **dīcat.**_{PräKnjAkt} **Sōsia,** **age**_{PrälmvAkt} **mē**^A_{Pr} **hūc**^{Adv}
wunderbar ja sogar dich gegen sage er. komm schon mich hierher
strange indeed you against he may say. come on me here
aspice._{PrälmvAkt}
blicke. look.
- [751] [SOSIA SERVUS]: **Spectō.**_{PräAkt} **Vēra**^{AdjA} **volo**_{PräAkt} **loqui**_{PrälnfPas} **tē**^A_{Pr} **nōlō**_{PräAkt} **assentārī**_{PrälnfPas} **mihi**^D_{Pr}
schau ich. Wahres will ich reden dich, will ich nicht befallen mir.
I am looking. true things I want to speak you, I do not want to flatter to me.
- [752] [AMPHITRUO DUX]: **audīvistīn**^{Pt}_{PerAkt} **tū**^N_{Pr} **hodiē**^{Adv} **mē**^A_{Pr} **illī**^D_{Pr} **dīcere**_{PrälnfAkt} **ea**^A_{Pr} **quae**^N_{Pr} **illa**^N_{Pr}
gehört hast du ? du heute mich jener sagen diese die jene
have you heard? you today me to her to say those things which she
autumat?_{PräAkt}
behauptet? claims?
- [753] [SOSIA SERVUS]: **Quaesō**_{PräAkt} **edepol,**^{ij} **num**^{Pt} **tū**^N_{Pr} **quoque**^{Pt} **etiam**^{Adv} **īnsānīs,**_{PräAkt} **cum**^{Kon} **id**^A_{Pr} **mē**^A_{Pr}
ich bitte bei Pollux, etwa du auch sogar bist du verrückt, wenn dies mich
I ask by Pollux, whether you also are mad, when this me
interrogās,_{PräAkt}
fragst du, you question,
- [754] **qui**^N_{Pr} **ipsum**^{AdjN} **equidem**^{Pt} **nunc**^{Adv} **prīnum**^{Adv} **istanc**^A_{Pr} **tēcum**^{AblPrp} **cōspicīo**_{PräAkt}
da selbst in der Tat jetzt zum ersten Mal jene da mit dir erblicke ich
who myself indeed now first that woman with you I beheld
simul?_{Adv}
zugleich? together?

[755] [AMPHITRUO DUX]: **Quid^N_{Pr} nunc^{Adv}** mulier? **audīn^{Pt}_{PrÄkt}** illum?^A_{Pr} **Ego^N_{Pr} vērō^{Pt}_{ac^{Kon}} falsum^{AdjA}**
 was what jetzt, now, hörst du ? do you hear ? jenen? him? ich I doch, indeed, und and Falsches something false
dicere.^{PräinfAkt}
 sagen.
 to say.

[756] **Neque^{Kon} tū^N_{Pr} illī^D_{Pr} neque^{Kon} mihi^D_{Pr} virō ipsi^{AdjD} crēdis?**^{PrÄkt} **Eō^{Adv}** **fit^{PräAkt}**
 und nicht du jenem und nicht mir to me selbst himself glaubst du? you believe? daher for that reason geschieht it happens
quia^{Kon} mihi^D_{Pr}
 weil mir because to me

[757] [ALCUMENA MATRONA]: **plūrimum^{AdvSup}** **crēdō^{PräAkt}** **et^{Kon}** **sciō^{PräAkt}** **istaec^N_{Pr}** **facta^N_{PerPas}** **proinde^{Adv}** **ut^{Kon}**
 am meisten glaube ich und weiß ich dieses da getan worden demgemäß accordingly wie as
prōloquor.^{PräPas}
 ich vortrage.
 I relate.

[758] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn^{NPt}_{Pr} mē^A_{Pr} heri^{Adv} advēnisse_{PerInfAkt}** **dīcis?**^{PrÄkt} **Tūn^{NPt}_{Pr} tē^A_{Pr} abiisse_{PerInfAkt}**
 du ? mich gestern angekommen zu sein sagst du? say? du ? dich you weggegangen zu sein
 do you ? me yesterday to have arrived
hodiē^{Adv} hinc^{Adv} negās?^{PrÄkt}
 heute von hier verneinst du?
 today from here deny?

[759] **Negō^{PräAkt}** **enim^{Pt}** **vērō^{Pt}** **et^{Kon}** **mē^A_{Pr} advenire_{PräinfAkt}** **nunc^{Adv}** **prīmum^{Adv}** **ajō^{PräAkt}**
 verneine nämlich in der Tat, und mich anzukommen jetzt zuerst sage ich
 I deny for indeed, and I me to arrive now first I say
ad^{Prp} tē^A_{Pr} domum.
 zu dir you

[760] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō^{PräAkt}** **etiamne^{AdvPt}** **hoc^A_{Pr} negābis,**^{Fu1Akt} **tē^A_{Pr} auream^{AdjA} pateram mihi^D_{Pr}**
 ich beschwöre, auch ? dieses wirst du leugnen, dich goldene mir to me
 I beseech, also ? this you will deny, you golden to me

[761] **dedisse_{PerInfAkt}** **dōnō hodiē,^{Adv}** **quā^{Abl}_{Pr} tē^A_{Pr} illī^D_{Pr} dōnātum^A_{PerPas}** **esse^{InfAkt}**
 gegeben zu haben heute, mit der dich jenem beschenkt having been presented zu sein to be
dīxerās?^{PlqAkt}
 hattest gesagt?
 you had said?

[762] [AMPHITRUO DUX]: **Neque^{Kon} edepol^{ij}** **dedī_{PerAkt}** **neque^{Kon} dīxī;**^{PerAkt} **vērum^{Kon}** **ita^{Adv}** **animātus^N_{PerPas}** **fuī^{PerAkt}**
 weder bei Pollux gab ich noch sagte ich; aber so gestimmt war ich
 nor by Pollux I gave nor I said; but thus having been minded I was

[763] **itaque^{Kon} nunc^{Adv}** **sum_{PräAkt}** **ut^{Kon}** **eā^{Abl}_{Pr} tē^A_{Pr} paterā dōnem.**^{PräKnjAkt} **sed^{Kon}** **quis^N_{Pr}**
 daher jetzt bin, so dass mit dieser dich ich beschenke. aber wer
 and so now I am, so that with that you I may give. but who
istūc^A_{Pr} tibi^D_{Pr}
 dieses da dir
 that thing to you

[764] **dīxit?**^{PerAkt} **Ego^N_{Pr} equidem^{Pt}** **ex^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} audīvī_{PerAkt}** **et^{Kon}** **ex^{Prp} tuā^{AdjAbl}** **accēpī_{PerAkt}**
 hat gesagt? ich in der Tat von out of dir hörte ich und von out of deiner empfing ich
 did say? I indeed you I heard and you I received
manū

[765] [ALCUMENA MATRONA]: **pateram. Mane,**^{PrälmvAkt} **mane,**^{PrälmvAkt} **obsecrō^{PräAkt}** **tē^A_{Pr} nimis^{Adv}** **dēmīror,**^{PräPas}
 halte ein, halte ein, ich beschwöre dich. zu sehr staune,
 wait, wait, I beseech you. too much I am amazed,
Sōsia,

[766] [AMPHITRUO DUX]: **qui^N_{Pr} illaec^N_{Pr} illīc^{Adv}** **mē^A_{Pr} dōnātum^A_{PerPas}** **esse^{InfAkt}** **aureā^{AdjAbl} paterā**
 wer jene da dort mich beschenkt zu sein goldenen
 who those things there me having been presented to be with a golden
sciat,^{PräKnjAkt}
 weiß er,
 he may know,

[767]	nisi ^{Kon} tū ^N _{Pr} dūdum ^{Adv} hanc ^A _{Pr} convēnisti ^{PerAkt} et ^{Kon} nārāvistī ^{PerAkt} haec ^A _{Pr}	wenn nicht du so eben diese this woman hast du getroffen you met und hast du erzählt you told dieses these things
	unless you a little ago this woman met and you told these things	
	omnia. ^{AdjA}	alles. all.
[768] [SOSIA SERVUS]:	Neque ^{Kon} edepol ^{ij} ego ^N _{Pr} dixī ^{PerAkt} neque ^{Kon} istam ^A _{Pr} vīdī ^{PerAkt} nisi ^{Kon} tēcum ^{AblPrp} _{Pr}	weder bei Pollux ich sagte ich noch jene da sah ich nur mit dir nor that woman I saw unless with you
	nor by Pollux I said noch nor jene da I saw nur with you	
	simul. ^{Adv}	gleichzeitig. together.
[769] [AMPHITRUO DUX]:	Quid ^N _{Pr} hoc ^N _{Pr} sit ^{PräKnjAkt} hominis? Vīn ^{Pt} prōferri ^{PräInfPas} pateram?	was dies sei may it be willst du ? vorgebracht zu werden to be brought forth
	what this be may it be willst du ? vorgebracht zu werden to be brought forth	
	Prōferri ^{PräInfPas} volō ^{PräAkt}	vorgebracht zu werden will ich. to be brought forth I wish.
[770] [ALCUMENA MATRONA]:	Fiat ^{PräKnjAkt} ī ^{PrälmvAkt} tū ^N _{Pr} Thessala, intus ^{Adv} pateram prōfertō ^{Fu1lmvAkt} forās, ^{Adv}	es geschehe. geh du, drinnen trage heraus hinaus, let it be done. go you, inside bring forth outside,
	mit der heute mein hat beschenkt mich. weiche zurück hierher with which today my has presented me. step aside to here	
[771]	quā ^{Abl} _{Pr} hodiē ^{Adv} meus ^{AdjN} vir dōnāvit ^{PerAkt} mē. ^A _{Pr} Sēcēde ^{PrälmvAkt} hūc ^{Adv} tū ^N _{Pr}	hodie mein vir dōnāvit ^{PerAkt} mē. ^A _{Pr} Sēcēde ^{PrälmvAkt} hūc ^{Adv} tū ^N _{Pr}
	with which today my has presented me. weiche zurück hierher to here	
	Sōsia,	
[772] [AMPHITRUO DUX]:	enim ^{Pt} vērō ^{Pt} illud ^A _{Pr} praeter ^{Prp} alia ^{AdjA} mīra ^{AdjA} mīror ^{PräPas} maximē, ^{AdvSup}	nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare wundere ich mich am meisten, for indeed that thing beyond other things wonderful things I am amazed most,
	indeed that thing beyond other things wonderful things I am amazed most,	
[773]	sī ^{Kon} haec ^N _{Pr} habet ^{PräAkt} illam. ^A _{Pr} An ^{Kon} etiam ^{Adv} crēdis ^{PräAkt} id, ^A _{Pr} quae ^N _{Pr} in ^{Prp}	wenn diese hat jene. oder auch glaubst du dies, die who in if she has that one. or also you believe that thing, who in
	haec ^{Abl} _{Pr} cistellulā	dieser this
[774] [SOSIA SERVUS]:	tuō ^{AdjAbl} signō obsignāta ^N _{PerPas} fertur? ^{PräPas} Salvum ^{AdjN} signum est? ^{PräAkt} īspice. ^{PrälmvAkt}	deinem versiegelt wird getragen? heil ist? sieh nach. with your having been sealed it is reported? intact is? inspect.
	deinem versiegelt wird getragen? heil ist? sieh nach. with your having been sealed it is reported? intact is? inspect.	
[775] [AMPHITRUO DUX]:	Rēctē, ^{Adv} ita ^{Adv} est ^{PräAkt} ut ^{Kon} obsignāvi. ^{PerAkt} Quaesō, ^{PräAkt} quīn ^{Kon} tū ^N _{Pr} istanc ^A _{Pr}	richtig, so ist wie habe ich versiegelt. ich bitte, warum nicht du jene da rightly, thus is as I sealed. please, why not you that woman
	richtig, so ist wie habe ich versiegelt. ich bitte, warum nicht du jene da rightly, thus is as I sealed. please, why not you that woman	
	jubēs ^{PräAkt}	befiehlst du you order
[776] [SOSIA SERVUS]:	prō ^{Prp} cerritā ^{AdjAbl} circumferri? ^{PräInfPas} Edepol ^{ij} qui ^N _{Pr} factō ^{Abl} _{PerPas} est ^{PräAkt} opus;	als Verrückte herumgetragen zu werden? bei Pollux wie durch die Tat ist as crazy to be carried around? by Pollux how in the doing there is
	als Verrückte herumgetragen zu werden? bei Pollux wie durch die Tat ist as crazy to be carried around? by Pollux how in the doing there is	
[777] [AMPHITRUO DUX]:	nam ^{Kon} haec ^N _{Pr} quidem ^{Pt} edepol ^{ij} lāruārum plēnast. ^{PräAkt} Quid ^N _{Pr} verbīs opust? ^{PräAkt}	denn dies doch bei Pollux ist voll. was ist Bedarf? for this indeed by Pollux full is. what there is need?
	denn dies doch bei Pollux ist voll. was ist Bedarf? for this indeed by Pollux full is. what there is need?	
[778] [ALCUMENA MATRONA]:	em ^{ij} tibi ^D _{Pr} pateram, eccam. ^{ij} Cedo ^{PrälmvAkt} mī. ^D _{Pr} Age ^{PrälmvAkt} aspice ^{PrälmvAkt}	da dir sieh da. gib her mir. los come on sieh hin here you go for you look here. hand over to me. come on look
	da dir sieh da. gib her mir. los come on sieh hin here you go for you look here. hand over to me. come on look	
	hūc ^{Adv} sīs ^{PräKnjAkt} nūnciam ^{Adv}	hierher bitte right now
	hierher bitte right now	
[779]	tū ^N _{Pr} qui ^N _{Pr} quae ^N _{Pr} facta ^N _{PerPas} īfītiāre; ^{PräInfPas} quem ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} jam ^{Adv}	du der da was getan worden abstreiten zu; welchen ich schon you who the things which having been done to deny; whom I now
	du der da was getan worden abstreiten zu; welchen ich schon you who the things which having been done to deny; whom I now	
	hic ^{Adv} convincam ^{Fu1Akt} palam. ^{Adv}	hier werde überführen öffentlich. here I will convict openly.
	hier werde überführen öffentlich. here I will convict openly.	

[794] [ALCUMENA MATRONA]:	Haec^N Pr quidem^{Pt} appāret. PräAkt Quis^N Pr igitur^{Pt} tibi ^D Pr dedit? PerAkt Qui^N Pr mē^A Pr
	dies doch erscheint. wer also dir gab? der he who mich this indeed appears. who therefore now to you gave? who he who me
	rogat. PräAkt fragt. asks.
[795] [SOSIA SERVUS]:	Mē^A Pr captās, PräAkt quia^{Kon} tūtē ^N Pr ab^{Prp} nāvī clanculum^{Adv} hūc ^{Adv} aliā ^{AdjAbl} viā
	mich fängst du, weil du selbst vom heimlich hierher anderem me you try to catch, because you yourself from from secretly hither by another
[796]	praecucurristi, PerAkt atque^{Kon} hinc ^{Adv} pateram tūtē ^N Pr exēmisti ^{PerAkt} atque ^{Kon} eam ^A Pr
	bist vorausgelaufen, und von hier du selbst hast herausgenommen und sie you ran ahead, and from here you yourself you took out and her
[797]	huic^D Pr dedistī, PerAkt post^{Prp} hanc^A Pr rūrsum^{Adv} obsignāstī ^{PerAkt} clanculum. ^{Adv}
	dieser gabst du, nach dieser wieder hast versiegelt heimlich. to this woman gabst du, after this one again you sealed secretly.
[798] [AMPHITRUO DUX]:	Ei^{ij} mihi^D Pr jam^{Adv} tū^N Pr quoque^{Pt} hujus^G Pr adjuvās PräAkt īnsāniam?
	weh mir, schon du auch dieses hilfst du ah for me, now also of this you help
[799]	āin^{Pt} heri^{Adv} nōs^N Pr advēnisse PerInfAkt hūc?^{Adv} Ājō, PräAkt adveniēnsque NKon PräAkt
	sagst du so ? gestern wir angekommen zu sein hierher? ich sage, do you say ? yesterday we to have arrived hither? I say, ankommen und arriving and
	īlicō^{Adv} sofort immediately
[800] [ALCUMENA MATRONA]:	mē^A Pr salūtāvistī, PerAkt et^{Kon} ego^N Pr tē, A^A Pr et^{Kon} ösculum tetuli PerAkt tibi^D Pr
	mich grüßtest du, und ich dich, und brachte ich dir. me you greeted, and I you, and I brought to you.
[801] [SOSIA SERVUS]:	Jam^{Adv} illud^N Pr nōn^{Pt} placet PräAkt principium dē^{Prp} ösculō. Perge PrälmvAkt exsequī. InfPas
	schon jenes nicht gefällt über fahre fort aus zuführen. now that not pleases about go on to carry out.
[802] [ALCUMENA MATRONA]:	Lāvisti. PerAkt Quid^N Pr postquam^{Kon} lāvī? PerAkt Accubuistī. PerAkt Eugae^{ij} optimē. AdvSup
	badetest du. was nachdem badete ich? lagst du. bravo sehr gut. you bathed. what after I bathed? you reclined. I say. very well.
[803] [SOSIA SERVUS]:	nunc^{Adv} exquīre. PrälmvAkt Nē^{Kon} interpellā. PrälmvAkt perge PrälmvAkt porrō^{Adv} dīcere. PräInfAkt
	nun erkundige dich. nicht unterbrich. fahre fort weiter zu sagen. now inquire. do not interrupt. go on further to say.
[804] [ALCUMENA MATRONA]:	Cēna apposita^N PerPas est; PräAkt cēnāvistī PerAkt mēcum, AbIPrp ego^N Pr accubuī PerAkt
	aufgetragen worden ist; aßest du mit mir, ich lag ich having been set is; you dined with me, I reclined
	simul. Adv gleichzeitig. together.
[805] [AMPHITRUO DUX]:	In^{Prp} eōdem^{Abl} Pr lectō? In ^{Prp} eōdem ^{Abl} Pr Ei, ij nōn ^{Pt} placet PräAkt convīvium.
	in dem selben in dem selben. weh, nicht gefällt in the same in the same. ah, not pleases
[806]	Sine^{PrälmvAkt} modo^{Adv} argūmenta dīcat. PräKnjAkt quid^N Pr postquam^{Kon} cēnāvimus? PerAkt
	laß nur sage er. was nachdem aßen wir? allow only he may say. what after we dined?
[807] [ALCUMENA MATRONA]:	Tē^A Pr dormitārē PräInfAkt aibās; ImpAkt mēnsa ablāta^N PerPas est, PräAkt cubitum^A Spn
	dich zu schlafen sagtest du; weggetragen worden ist, zum Schlafen you to doze you were saying; having been carried off is, to bed
	hinc^{Adv} abiimus. PerAkt von hier gingen wir weg. from here we went away.
[808] [AMPHITRUO DUX]:	Ubi^{Adv} tū^N Pr cubuistī? PerAkt In^{Prp} eōdem^{Abl} Pr lectō tēcum^{AblPrp} Pr ūnā ^{Adv} in^{Prp} cubiculō.
	wo du lagst du? in dem selben mit dir zusammen in where you lay? the same with you together in
[809]	Perdidisti. PerAkt Quid^N Pr tibi^D Pr est? PräAkt Haec^N Pr mē^A Pr modo^{Adv} ad^{Prp} mortem
	hast du verloren. was dir ist? dies mich soeben zu you have ruined. what to you is? she me just to
	dedit. PerAkt gab. has given.

- [810] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid^N**_{Pr} **jam^{Adv}** **amābō?**_{Fu1Akt} **Nē^{Kon}** **mē^A**_{Pr} **appellā.**_{PrälmvAkt} **Quid^N**_{Pr} **tibi^D**_{Pr} **est?**_{PräAkt}
 was what schon, now, bitte? please?
 what what do not nicht
 what what mich. address.
 what what was what
 what what dir to you ist?
 what what ist is
Perī^{PerAkt} **miser,**_{AdjN}
 bin ich verloren Elender,
 I am undone wretched,
 weil because dieser of this
 because because bei mir von hier
 because because me from here
 because because abwesend absent
 because because ist is
additum.^N_{PerPas}
 hinzugefügt worden.
 added.
 ich beschwöre bei Castor, warum why
 I beseech by Castor, why
 dieses da, meinem my
 that thing, my
 von from dir you
 from from dir you
 höre ich? I hear?
Obsecrō^{PräAkt} **ēcastor, ij** **cūr^{Adv}** **istūc, A^{Pr}** **mī^{AdjD}** **vir, ex^{Prp}** **tēd^{Abl}**_{Pr} **audiō?**_{PräAkt}
 ich dein sei ich ?? may I be?
 I your do not do not
 I your nenn an me
 I your mich, address,
 I your Falsche,
 I your false woman,
 I your falschem with false
nōmine.
Haeret^{PräAkt} **haec^N**_{Pr} **rēs, sī^{Kon}** **quidem^{Pt}** **haec^N**_{Pr} **jam^{Adv}** **mulier** **facta^N**_{PerPas} **est^{PräAkt}**
 hängt fest diese wenn doch indeed diese schon geworden having been made ist is
 sticks this if this now
ex^{Prp} **virō.**
 aus out of
mihi?^D_{Pr}
 was what ich tat ich, did,
 what what I did, did,
 was what weswegen by which dieses da those things wegen because of
 what what mir? to me?
 was what mir? to me?
Tūtē^N_{Pr} **ēdictās^{PräAkt}** **facta tua,**_{AdjA} **ex^{Prp}** **mē^{Abl}**_{Pr} **quaeris^{PräAkt}** **quid^N**_{Pr}
 du selbst verkündest deine, von mir fragst du was
 you yourself you declare your from me you ask what
dēliqueris.^{PerKnjAkt}
 verfehltest du.
 you may have offended.
Quid^N_{Pr} **ego^N**_{Pr} **tibi^D**_{Pr} **dēliqui^{PerAkt}** **sī, Kon** **cui^D**_{Pr} **nūpta^N**_{PerPas} **sum, PräAkt**
 was what ich dir fehlte ich, fehlte ich, wenn, dem verheiratet bin ich,
 what what I to you I have done wrong, if, to whom married I am,
tēcum^{AbIPrp} **fui?^{PerAkt}**
 mit dir war ich?
 with you I was?
Tūn^{NPt}_{Pr} **mēcūm^{AbIPPrp}**_{Pr} **fuerīs?^{PerKnjAkt}** **quid^N**_{Pr} **illāc^{Adv}** **impudente^{AdjAbl}**
 du ? mit mir seiest gewesen? was auf jene Weise unverschämter
 you ? with me you may have been? what that way shameless
audācius?^{AdvKmp}
 Kühner?
 more boldly?
saltem, Pt **tūtē^N**_{Pr} **sī^{Kon}** **pudōris egeās,**_{PrälKnjAkt} **sūmās^{PrälKnjAkt}** **mūtuum.^{AdjA}**
 wenigstens, du selbst wenn bedarfst du, nehmest du geborgt es.
 at least, you yourself if you may lack, you may take as a loan.
Istūc^N_{Pr} **facinus, quod^N**_{Pr} **tū^N**_{Pr} **īnsimulās,**_{PrälAkt} **nostrō^{AdjD}** **generī nōn^{Pt}** **debet.**_{PräAkt}
 dieses da was du beschuldigst, unserem nicht ziemt.
 that which you you charge, to our not befits.
tū^N_{Pr} **sī^{Kon}** **mē^A**_{Pr} **impudīcitiāi** **captās,**_{PrälAkt} **capere^{PrälInfAkt}** **nōn^{Pt}** **potēs.**_{PräAkt}
 du wenn mich stellst du nach, zu fassen nicht kannst du.
 you if me you try to entrap, to catch not you are able.
Prō^{Prp} **dī immortālēs,**_{AdjV} **cognōscin^{Pt}**_{PrälAkt} **tū^N**_{Pr} **mē^A**_{Pr} **saltem, Pt** **Sōsia?**
 o unsterbliche, erkennst du? du mich wenigstens,
 by immortal, do you recognize? you me at least,
Propemodum._{Adv} **Cēnāvīn^{Pt}**_{PerAkt} **ego^N**_{Pr} **heri^{Adv}** **in^{Prp}** **nāvī in^{Prp}** **portū Persicō?**_{AdjAbl}
 beinahe. aß ich ? ich gestern im im persischen?
 almost. did I dine ? I yesterday in in Persian?

[824] [ALCUMENA MATRONA]:	Mihī^D Pr quoque^{Pt} assunt^{PrÄkt} testēs, qui^N Pr illud^A Pr quod^N Pr ego^N Pr dīcam^{PrÄKnjAkt}	mir to me auch also sind da are present die who jenes that was which ich I sage ich I may say
	assentiant.^{PrÄKnjAkt}	mögen zustimmen. they may agree.
[825] [SOSIA SERVUS]:	Nesciō^{PrÄkt} quid^N Pr istūc^N Pr negōtī dīcam,^{PrÄKnjAkt} nisi^{Kon} si^{Kon} quispiam^N Pr est^{PrÄkt}	ich weiß nicht was dieses da sagen soll ich, außer wenn wenn irgendwer someone ist is
		I do not know what that I may say, unless if someone is
[826]	Amphitruō alias, AdjN qui^N Pr forte^{Adv} tēd^A Pr hinc^{Adv} absenti^D PrÄkt tamen^{Pt}	ein anderer, another, der who zufällig by chance dich you von hier from here abwesendem absent dennoch however
		ein anderer, another, der who zufällig by chance dich you von hier from here abwesendem absent dennoch however
[827]	tuam^{AdjA} rem cūret^{PrÄKnjAkt} tēque^{AKon} Pr absente^{Abl} PrÄkt hīc^{Adv} mūnus fungātur^{PrÄKnjPas}	deine your möge besorgen he may care for dich und you and abwesend being absent hīc hier verrichte er he may perform
		dein. your.
[828]	nam^{Kon} cum^{Kon} dē^{Prp} illō^{Abl} Pr subditivō^{AdjAbl} Sōsiā mīrum^{AdjN} nimist,^{PrÄkt}	denn for als when über about jenem that untergeschobenen substitute seltsam strange allzu sehr ist, too much it is,
		denn for als when über about jenem that untergeschobenen substitute seltsam strange allzu sehr ist, too much it is,
[829]	certē^{Adv} de^{Prp} istōc^{Abl} Pr Amphitruōne jam^{Adv} alterum^{AdjN} mīrum^{AdjN} est^{PrÄkt} magis.^{AdvKmp}	gewiss certainly über about diesen da schon now ein anderes another Seltsames wonder ist is mehr. more.
		gewiss certainly über about diesen da schon now ein anderes another Seltsames wonder ist is mehr. more.
[830] [AMPHITRUO DUX]:	Nescioquis^N Pr praestīgiātor hanc^A Pr frūstrātur^{PräPas} mulierem.	irgendeiner someone unknown diese this täuscht deceives
		irgendeiner someone unknown diese this täuscht deceives
[831] [ALCUMENA MATRONA]:	Per^{Prp} suprēmī^{AdjG} rēgis rēnum jūrō^{PrÄkt} et^{Kon} mātrem familiās	bei by des höchsten of highest schwörte ich I swear und and
		bei by des höchsten of highest schwörte ich I swear und and
[832]	Jūnōnem, quam^A Pr mē^A Pr verērī^{PräInfPas} et^{Kon} metuere^{PräInfAkt} est^{PrÄkt} pār^{AdjN}	die whom mich me zu scheuen to revere und and zu fürchten to fear ist is gleich equal
		die whom mich me zu scheuen to revere und and zu fürchten to fear ist is gleich equal
[833]	ut^{Kon} mī^D Pr extrā^{Prp} ūnum^{AdjA} tē^A Pr mortālis nēmō^N Pr corpus corpore	dass that mir außer einen dich niemand no one
		dass that mir außer einen dich niemand no one
[834]	contigit,^{PerAkt} quō^{Abl} Pr mē^A Pr impudicām^{AdjA} faceret.^{ImpKnjAkt} Vēra^{AdjN} istaec^N Pr	berührte, has touched, wodurch by which mich me unkeusch unchaste machen würde. he might make. Wahres true things dieses da
		berührte, has touched, wodurch by which mich me unkeusch unchaste machen würde. he might make. Wahres true things dieses da
	velim.^{PrÄKnjAkt}	möchte ich. I would wish.
		möchte ich. I would wish.
[835]	Vēra^{AdjA} dīcō,^{PrÄkt} sed^{Kon} nēquīquam,^{Adv} quoniam^{Kon} nōn^{Pt} vīs^{PrÄkt} crēdere.^{PräInfAkt}	Wahres true things sage ich, aber I say, vergeblich, in vain, weil since nicht not willst du you wish zu glauben. to believe.
		Wahres true things sage ich, aber I say, vergeblich, in vain, weil since nicht not willst du you wish zu glauben. to believe.
[836] [AMPHITRUO DUX]:	Mulier ēs,^{PrÄkt} audāctēr^{Adv} jūrās.^{PrÄkt} Quae^N Pr nōn^{Pt} dēlīquit,^{PerAkt} decet^{PrÄkt}	bist du, you are, kühn boldly schwörst du. you swear. die who nicht not fehlte, has done wrong, ziemt it befits
		bist du, you are, kühn boldly schwörst du. you swear. die who nicht not fehlte, has done wrong, ziemt it befits
[837] [ALCUMENA MATRONA]:	audācem^{AdjA} esse,^{InfAkt} cōfidentēr^{Adv} prō^{Prp} sē^A Pr et^{Kon} prōtervē^{Adv} loqui.^{InfPas}	kühn bold zu sein, to be, zuversichtlich confidently für for sich herself und and dreist insolently zu reden. to speak.
		kühn bold zu sein, to be, zuversichtlich confidently für for sich herself und and dreist insolently zu reden. to speak.
[838] [AMPHITRUO DUX]:	Satis^{Adv} audāctēr^{Adv} Ut^{Kon} pudicām^{AdjA} decet.^{PrÄkt} Enim^{Pt} verbīs probās,^{PrÄkt}	ziemlich enough kühn. boldly. wie as Keusche chaste ziemt. it befits. denn indeed beweist du. you prove.
		ziemlich enough kühn. boldly. wie as Keusche chaste ziemt. it befits. denn indeed beweist du. you prove.
[839] [ALCUMENA MATRONA]:	Nōn^{Pt} ego^N Pr illam^A Pr mihi^D Pr dōtem dūcō^{PrÄkt} esse,^{InfAkt} quae^N Pr dōs dīcitur,^{PräPas}	nicht not ich jene that mir halte ich I consider zu sein, to be, die which genannt wird, is called,
		nicht not ich jene that mir halte ich I consider zu sein, to be, die which genannt wird, is called,
[840]	sed^{Kon} pudicitiam et^{Kon} pudōrem et^{Kon} sēdātum^A PerPas cupīdinem,	sondern but und and und and beruhigte settled down
		sondern but und and und and beruhigte settled down

- [841] **deum metum, parentum amōrem et^{Kon} cognātum concordiam,**
und
and
- [842] **tibi^D Pr mōrigera^{AdjN} atque^{Kon} ut^{Kon} mūnifica^{AdjN} sim^{PräKnjAkt} bonīs, AdjD prōsim^{PräKnjAkt}**
dir to you gefällig compliant und auch and dass that wohltätig generous sei ich I may be den Guten, to the good, nütze ich I may benefit
probis. AdjD
den Tüchtigen.
the upright.
- [843] [SOSIA SERVUS]: **Ne^{Pt} ista^N Pr edepol, ij si^{Kon} haec^N Pr vēra^{AdjA} loquitur, PräPas examussim^{Adv} est^{PräAkt}**
doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres spricht, genau ist
indeed that woman by Pollux, if she true things speaks, exactly is
optima. AdjNSup
die Beste.
best.
- [844] [AMPHITRUO DUX]: **Dēlēnītus^N PerPas sum^{PräAkt} profectō^{Adv} ita, Adv ut^{Kon} mē^A Pr qui^N Pr sim^{PräKnjAkt}**
verlockt worden bin in der Tat so, dass mich wer sei
having been charmed I am indeed, so, that me who I may be
nesciam. PräKnjAkt
weiß nicht.
I may not know.
- [845] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō ēs^{PräAkt} profectō, Adv cave^{PrälmvAkt} sis^{PräKnjAkt} nē^{Kon} tū^N Pr tē^A Pr ūsū**
bist you are in der Tat, hüte dich bitte dass nicht du dich yourself
indeed, beware please lest you yourself
perduīs: PräAkt
zugrunde rittest:
you may ruin:
- [846] **ita^{Adv} nunc^{Adv} hominēs immūtantur, PräPas postquam^{Kon} peregrē^{Adv} advēnimus.** PerAkt
so thus jetzt werden verändert, nachdem auswärts sind angekommen.
thus now are changed, after when abroad we arrived.
- [847] [AMPHITRUO DUX]: **Mulier, istam^A Pr rem inquisitam^A PerPas certum^{AdjN} est^{PräAkt} nōn^{Pt} ämittere.** InfAkt
jene da un untersucht fest ist nicht aufzugeben.
that having been investigated certain is not to lose.
- [848] [ALCUMENA MATRONA]: **Edepol, ij mē^A Pr libente^{Abl} Pr faciēs. Fu1Akt Quid^N Pr ais? PräAkt respondē** PrälmvAkt
bei Pollux mich willig wirst tun. was sagst? antworte
by Pollux me willing you will do. what do you say? answer
mihi, D
mir, to me,
- [849] [AMPHITRUO DUX]: **quid^N Pr si^{Kon} addūcō^{PräAkt} tuum^{AdjA} cognātum hūc^{Adv} ā^{Prp} nāvī Naucratem,**
was wenn führe ich her deinen hierher von
what if I bring your hither from
- [850] **qui^N Pr mēcum^{AblPrp} Pr ūnā^{Adv} vectust^N PerPas ūnā^{Adv} nāvī, atque^{Kon} is^N Pr si^{Kon}**
der mit mir zusammen mit gefahren ist zusammen und dieser he wenn
who with me together has traveled together and he if
dēnegat PräAkt
leugnet denies
- [851] **facta^N PerPas quae^N Pr tū^N Pr facta^N PerPas dīcis, PräAkt quid^N Pr tibi^D Pr aequum^{AdjN} est^{PräAkt}**
Taten die getan sagst, was dir angemessen ist
deeds which deeds you say, what for you fair
fieri? InfPas
zu geschehen?
to be done?
- [852] **numquid^{Pt} causam dīcis, PräAkt quīn^{Kon} tē^A Pr hōc^A Pr multem^{PräKnjAkt} mātrimōniō?**
etwa nennst, dass ich nicht dich hierfür bestrafte
by any chance you plead, that not you with this I may fine
- [853] [ALCUMENA MATRONA]: **Si^{Kon} dēliqūi, PerAkt nūlla^{AdjN} causa est.** PräAkt Convenit. PräAkt tū, N Pr Sōsia,
wenn habe ich gefehlt, kein ist. es ist abgemacht.
if I have offended, no is. it is agreed. du, you,
- [854] [AMPHITRUO DUX]: **dūc^{PrälmvAkt} hōs^A Pr intrō. Adv ego^N Pr hūc^{Adv} ab^{Prp} nāvī mēcum^{AblPrp} Pr addūcam^{Fu1Akt}**
füre diese hinein. ich hierher vom mit mir werde her führen
lead these indoors. I hither from with me I will bring
Naucratem.

[855] [SOSIA SERVUS]:	Nunc^{Adv} quidem^{Pt} praeter^{Prp} nōs^A_{Pr} nēmō est. _{PräAkt} dīc^{PrälmvAkt} mihi^D_{Pr} vērum^{AdjA} sērīō:^{Adv}
	jetzt now doch indeed außer except uns us ist. is. sage say mir to me Wahres truth ernsthaft: seriously:
[856]	ecquis^N_{Pr} alias^{AdjN} Sōsia intust, _{PräAkt} qui^N_{Pr} mei^G_{Pr} similis^{AdjN} siet? _{PräKnjAkt}
	irgend wer is anyone anderer other drinnen ist, is inside, der who meiner of me ähnlich similar sei? may be?
[857] [ALCUMENA MATRONA]:	Abin^{PrälmvAkt} hinc^{Adv} ā^A_{Prp} mē^{Abl}_{Pr} dignus^{AdjN} dominō servus? Abeō,^{PräAkt} Si^{Kon}
	geh fort be off ? von hier hence von from mir me würdig worthy gehe ich, I go away, wenn if
	jubēs. _{PräAkt} befiehlt. you order.
[858]	Nimis^{Adv} ēcastor^{ij} facinus mīrum^{AdjN} est, _{PräAkt} qui^N_{Pr} illi^D_{Pr} collibitum^N_{PerPas}
	allzu too bei Castor by Castor seltsam strange ist, is, dass that jenem to him beliebt gewesen having been pleasing
	siet _{PräKnjAkt} sei may be
[859]	meō^{AdjD} virō sīc^{Adv} mē^A_{Pr} īnsimulāre^{InfAkt} falsō^{AdjAbl} facinus tam^{Adv} malum.^{AdjN}
	meinem to my so thus mich me anzuklagen to accuse falsch falsely so so schlimm. evil.
[860]	quidquid^N_{Pr} est, _{PräAkt} jam^{Adv} ex^{Prp} Naucratē cognātō^{AdjAbl} id^A_{Pr} cognōscam^{Fu1Akt}
	was auch immer whatever ist, is, schon now von from dem Verwandten kinsman dies that werde erfahren I will learn
	meō. meinem. my.

Akt III

Szene iii.i

[861] [IUPPITER DEUS]:	Egō^N_{Pr} sum^{PräAkt} ille^N_{Pr} Amphitruō, cui^D_{Pr} est^{PräAkt} servus Sōsia
	ich I bin am jener that dem to whom ist is
[862]	īdem^N_{Pr} Mercurius qui^N_{Pr} fit,_{PräAkt} quando^{Adv} commodumst,_{PräAkt}
	derselbe the same der who wird, becomes, wenn when passend ist, it is convenient,
[863]	in^{Prp} superiore^{AdjAbl} qui^N_{Pr} habitō_{PräAkt} cēnāculō,
	in in dem oberen upper wo ich who wohne I dwell
[864]	qui^N_{Pr} interdum^{Adv} fiō^{PräPas} Juppiter, quando^{Adv} libet; _{PräAkt}
	der who bisweilen sometimes werde I become wenn when es beliebt; it pleases;
[865]	hūc^{Adv} autem^{Pt} cum^{Kon} extemplō^{Adv} adventum apportō,_{PräAkt} īlicō^{Adv}
	hierher hither aber but now sobald when sofort immediately bringe, I bring, gleich on the spot
[866]	Amphitruō fiō^{PräPas} et^{Kon} vestītū immūtō^{PräAkt} meum.^{AdjA}
	werde I become und and verändere I alter mein. my.
[867]	nunc^{Adv} hūc^{Adv} honōris vestī^G_{Pr} veniō^{PräAkt} grātiā,^{Prp}
	jetzt now hierher hither der Euren of youpl komme I come um willen, for the sake of,
[868]	nē^{Kon} hanc^A_{Pr} incohātam^A_{PerPas} trānsigam_{PräKnjAkt} cōmoediam;
	damit nicht lest diese this angefangen wordene having been begun durch führe I may complete
[869]	simul^{Adv} Alcumēnae, quam^A_{Pr} vir īnsontem^{AdjA} probrī
	zugleich at the same time die whom unschuldig innocent
[870]	Amphitruō accūsat,_{PräAkt} vēni^{PerAkt} ut^{Kon} auxilium feram: _{PräKnjAkt}
	anklagt, accuses, kam ich I came damit so that ich bringe: I may bring:

[871]	nam ^{Kon} mea ^{AdjN} sit ^{PräKnjAkt} culpa, quo d ^{Kon} egomet ^N _{Pr} contrāixerim, ^{PerKnjAkt}	denn for meine my sei may be dass because ich selbst I myself auf mich gezogen habe, I may have contracted,
[872]	si ^{Kon} id ^N _{Pr} Alcumēnae innocentī ^{AdjD} expetat. ^{PräKnjAkt}	wenn if dies that unschuldigen innocent fordert. he may demand.
[873]	nunc ^{Adv} Amphitruōnem mēmet, ^A _{Pr} ut ^{Kon} occēpī ^{PerAkt} semel, ^{Adv}	jetzt now mich selbst, myself, wie as begonnen habe ich I began einmal, once,
[874]	esse ^{InfAkt} assimulābō, ^{Fu1Akt} atque ^{Kon} in ^{Prp} hōrum ^G _{Pr} familiam	zu sein to be werde mich angleichen, I will make like, und and in into dieser of these
[875]	frūstrātiōnem hodiē ^{Adv} iniciam ^{Fu1Akt} maximam; ^{AdjASup}	heute today werde hineinwerfen I will throw in sehr große; very great;
[876]	post ^{Adv} igitur ^{Pt} dēmum ^{Adv} faciam ^{Fu1Akt} rēs fiat ^{PräKnjPas} palam ^{Adv}	danach afterwards also therefore now endlich at last werde machen I will make werde may become offenkundig openly
[877]	atque ^{Kon} Alcumēnae in ^{Prp} tempore auxilium feram ^{Fu1Akt}	und and zur in werde bringen I will bring
[878]	faciamque ^{Kon} Fu1Akt ut ^{Kon} ūnō ^{AdjAbl} fētū et ^{Kon} quod ^N _{Pr} gravida ^{AdjN} est ^{PräAkt} virō	und werde machen I will make and dass so that mit einem with one und and was what schwanger pregnant ist she is
[879]	et ^{Kon} mē ^A _{Pr} quod ^N _{Pr} gravidast ^{PräAkt} pariat ^{PräKnjAkt} sine ^{Prp} dolōribus.	und and von mir me daß that schwanger ist she is pregnant gebäre she may bear ohne without
[880]	Mercurium jussī ^{PerAkt} mē ^A _{Pr} continuō ^{Adv} cōsequī, ^{InfPas}	befahl ich I ordered mich me sofort immediately zu folgen, to follow,
[881]	si ^{Kon} quid ^A _{Pr} vellem ^{ImpKnjAkt} imperāre. ^{InfAkt} nunc ^{Adv} hanc ^A _{Pr} alloquar. ^{PräKnjPas}	wenn if etwas anything wollte ich I might wish zu befehlen. to order. jetzt now diese this woman rede ich an. I will address.

Szene iii.ii

[882] [ALCUMENA MATRONA]:	Dūrāre ^{InfAkt} nequeō ^{PräAkt} in ^{Prp} aedibus. ita ^{Adv} mē ^A _{Pr} probrī,	aushalten to endure ich kann nicht I cannot im in so thus mich me
[883]	stuprī, dēdecoris ā ^{Prp} virō argūtam ^A _{PerPas} meō! ^{AdjAbl}	von by angeklagt wordene having been accused mein! my!
[884]	ea ^N _{Pr} quae ^N _{Pr} sunt ^{PräAkt} facta ^N _{PerPas} īfecta ^N _{PerPas} rē esse ^{InfAkt} clāmitat, ^{PräAkt}	jene those things die which sind are getan having been done un getan undone zu sein to be schreit er, he proclaims loudly,
[885]	quae ^N _{Pr} neque ^{Kon} sunt ^{PräAkt} facta ^N _{PerPas} neque ^{Kon} ego ^N _{Pr} in ^{Prp} mē ^{Abl} arguit; ^{PräAkt}	die which und nicht nor sind are getan having been done und nicht nor ich I an onto mir me zuglassen habe I have admitted
[886]	atque ^{Kon} id ^A _{Pr} mē ^A _{Pr} sūsque ^{Adv} dēque ^{Adv} esse ^{InfAkt} habitūram ^A _{Fu1Akt} putat. ^{PräAkt}	und and dies that mich me auf und upwards ab downwards zu sein to be halten werdende about to hold meint er. he thinks.
[887]	nōn ^{Pt} edepolij faciam, ^{PräKnjAkt} neque ^{Kon} mē ^A _{Pr} perpetiar ^{PräKnjPas} probrī	nicht not bei Pollux by Pollux werde ich tun, I will do, und nicht nor mich me dulde ich I will endure
[888]	falsō ^{AdjAbl} īnsimulātam, ^A _{PerPas} quīn ^{Kon} ego ^N _{Pr} illum ^A _{Pr} aut ^{Kon} dēseram ^{Fu1Akt}	falsch falsely angeklagt wordene, having been accused, sondern daß that not ich I jenen him oder or werde verlassen I will desert
[889]	aut ^{Kon} satis ^{Adv} faciat ^{PräKnjAkt} mi ^D _{Pr} ille ^N _{Pr} atque ^{Kon} adjūret ^{PräKnjAkt} īnsuper, ^{Adv}	oder or genug enough mache he may do mir to me jener that man und and eidlich beschwöre he may swear überdies, besides,

[890]	nōlle _{PräInfAkt} esse _{InfAkt} dicta ^N _{PerPas} quae ^N _{Pr} in ^{Prp} mē ^A _{Pr} īnsontem _{AdjA} prōtulit. _{PerAkt}	nicht wollen to be unwilling sein to be Gesagtes things said welches which gegen against mich me unschuldig innocent vorbrachte. he brought forth.
[891] [IUPPITER DEUS]:	Faciundum ^N _{Fu1PasGdv} est _{PräAkt} mi ^D _{Pr} illud, ^N _{Pr} fieri _{PräInfPas} quod ^N _{Pr} illaec ^N _{Pr} postulat, _{PräAkt}	zu machen to be done ist is mir for me dieses, that thing, zu werden to be done was which jene da that woman fordert, demands,
[892]	sī _{Kon} mē ^A _{Pr} illam ^A _{Pr} amantem ^A _{PräAkt} ad ^{Prp} sēsē ^A _{Pr} studeam _{PräKnjAkt} recipere, _{PräInfAkt}	wenn if mich me jene that woman liebend loving zu to sich selbst herself mich bemühe I may strive auf zunehmen, to receive,
[893]	quandō _{Kon} ego ^N _{Pr} quod ^A _{Pr} fēcī, _{PerAkt} id ^N _{Pr} factum ^N _{PerPas} Amphitruōnī ^D _{Pr} offuit _{PerAkt}	da since ich I was what tat, I did, dies that Getane thing done dem Amphitruo to Amphitruo geschadet hat has harmed
[894]	atque _{Kon} illi ^D _{Pr} dūdum ^{Adv} meus ^{AdjN} amor negōtium	und and jenem to him vorhin a while ago mein my
[895]	īnsonti _{AdjD} exhibuit, _{PerAkt} nunc ^{Adv} autem ^{Pt} īnsonti _{AdjD} mihi ^D _{Pr}	dem Unschuldigen to the innocent bereitete, he presented, nun now aber but now dem Unschuldigen to the innocent mir to me
[896]	illius ^G _{Pr} īra in ^{Prp} hanc ^A _{Pr} et _{Kon} male ^{Adv} dicta ^N _{PerPas} expetent. _{Fu1Akt}	dessen of that one gegen against diese this woman und and übel badly Gesagtes things said werden treffen. will pursue.
[897] [ALCUMENA MATRONA]:	Sed _{Kon} eccum ^{ij} videō _{PräAkt} qui ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} miseram _{AdjA} arguit _{PräAkt}	aber but sieh da look him sehe ich I see der who mich me Elende wretched anklagt accuses
[898]	stuprī, dēdecoris. Tē ^A _{Pr} volō, _{PräAkt} uxor, colloqui. _{PräInfPas}	mit dir you will ich, I want, reden, to speak.
[899] [IUPPITER DEUS]:	quō ^{Adv} tē ^A _{Pr} āvertisti? _{PerAkt} Ita ^{Adv} ingenī ingenium meumst: ^{AdjN} _{PräAkt}	wohin where dich you abgewandt hast? you have turned away? so thus mein ist: is mine:
[900] [ALCUMENA MATRONA]:	inimicōs semper ^{Adv} ōsa ^N _{PerPas} sum _{PräAkt} optuērier. _{PerKnjPas}	immer always hassend having hated bin I have been angeschaut habe. to have looked upon.
[901] [IUPPITER DEUS]:	Heia ^{ij} autem ^{Pt} inimicōs? Sic ^{Adv} est, _{PräAkt} vēra ^{AdjA} praedicō; _{PräAkt}	hei da hey aber but now so thus ist, it is, Wahres true things behaupte ich; I declare;
[902] [ALCUMENA MATRONA]:	nisi _{Kon} etiam ^{Adv} hoc ^A _{Pr} falsō ^{AdjAbl} dīcī _{PräInfPas} īnsimulātūrus ^N _{Fu1Akt} ēs. _{PräAkt}	wenn nicht unless auch also dies this fälischlich falsely gesagt werden to be said anzeigen werded about to accuse bist. you are.
[903] [IUPPITER DEUS]:	Nimis ^{Adv} īrācunda _{AdjN} ēs. _{PräAkt} Potin ^{Pt} ut _{Kon} abstineās _{PräKnjAkt} manum?	zu sehr too much zornig irascible bist. you are. kannst du ? are you able ? dass that fernhaltest you may hold back
[904] [ALCUMENA MATRONA]:	nam _{Kon} certō, _{Adv} si _{Kon} sī _{PräKnjAkt} sānūs _{AdjN} aut _{Kon} sapiās _{PräKnjAkt} satis, _{Adv}	denn for indeed gewiss, surely, wenn if seiest du you may be gesund sane oder or vernünftig seiest you may be wise genug, enough,
[905]	quam ^{Adv} tū ^N _{Pr} impudicām _{AdjA} esse _{InfAkt} arbitrēre _{PräKnjPas} et _{Kon} praedicēs, _{PräKnjAkt}	als whom du you unkeusche unchaste zu sein to be meinst du you may judge und and behauptest, you may proclaim,
[906]	cum _{Prp} eā ^{Abl} _{Pr} tū ^N _{Pr} sermōnem nec _{Kon} jocō nec _{Kon} sēriō _{Adv}	mit with ihr da her du you weder nor noch nor im Ernst in earnest
[907]	tibi ^D _{Pr} habeās, _{PräKnjAkt} nisi _{Kon} sī _{PräKnjAkt} stultior _{AdjNKmp} stultissimō. _{AdjAbiSup}	für dich for yourself behalten sollest, you may have, außer wenn unless du seiest you may be törichter stupider als dem törichtesten. than the stupidest.
[908] [IUPPITER DEUS]:	Si _{Kon} dixī, _{PerAkt} nihilō magis ^{AdvKmp} ēs, _{PräAkt} neque _{Kon} ego ^N _{Pr} esse _{InfAkt} arbitror, _{PräPas}	wenn if ich gesagt habe, I said, mehr more bist, you are, und nicht and not ich I zu sein to be meine ich, I judge,
[909]	et _{Kon} id ^A _{Pr} hūc ^{Adv} rēvertī _{PerPas} uti _{Kon} mē ^A _{Pr} pūrgārem _{ImpKnjAkt} tibi. ^D _{Pr}	und and deshalb that hierher to here zurückgekehrt bin I returned damit so that mich myself reinigen würde I might clear vor dir. to you.
[910]	nam _{Kon} numquam ^{Adv} quicquam ^N _{Pr} meō ^{AdjAbl} animō fuit _{PerAkt} aegrius, _{AdjNKmp}	denn for indeed niemals never irgend etwas anything meinem to my war has been schmerzlicher, more troubled,

[911]	quam^{Adv} postquam^{Kon} audiū^{PerAkt} tēd^A_{Pr} esse^{InfAkt} īrātam^{AdjA} mihi.^D_{Pr}	als than nachdem after when ich hörte I heard dich you zu sein to be zornige angry mir. at me.
[912]	cūr^{Adv} dixistī?^{PerAkt} inquiēs.^{Fu1Akt} ego^N_{Pr} expediam^{Fu1Akt} tibi.^D_{Pr}	warum why hast du gesagt? you said? wirst du sagen. you will say. ich I werde erklären will explain dir. to you.
[913]	nōn^{Pt} edepolij^{iij} quō^{Adv} tē^A_{Pr} esse^{InfAkt} impudicam^{AdjA} crēderem;^{ImpKnjAkt}	nicht not bei Pollux by Pollux damit that dich you zu sein to be unkeusche unchaste glaubte ich; I might believe;
[914]	vērum^{Kon} perclitātus^N_{PerPas} sum^{PräAkt} animū tuum,^{AdjA}	sondern but erprob habend having tested bin ich I have been deinen, your,
[915]	quid^N_{Pr} facerēs^{ImpKnjAkt} et^{Kon} quō^{Adv} pactō id^A_{Pr} ferre^{PräInfAkt} indūcerēs.^{ImpKnjAkt}	was what du tun würdest you might do und and auf welche in what dies that zu ertragen to bear du würdest bringen. you might bring yourself.
[916]	equidem^{Pt} jocō^{iij} illa^A_{Pr} dīxeram^{PlqAkt} dūdum^{Adv} tibi.^D_{Pr}	in der Tat indeed jene things those things hatte ich gesagt I had said vorhin a while ago dir, to you,
[917]	rīdiculī causā.^{Prp} vel^{Kon} hunc^A_{Pr} rogātō^{Fu1ImvAkt} Sōsiām.	wegen. for the sake. oder auch or even diesen this man frage du ask
[918] [ALCUMENA MATRONA]:	Quīn^{Pt} hūc^{Adv} addūcis^{PräAkt} meūm^{AdjA} cognātūm Naucratēm,	warum denn nicht why not hierher hither führst du you bring meinen my
[919]	testēm quem^A_{Pr} dūdum^{Adv} tē^A_{Pr} adductūrum^A_{Fu1Akt} dīxerās,^{PlqAkt}	den whom soeben a while ago du you herzuführen werden about to bring hattest gesagt, you had said,
[920]	tē^A_{Pr} hūc^{Adv} nōn^{Pt} vēniisse?^{PerInfAkt} Si^{Kon} quid^N_{Pr} dictūm^N_{PerPas} est^{PräAkt} per^{Prp} jocūm,	dich you hierher hither nicht not gekommen zu sein? to have come? wenn if etwas anything Gesagtes having been said ist is ist is durch by
[921] [IUPPITER DEUS]:	nōn^{Pt} aequūm^{AdjN} est^{PräAkt} id^A_{Pr} tē^D_{Pr} sēriō^{Adv} praevērtier.^{PräInfPas}	nicht not angemessen fair ist it is dies that dir you ernstlich seriously voruziehen. to take precedence.
[922] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego^N_{Pr} illum^A_{Pr} sciō^{PräAkt} quam^{Adv} doluerit^{PerKnjAkt} cordī meō.^{AdjD}	ich I ihn him weiß I know wie sehr how gelitten habe he may have pained meinem. my.
[923] [IUPPITER DEUS]:	Per^{Prp} dexterām^{AdjA} tuām^{AdjA} tē^A_{Pr} Alcumēna,^{ōrō^{PräAkt}} obsecrō,^{PräAkt}	bei by die rechte right hand deine your dich, you, bitte ich I beg beschwöre ich, I beseech,
[924]	dā^{PräImvAkt} mihi^D_{Pr} hanc^A_{Pr} veniam, ignōscē,^{PräImvAkt} īrāta^{AdjN} nē^{Kon} siēs.^{PräKnjAkt}	gib give mir to me diese this verzeihe, forgive, zornig angry nicht lest seiest du. you may be.
[925] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego^N_{Pr} istaec^A_{Pr} fēci^{PerAkt} verba virtūte irritā^{AdjA}	ich I dieses da those things machte ich I made wirkungslos; void;
[926]	nunc,^{Adv} quandō^{Kon} factis^{Abl}_{PerPas} mē^A_{Pr} impudicis^{AdjAbl} abstini^{,PerAkt}	nun, now, da since von Getanem by deeds mich me unkeuschen unchaste enthieilt ich mich, I abstained,
[927]	ab^{Prp} impudicis^{AdjAbl} dictis^{Abl}_{PerPas} āvertī^{PräInfPas} volō.^{PräAkt}	von from unkeuschen unchaste Gesagten words said abgewandt werden to turn away will ich. I wish.
[928]	valeās,^{PräKnjAkt} tibi^D_{Pr} habeās^{PräKnjAkt} rēs tuās,^{AdjA} reddās^{PräKnjAkt} meās.^{AdjA}	lebe wohl, für dich you may fare well, for yourself behalte sollst you may keep deine, your, gib zurück sollst you may give back meine. mine.
[929]	juben^{PräAkt} mī^D_{Pr} īre^{PräInfAkt} comitēs? Sānan^{AdjN} ēs?^{PräAkt} Si^{Kon} nōn^{Pt} jubēs,^{PräAkt}	befiehlst du do you order ? mir for me zu gehen to go gesund sane bist du ?? are you? wenn if nicht not befiehlst du, you order,
[930]	ībō^{Fu1Akt} egomet;^N_{Pr} comitem^{iij} mihi^D_{Pr} Pudicitiam dūixerō.^{Fu2Akt}	ich werde gehen I will go ich selbst; I myself; mir for me geführt haben werde. I will have led.

[931] [IUPPITER DEUS]:	Manē. _{PrälmvAkt} arbitrātū tuō ^{AdjAbl} jūs jūrandum^N _{Fu1PasGdv} dabō, _{Fu1Akt}
	halte ein. stay.
	deinem your
	zu schwören seiend to be sworn
	werde ich geben, I will give,
[932]	mē^A _{Pr} meam ^{AdjA} pudicam ^{AdjA} esse _{InfAkt} uxōrem arbitrārier. _{PräInfpas}
	mich me
	meine my
	keusche chaste
	zu sein to be
	zu halten. I may judge.
[933]	id^A _{Pr} ego^N _{Pr} sī _{Kon} fallō, _{PräAkt} tum ^{Adv} tē, A _{Pr} summe ^{AdjV} Juppiter,
	dies that
	ich I
	wenn if
	täusche ich, I deceive,
	dann then
	dich, you,
	höchster highest
[934]	quaesō, _{PräAkt} Amphitruōni^D _{Pr} ut _{Kon} semper ^{Adv} īrātus ^{AdjN} siēs. _{PräKnjAkt}
	ich bitte, I beg,
	dem Amphitruo to Amphitruo
	dass that
	immer always
	zornig angry
	seiest du. you may be.
[935] [ALCUMENA MATRONA]:	Ā, īj propitiōs ^{AdjN} sit _{PräKnjAkt} potius. ^{Adv} Cōfidō _{PräAkt} fore; _{Fu1InfpAkt}
	ach, ah,
	gnädig favorable
	sei er he may be
	eher. rather.
	ich vertraue I trust
	sein werde; to be about to be;
[936] [IUPPITER DEUS]:	nam _{Kon} jūs jūrandum^N _{Fu1PasGdv} vērum ^{AdjA} tē, A _{Pr} adversum ^{Prp} dedi. _{PerAkt}
	denn for indeed
	zu schwören seiend to be sworn
	wahren true
	dich you
	gegen toward
	gab ich. I gave.
[937]	jam ^{Adv} nunc ^{Adv} īrāta ^{AdjN} nōn ^{Pt} ēs? _{PräAkt} Nōn ^{Pt} sum. _{PräAkt} Bene ^{Adv} facis. _{PräAkt}
	schon already
	jetzt now
	zornig angry
	nicht not
	bist du ?? are you?
	nicht not
	bin ich. I am.
	gut well
	machst du. you do.
[938]	nam _{Kon} in ^{Prp} hominum aetāte multa ^{AdjN} ēveniunt _{PräAkt} hujus^G _{Pr} modī:
	denn for indeed
	im in
	vieles many things
	geschehen happen
	dieser of this
[939]	capiunt _{PräAkt} voluptātēs, capiunt _{PräAkt} rūrsum ^{Adv} miseriās;
	nehmen they take
	nehmen they take
	wieder again
[940]	īrae interveniunt, _{PräAkt} redeunt _{PräAkt} rūrsum ^{Adv} in ^{Prp} grātiam.
	treten dazwischen, they intervene,
	kehren zurück they return
	wieder again
	in into
[941]	vērum _{Kon} īrae sī _{Kon} quae^N _{Pr} forte ^{Adv} ēveniunt _{PräAkt} hujus^G _{Pr} modī
	aber but
	wenn if
	welche any
	zufällig by chance
	eintreten they happen
	dieser of this
[942]	inter ^{Prp} eōs, A _{Pr} rūrsum ^{Adv} sī _{Kon} reventum^N _{PerPas} in ^{Prp} grātiam est, _{PräAkt}
	zwischen between
	jene, them,
	wieder again
	wenn if
	zurückgekehrt worden a return
	in into
	ist, has been,
[943]	bis ^{Adv} tantō ^{AdjAbl} amīcī sunt _{PräAkt} inter ^{Prp} sē^A _{Pr} quam _{Kon} prius. ^{Adv}
	doppelt twice
	um so viel by so much
	sind are
	zwischen between
	sich themselves
	als than
	früher. before.
[944] [ALCUMENA MATRONA]:	Prīnum ^{Adv} cāvisse _{PerInfAkt} oportuit _{PerAkt} nē _{Kon} dicerēs, _{ImpKnjAkt}
	zuerst first
	sich gehütet haben to have been careful
	es war nötig it was proper
	dass nicht lest
	sagen würdest, you might say,
[945]	vērum _{Kon} eadem^N _{Pr} sī _{Kon} idem^N _{Pr} pūrgās _{PräAkt} mī, D _{Pr} patiunda^N _{GdvFu1Pas} sunt. _{PräAkt}
	aber but
	dieselben the same things
	wenn if
	ebenso the same
	rechtfertigt you excuse
	mir, for me,
	zu erduldende to be endured
	sind. are.
[946] [IUPPITER DEUS]:	Jube _{PrälmvAkt} vērō ^{Pt} vāsa pūra ^{AdjA} adōrnārī _{PräInfpas} mihi, D _{Pr}
	befiehl order
	doch indeed
	reine pure
	vorzubereitet zu werden to be prepared
	mir, for me,
[947]	ut _{Kon} quae^A _{Pr} apud ^{Prp} legiōnem vōta vōvī, _{PerAkt} sī _{Kon} domum
	damit so that
	die which
	bei at
	ich gelobt habe, I vowed,
	wenn if
[948]	rediissem _{PlqAktKnj} salvus, ^{AdjN} ea^A _{Pr} egō^N _{Pr} exsolvam _{Fu1Akt} omnia. ^{AdjA}
	ich zurückgekehrt hätte I had returned
	heil, safe,
	diese those things
	ich I
	werde erfüllen I will discharge
	alle. all.
[949] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego^N _{Pr} istūc^A _{Pr} cūrābō. _{Fu1Akt} Ēvocātē _{PrälmvAkt} hūc ^{Adv} Sōsiam;
	ich I
	dieses da that thing
	werde besorgen. I will care for.
	ruft herbei call out
	hierher hither
[950] [IUPPITER DEUS]:	gubernātōrem qui^N _{Pr} in ^{Prp} meā ^{AdjAbl} nāvī fuit _{PerAkt}
	der who
	in in
	meinem my
	ist gewesen was
[951]	Blepharōnēm arcessat, _{PräKnjAkt} qui^N _{Pr} nōbīscum ^{AblPrp} prandeat. _{PräKnjAkt}
	möge holen, let him summon,
	der who
	mit uns with us
	möge mittagessen. may dine.

[952]	is ^N _{Pr} adeō ^{Adv} imprānsus ^N _{PerPas} lautē ^{Adv} lūdificābitur, ^{Fu1Pas}	jener geradezu ungesessen prächtig wird verspottet werden, he indeed unfed sumptuously he will be mocked,
[953]	cum ^{Kon} ego ^N _{Pr} Amphitruōnem collō hinc ^{Adv} obstrictō ^{Abl} _{PerPas} traham. ^{Fu1Akt}	während ich von hier fest gebunden ziehen werde. when I from here having been bound I will drag.
[954] [ALCUMENA MATRONA]:	Mīrum ^{AdjN} quid ^N _{Pr} sōlus ^{AdjN} sēcum ^{AblPrp} _{Pr} sēcrētō ^{Adv} ille ^N _{Pr} agat. ^{PräKnjAkt}	wunderlich was allein mit sich heimlich jener treibe. strange what alone with himself secretly that man he may do.
[955]	atque ^{Kon} aperiuntur _{PräPas} aedēs. exit _{PräAkt} Sōsia.	und werden geöffnet geht hinaus and are opened goes out
[956] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō , assum. ^{PräAkt} sī ^{Kon} quid ^N _{Pr} opus est , ^{PräAkt} imperā , ^{PrälmvAkt} imperium	bin da. wenn etwas ist, befehl, I am present. if anything is, order,
	exsequar. ^{PräKnjPas}	werde ausführen. I may carry out.
[957] [IUPPITER DEUS]:	Sōsia , optumē ^{AdvSup} advenīs , ^{PräAkt} Jam ^{Adv} pāx est , ^{PräAkt} inter ^{Prp} vōs ^A _{Pr} duōs? ^{AdjA}	sehr gut kommst du an. schon ist zwischen euch beiden? very well you arrive. now is between you two?
[958] [SOSIA SERVUS]:	nam ^{Kon} quia ^{Kon} vōs ^A _{Pr} tranquillōs ^{AdjA} videō , ^{PräAkt} gaudeō _{PräAkt} et ^{Kon} volup ^{Adv} est _{PräAkt}	denn weil euch ruhige sehe ich, freue mich und angenehm ist for because you calm I see, I rejoice and a pleasure is
	mihi. ^D _{Pr}	mir. to me.
[959]	atque ^{Kon} ita ^{Adv} servum pār ^{AdjN} vidētur _{PräPas} frūgi ^{Adj} sēsē ^A _{Pr} īnstituere: _{InfAkt}	und so ebenbürtig scheint rechtschaffen sich einzurichten: and thus equal seems of frugal himself to set up:
[960]	proinde ^{Adv} erī ut ^{Kon} sint , ^{PräKnjAkt} ipse ^N _{Pr} item ^{Adv} sit; ^{PräKnjAkt} vultum ē ^{Prp} vultū	demgemäß wie seien, er selbst ebenso sei; aus accordingly as they may be, himself likewise he may be; from
	comparet: ^{PräKnjAkt}	möge vergleichen: he may compare:
[961]	trīstis ^{AdjN} sit , ^{PräKnjAkt} sī ^{Kon} erī sint , ^{PräKnjAkt} trīstēs; ^{AdjN} hilarus ^{AdjN} sit , ^{PräKnjAkt} sī ^{Kon}	traurig sei, wenn seien traurige; heiter sei, wenn sad he may be, if they may be sad; cheerful he may be, if
	gaudeant. ^{PräKnjAkt}	sich freuen. they may rejoice.
[962]	sed ^{Kon} age _{PrälmvAkt} respondē: _{PrälmvAkt} jam ^{Adv} vōs ^N _{Pr} rediistis _{PerAkt} in ^{Prp} concordiam?	aber los antworte: schon ihr seid zurückgekehrt in but come on answer: now you have returned into
[963] [IUPPITER DEUS]:	Dēridēs , ^{PräAkt} qui ^N _{Pr} scīs _{PräAkt} haec ^A _{Pr} dūdum ^{Adv} mē ^A _{Pr} dīxisse _{PerInfAkt} per ^{Prp} jocum.	du spottest, du weißt diese vorhin mich gesagt zu haben durch you mock, who you know things a little ago me to have said through
[964] [SOSIA SERVUS]:	An ^{Pt} id ^A _{Pr} jocō dīxiſtī? _{PerAkt} equidem ^{Pt} sēriō ^{Adv} ac ^{Kon} vērō ^{Adv} ratus. ^N _{PerPas}	etwa dies hast du gesagt? in der Tat ernst und wahr gemeint. whether that you said? indeed seriously and truly having thought.
[965] [IUPPITER DEUS]:	Habū _{PerAkt} expūrigātiōnem; facta ^N _{PerPas} pāx est. ^{PräAkt} Optumē ^{AdvSup} est. ^{PräAkt}	hatte du gemacht ist. bestens ist. I had having been made is. very well is.
[966]	Ego ^N _{Pr} rem dīvinam ^{AdjA} intus ^{Adv} faciam , ^{Fu1Akt} vōta quae ^N _{Pr} sunt. ^{PräAkt} Cēnseō. ^{PräAkt}	ich göttliche innen werde machen, die sind. ich meine. I divine inside I will do, which are. I think.
[967]	Tū ^N _{Pr} gubernātōrem ā ^{Prp} nāvī hūc ^{Adv} ēvocā _{PrälmvAkt} verbīs meīs ^{AdjAbl}	du von hierher rufe heraus meinen you from thither call out my

[968]	Blepharōnem , uti ^{Kon} rē dīvīnā ^{AdjAbl} factā ^{Abl} PerPas mēcūm ^{AblPrp} Pr prandeat. ^{PräKnjAkt}
	damit so that göttlichen divine gemacht worden having been done mit mir with me möge mittagessen. he may dine.
[969] [SOSIA SERVUS]:	Jam ^{Adv} hīc ^{Adv} erō , ^{Fu1Akt} cum ^{Kon} illīc ^{Adv} cēnsebīs ^{Fu1Akt} esse ^{InfAkt} mē. ^A Āctūtūm ^{Adv} hūc ^{Adv}
	schon now hier here werde sein, I will be, wenn when dort there wirst meinen you will think zu sein to be mich. me. sofort at once hierher hither
	redī. ^{PrälmvAkt} komm zurück. return.
[970] [ALCUMENA MATRONA]:	Numquid ^{Pt} vīs , ^{PräAkt} quīn ^{Kon} abeam ^{PräKnjAkt} jam ^{Adv} intrō , ^{Adv} ut ^{Kon}
	etwa etwas anything ? willst du, do you wish, warum nicht why not ich gehe weg I may go away schon now hinein, inside, damit
	appārentur ^{PräKnjPas} quibūs ^D opust? ^{PräAkt}
	bereit gestellt werden they may be prepared denen for which Bedarf ist? there is need?
[971] [IUPPITER DEUS]:	ī ^{PrälmvAkt} sānē , ^{Adv} et ^{Kon} quantūm ^N pr potest ^{PräAkt} parātā ^N PerPas fac ^{PrälmvAkt} sint ^{PräKnjAkt}
	geh go gewiss, surely, und and so weit wie as much as es kann it can bereit prepared mach make seien they may be
	omnia. ^{AdjN} alles. all.
[972] [ALCUMENA MATRONA]:	Quīn ^{Pt} venīs ^{PräAkt} quāndō ^{Adv} vīs ^{PräAkt} intrō? ^{Adv} faxo ^{Fu1Akt} hau ^{Pt} quicquām ^N pr
	warum nicht why not kommst du you come wenn when du willst you wish hinein? inside? werde machen I will see to it keineswegs not irgend etwas anything
	sit ^{PräKnjAkt} mōrae. sei there may be
[973] [IUPPITER DEUS]:	Rēctē ^{Adv} loquere ^{PrälmvPas} et ^{Kon} proinde ^{Adv} dīligentē ^{AdjA} ut ^{Kon} uxōrem debet. ^{PräAkt}
	richtig rightly sprich speak und and demgemäß accordingly sorgfältige diligent wie as ziemt. it befits.
[974]	jam ^{Adv} hīscē ^N pr ambō, ^{AdjN} et ^{Kon} servus et ^{Kon} era , frūstrā ^{Adv} sunt ^{PräAkt} duo, ^{AdjN}
	schon now diese hier these here beide, both, und and und and vergebens in vain sind are zwei, two,
[975]	qui ^N pr mē ^A Pr Amphitruōnē rentur ^{PräKnjPas} esse: ^{InfAkt} errant ^{PräAkt} probē. ^{Adv}
	die who mich me meinen they think zu sein: to be: irren they err gründlich. thoroughly.
[976]	nunc ^{Adv} tū ^N pr dīvine ^{AdjV} hūc ^{Adv} fac ^{PrälmvAkt} assīs ^{PräKnjAkt} Sōsia,
	jetzt now du you Götlicher divine one hierher hither mach see to it sei zugegen that you may be present
[977]	audīs ^{PräAkt} quaē ^A pr dīcō , ^{PräAkt} tametsī ^{Kon} praesēns ^{AdjN} nōn ^{Pt} adēs, ^{PräAkt}
	hörst you hear was which things ich sage, I say, obwohl although anwesend present nicht not bist du, you are here,
[978]	fac ^{PrälmvAkt} Amphitruōnē advenientē ^A PräAkt ab ^{Prp} aedibus
	mach see to it ankommend arriving von from
[979]	ut ^{Kon} abigās; ^{PräKnjAkt} quōvīs ^{AdjAbl} pactō fac ^{PrälmvAkt} commentus ^N PerPas
	dass so that abweist; you may drive off; auf welche Weise auch immer by whatever
	sīs. ^{PräKnjAkt} seiest. you may be.
[980]	volo ^{PräAkt} dēlūdī ^{InfPas} illunc, ^A Pr dum ^{Kon} cum ^{Prp} hāc ^{Abl} pr ūsūrāriā ^{AdjAbl}
	ich will I want täuschen zu to be deceived jenen da, that one, während while mit with dieser this leihweise on loan
[981]	uxōre nunc ^{Adv} mīhi ^D pr mōrigerō. ^{PräAkt} haec ^N pr cūrāta ^N PerPas sint ^{PräKnjAkt}
	jetzt now mir to me gehorche ich. I comply. dieses these things besorgt having been cared for seien may be
[982]	fac ^{PrälmvAkt} sīs, ^{PräKnjAkt} proinde ^{Adv} adeō ^{Adv} ut ^{Kon} velle ^{InfAkt} mēd ^A Pr intellegis, ^{PräAkt}
	mach see to it seiest du, please, demgemäß accordingly geradezu indeed wie as wollen to want mich me verstehst, you understand,
[983]	atque ^{Kon} ut ^{Kon} ministrēs ^{PräKnjAkt} mīhi, ^D pr mīhi ^D pr cum ^{Prp} sacrificem. ^{PräKnjAkt}
	und and dass that dienen mögest you may serve mir, to me, mir for me wenn when ich opfere. I may sacrifice.

Szene III.iv

[984]	[MERCURIUS DEUS]: Concēdite _{PrälmvAkt} atque ^{Kon} abscēdite _{PrälmvAkt} omnēs , ^{AdjN} dē ^{Prp} viā dēcēdite , _{PrälmvAkt}
	weichert make way
	und and
	entfernet euch depart
	alle, all,
	von from
	trittet weg, go off,
[985]	nec ^{Pt} quisquam ^N _{Pr} jam ^{Adv} tam ^{Adv} audāx ^{AdjN} fuāt _{PräKnjAkt} homo , qui ^N _{Pr} obviam ^{Adv}
	und nicht nor
	irgendjemand anyone
	schon now
	so so
	kühn bold
	sei may be
	der who
	entgegen in the way
	obsistat _{PräKnjAkt} mihi. ^D _{Pr}
	sich widersetze may block
	mir. for me.
[986]	nam ^{Kon} mihi ^D _{Pr} quidem ^{Pt} hercle ^{ij} qui ^N _{Pr} minus ^{AdvKmp} liceat _{PräKnjAkt} deō
	denn for
	mir to me
	doch indeed
	bei Herkules by Hercules
	warum how
	weniger less
	sei erlaubt it may be permitted
	minitārier _{PräInfPas}
	zu drohen to threaten
[987]	populō , ni ^{Kon} dēcēdat _{PräKnjAkt} mihi , ^D _{Pr} quam ^{Kon} servolō in ^{Prp} cōmoediīs?
	wenn nicht unless
	weiche er he may depart
	mir, from me,
	als than
	in in
[988]	ille ^N _{Pr} nāvem salvam ^{AdjA} nūntiāt _{PräAkt} aut ^{Kon} īrātī ^G _{PerPas} adventum senis:
	jener that man
	heil safe
	meldet announces
	oder or
	des zornigen of the angry
[989]	ego ^N _{Pr} sum _{PräAkt} Jovī dictō audiēns , ^N _{PräAkt} ejus ^G _{Pr} jussū nunc ^{Adv} hūc ^{Adv} mē ^A _{Pr}
	ich I
	bin am
	gehorchend, obeying,
	seinem of him
	jetzt now
	hierher hither
	mich me
	afferō. _{PräAkt}
	bringe. bring.
[990]	quam _{Pr} ob ^{Prp} rem mihi ^D _{Pr} magis ^{AdvKmp} pār ^{AdjN} est _{PräAkt} viā dēcēdere _{PräInfAkt}
	weshalb for which
	wegen on account of
	mir to me
	mehr more
	angemessen proper
	ist is
	zu weichen to step aside
	et ^{Kon} concēdere. _{PräInfAkt}
	und and
	nachzugeben. to give way.
[991]	pater vocat _{PräAkt} mē , ^A _{Pr} eum , ^A _{Pr} sequor , _{PräPas} ejus ^G _{Pr} dictō imperiō sum _{PräAkt}
	ruft calls
	mich, me,
	ihm him
	folge, I follow,
	seinem of him
	bin am
[992]	audiēns , ^N _{PräAkt}
	gehorchend; obeying;
[993]	ut ^{Kon} filium bonum ^{AdjA} patri esse _{PräInfAkt} oportet , _{PräAkt} itidem ^{Adv} ego ^N _{Pr} sum _{PräAkt} patri.
	wie as
	guten good
	zu sein to be
	sich gehört, it is proper,
	ebenso likewise
	ich I
	bin am
[994]	amantī ^D _{PräAkt} supparasitor , hortor , _{PräPas} astō , _{PräAkt} admoneō , _{PräAkt} gaudeō , _{PräAkt}
	dem Liebenden to the lover
	ermahne ich, I encourage,
	stehe ich bei, I stand by,
	erinnere ich, I remind,
	freue ich mich. I rejoice.
[995]	sī ^{Kon} quid ^N _{Pr} patri volup ^{AdjN} est , _{PräAkt} voluptās ea ^N _{Pr} mi ^D _{Pr} multō ^{AdjAbl}
	wenn if
	etwas anything
	angenehm pleasant
	ist, is,
	diese that
	mir to me
	um viel by much
	maximast. _{AdjNSup}
	am größten ist. is greatest.
[996]	amat : _{PräAkt} sapit ; _{PräAkt} rēctē ^{Adv} facit , _{PräAkt} animō quandō ^{Kon} obsequitur _{PräPas} suō , ^{AdjD}
	er liebt: he loves:
	ist klug; is wise;
	richtig rightly
	tut er, he does,
	wenn when
	gehorcht er he complies
	seinem, his own,
[997]	quod ^A _{Pr} omnīs ^{AdjN} hominēs facere _{PräInfAkt} oportet , _{PräAkt} dum ^{Kon} id ^N _{Pr} modō ^{Adv}
	was what
	alle all
	zu tun to do
	man muss, it is proper,
	solange provided that
	dies that
	nur only
	fiat _{PräKnjAkt} bonō . _{AdjAbl}
	geschehe it may be done
	zum Guten. with good.
[998]	nunc ^{Adv} Amphitruōnem vult _{PräAkt} dēlūdī _{PräInfPas} meus ^{AdjN} pater : faxō _{Fu1Akt} probē ^{Adv}
	jetzt now
	will he wants
	getäuscht werden to be deceived
	mein my
	werde ich machen I will see to it
	gründlich properly

[998]	jam ^{Adv} hic ^N _{Pr} dēlūdētur, _{PräPas} spectātōrēs, vōbīs ^{Abl} _{Pr} īspectantibus. ^{Abl} _{PräAkt}	schon now	dieser this man	wird getäuscht, will be deceived,	euch by you	zuschauend. watching.
[999]	capiam _{Fu1Akt} corōnam mī ^D _{Pr} in ^{Prp} caput, assimulābō _{Fu1Akt} mē ^A _{Pr} esse _{PräInfAkt} ēbrium; ^{AdjA}	werde nehmen I will take	mir for me	auf onto	werde vortäuschen I will pretend	mich me
[1000]	atque ^{Kon} illūc ^{Adv} sūrsum ^{Adv} ēscenderō: _{Fu1Akt} inde ^{Adv} optumē ^{AdvSup} aspellam _{Fu1Akt}	und and	dorthin to there	hinauf up	werde hinaufsteigen: I will have climbed up:	von dort from there
	virum				am besten very well	werde wegstoßen I will drive off
[1001]	dē ^{Prp} superō, cum ^{Kon} hūc ^{Adv} accesserit; _{Fu2Akt} faciam _{Fu1Akt} ut ^{Kon} sit _{PräKnjAkt}	von from	sobald when	hierher hither	angekommen sein wird; he will have approached;	werde ich machen I may make
	madidus ^{AdjN} sōbrius. ^{AdjN}	triefend soaked	nüchtern. sober.			dass that
[1002]	deinde ^{Adv} illī ^D _{Pr} āctūtum ^{Adv} sufferet _{PräKnjAkt} suus ^{AdjN} servus poenās Sōsia:	danach then	jenem for that man	sofort immediately	werde erdulden he will suffer	sein his own
[1003]	eum ^A _{Pr} fēcisse _{PerInfAkt} ille ^N _{Pr} hodiē ^{Adv} arguet _{Fu1Akt} quae ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} fēcerō _{Fu2Akt}	ihn him	gemacht haben to have done	jener he	heute today	wird beschuldigen will accuse
	hīc. ^{Adv} quid ^N _{Pr} meā? ^{AdjAbl}	hier. here.	was what	mir? to me?		the things which I
[1004]	meō ^{AdjAbl} mē ^A _{Pr} aequumst ^{AdjN} _{PräAkt} mōrigerum ^{AdjA} patri, ejus ^G _{Pr} studiō servīre _{PräInfAkt}	für mich for my	mirch me	angemessen ist it is fair	gehorsam obedient	seinem of him
	addecet. _{PräAkt}	ziemt. it is fitting.				zu dienen to serve
[1005]	sed ^{Kon} eccum ^{ij} Amphitruōnem, advenit; _{PräAkt} jam ^{Adv} ille ^N _{Pr} hīc ^N _{Pr} dēlūdētur _{PräPas}	aber but	sieh da look him		kommt an; arrives;	schon now
	probē, ^{Adv}	gründlich, properly,			jener that man	hier here
[1006]	siquidem ^{Kon} vōs ^N _{Pr} vultis _{PräAkt} auscultando ^{Abl} _{Ger} operam dare. _{PräInfAkt}	wenn freilich if indeed	ihr you	wollt wish	durchs Zuhören by listening	zu geben. to give.
[1007]	ībō _{Fu1Akt} intrō ^{Adv} ōrnātūm ^A _{PerPas} capiam _{Fu1Akt} qui ^N _{Pr} pōtīs ^{AdjN} decet; _{PräAkt}	werde gehen I will go	hinein, inside,	Ausstattung outfit	werde nehmen I will take	welche which
[1008]	dein ^{Adv} sursum ^{Adv} ascendam _{Fu1Akt} in ^{Prp} tēctum, ut ^{Kon} illum ^A _{Pr} hīc ^{Adv}	danach then	hinauf up	werde steigen I will go up	auf onto	damit so that
	prohibeam. _{PräKnjAkt}	fernhalte ich. I may prevent.			jenen him	von hier from here

Akt IV

Szene Iv.i

- [1009] [AMPHITRUO DUX]: **Naucratem quem^A Pr convenire_{PräInfAkt} volui,_{PerAkt} in^{Prp} nāvī nōn^{Pt} erat,_{ImpAkt}**
 den ich zu treffen wollte ich, auf nicht war,
 whom to meet I wanted, on not was,
- [1010] **neque^{Kon} domi^{Adv} neque^{Kon} in^{Prp} urbe inveniō_{PräAkt} quemquam^A Pr qui^N Pr illum^A Pr**
 und nicht zu Hause und nicht in finde ich irgendjemanden der jenen
 nor at home nor in I find anyone who him
vīderit._{PerKnjAkt}
 gesehen habe.
 may have seen.
- [1011] **nam^{Kon} omnīs^{AdjA} plateās perreptāvī,_{PerAkt} gymnasia et^{Kon} myropōlia;**
 denn alle bin abgegangen,
 for all I crept through,
 und und
 and and
- [1012] **apud^{Prp} emporium atque^{Kon} in^{Prp} macellō, in^{Prp} palaestrā atque^{Kon} in^{Prp} forō,**
 bei und in in und in
 at and in in and in
- [1013] **in^{Prp} medicīnīs, in^{Prp} tōnstrīnīs, apud^{Prp} omnīs^{AdjA} aedīs sacrās^{AdjA}**
 in in bei allen heiligen
 in in at all sacred
- [1014] **sum_{PräAkt} dēfessus^N PerPas queritandō:^{Abl} Ger nusquam^{Adv} inveniō_{PräAkt} Naucratem.**
 bin erschöpft durch das Suchen: nirgends finde ich
 I am worn out by searching: nowhere I find
- [1015] **nunc^{Adv} domum^{Adv} ibō_{Fu1Akt} atque^{Kon} ex^{Prp} uxōre hanc^A Pr rem pergam_{PräKnjAkt}**
 jetzt heim werde gehen und von diese werde fortfahren
 now homeward will go and from this I may proceed
exquirere,_{PräInfAkt}
 zu erfragen,
 to inquire out,
- [1016] **quis^N Pr fuerit_{PerKnjAkt} quem^A Pr propter^{Prp} corpus suum^{AdjA} stuprī complēverit,_{PerKnjAkt}**
 wer gewesen sei den wegen ihren begangen haben soll.
 who may have been whom on account of his own he may have accomplished.
- [1017] **nam^{Kon} mē,^A Pr quam^{Adv} illam^A Pr quaestīōnem inquisītam^A PerPas hodiē^{Adv} āmittere,_{PräInfAkt}**
 denn mich, eher jene ermittelt heute aufzugeben,
 for me, rather than that having been examined today to let go,
- [1018] **mortuum^{AdjA} satiust._{AdvKmp} sed^{Kon} aedīs occlūsērunt._{PerAkt} eugepae, ij**
 als Toter besser ist. aber haben geschlossen. bravo,
 dead is preferable. but they have shut. bravo,
pariter^{Adv} hoc^N Pr fit_{PräAkt} atque^{Kon} ut^{Kon} alia^{AdjN} facta^N PerPas sunt._{PräAkt} feriam_{Fu1Akt}
 gleichermaßen dies geschieht und wie andere getan ist.
 equally this happens and as other things done are. werde ich schlagen
forīs._{Adv}
 draußen.
 at the door.
- [1020] **aperite_{PrälmvAkt} hoc.^N Pr heus, ij ecquis^N Pr hīc^N Pr est?_{PräAkt} ecquis^N Pr hoc^N Pr aperit_{PräAkt}**
 öffnet dies. he, irgendwer hier ist? irgendwer dies ist?
 open this. hey, anyone ? here is? anyone ? dies opens
- ōstium?**

Szene Iv.ii

- [1021] [MERCURIUS DEUS]: **Quis^N_{Pr} ad^{Prp} forēs est?** ^{PräAkt} **Ego^N_{Pr} sum.** ^{PräAkt} **Quid^N_{Pr} 'ego^N_{Pr} sum'?** ^{PräAkt} **Ita^{Adv}**
wer an ist? ich bin. was 'ich bin? so
who at is? I am. what 'I am? thus
loquor. ^{PräPas} **Tibi^D_{Pr} Juppiter**
rede ich. dir
I speak. to you
- [1022] **dīque^{Kon} omnēs^{AdjN} īrātī^N_{PerPas} certō^{Adv} sunt,** ^{PräAkt} **qui^N_{Pr} sīc^{Adv} frangās^{PräKnjAkt} forēs.**
alle zornig gewiss sind, die zerbrichst du
all angry surely are, who thus you may break
- [1023] [AMPHITRUO DUX]: **Quō^{Adv} modō?** **Eō^{Adv}** **modō, ut^{Kon} profectō^{Adv} vīvās^{PräKnjAkt} aetātem**
auf welche Weise auf diese Weise so dass in der Tat du lebst
in what way in that way so that surely you may live
- [1024] **miser.** ^{AdjN} **Elender.**
wretch.
Sōsia. Ita,^{Adv} sum^{PräAkt} Sōsia, **nisi^{Kon}** **mē^A_{Pr} esse^{PräInfAkt} oblītūm^A_{PerPas} exīstīmās^{PräAkt}**
ja, bin es sei denn mich zu sein vergessen habend meinst du.
indeed, I am unless me to be having forgotten you consider.
- [1025] [MERCURIUS DEUS]: **quid^N_{Pr} nunc^{Adv} vīs?** ^{PräAkt} **Scelestē, AdjV at^{Kon} etiam^{Adv} quid^N_{Pr} velim,^{PräKnjAkt} id^N_{Pr} tū^N_{Pr}**
was jetzt willst du? aber auch was ich möchte,
what now do you want? scuft, scoundrel, but also what I may wish,
mich fragst? ask? mich me dies that du you
- [1026] **Ita,^{Adv} rogō.^{PräAkt} paene^{Adv} effrēgīstī,^{PerAkt} fatue,^{AdjV} foribus cardinēs.**
so, ich bitte. fast du hast zerbrochen, Dummkopf,
yes, I ask. almost you broke open, fool,
- [1027] **an^{Kon} forīs^{Adv} cēnsēbās^{ImpAkt} nōbīs^D_{Pr} pūblicitus^{Adv} praebērī?** ^{InfPas}
oder vor der Tür meintest du uns öffentlich bereitgestellt zu werden?
or outside you supposed for us publicly it might be provided?
- [1028] **quid^N_{Pr} mē^A_{Pr} aspectās,^{PräAkt} stolide?^{AdjV} quid^N_{Pr} nunc^{Adv} vīs^{PräAkt} tibi?^D_{Pr} aut^{Kon}**
was mich siehst du an, Dummkopf? was jetzt willst du für dich?
why at me do you look, fool? what now do you want for yourself? oder
quis^N_{Pr} tū^N_{Pr} ēs^{PräAkt} homō?
wer du bist do you question, wer du
- [1029] [AMPHITRUO DUX]: **Verberō, etiam^{Adv} quis^N_{Pr} ego^N_{Pr} sim^{PräKnjAkt} mē^A_{Pr} rogitās,^{PräAkt} ulmōrum Ācherūns?**
auch wer ich sei mich fragst du aus,
also who I may be me do you question,
- [1030] **quem^A_{Pr} polij ego^N_{Pr} hodiē^{Adv} ob^{Prp} istaec^A_{Pr} dicta^A_{PerPas} faciam^{Fu1Akt}**
den bei Pollux ich heute wegen dieser da gesagten werde ich machen
whom by Pollux I today on account of those there things having been said I will make
ferventem^A_{PräAkt} flagrīs.
glühend burning
- [1031] [MERCURIUS DEUS]: **Prōdigum^{AdjA} tē^A_{Pr} fuisse^{PerInfAkt} oportet^{PräAkt} ōlim^{Adv} in^{Prp} adulēscētiā.**
ein Verschwender dich gewesen zu sein es ist nötig einst in
prodigal you to have been it is proper once in
- [1032] [AMPHITRUO DUX]: **Quīdum?^N_{Pr} Quia^{Kon} senectā aetātē ā^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} mendicās^{PräAkt} malum.**
warum denn? weil von mir erbittest du
how then? because from me you beg
- [1033] **Cum^{Prp} cruciātū tuō^{AdjAbl} istaec^A_{Pr} hodiē,^{Adv} verna, verba funditās.^{PräAkt}**
mit deiner diese da heute, gießt du aus.
with your these things today, you pour out.
- [1034] [MERCURIUS DEUS]: **Sacrificō^{PräAkt} ego^N_{Pr} tibī.^D_{Pr} Qui?^{Adv} Quia^{Kon} enim^{Pt} tē^A_{Pr} mactō^{PräAkt} īfōrtūniō.**
ich opfere ich selbst dir. wie so? weil nämlich dich ich schlage nieder
I sacrifice I myself to you. how? because indeed you I slay

[1034a] [AMPHITRUO DUX]:

At^{Kon}

aber

but

ego^N_{Pr}

ich

I

tē^A_{Pr}

dich

you

cruce

et^{Kon}

und

and

cruciātū

mactābō,^{Fu1}

werde ich niederm

I will slay,

mastigia.

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

Szene Iv.iii

[1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **Vōs^N Pr inter^{Prp} vōs^A Pr partite;** ^{PrälmvPas} ego^N Pr abeō,^{PräAkt} mihi^D Pr negōtium
 ihr unter euch teilt; ich gehe weg, mir
 you among you divide yourselves; I go away, to me
est; ^{PräAkt}
 ist;
 is;

[1036] neque^{Kon} ego^N Pr umquam^{Adv} usquam^{Adv} tanta^{AdjA} mīra^{AdjA} mē^A Pr vīdisse^{PerInfAkt}
 und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder Dinge mich gesehen zu haben
 nor I ever anywhere so great wonders me seen to have
cēnseō. ^{PräAkt}
 meine ich.
 I think.

[1037] [AMPHITRUO DUX]: **Blepharō, quaesō** ^{PräAkt} **ut^{Kon}** **advocātus** **mi^D** ^{Pr} **assis** ^{PräKnjAkt} **nēve^{Kon}** **abeās,** ^{PräKnjAkt}
 ich bitte dass mir beistehst du und nicht weggehst du.
 please that to me you may be present and not you may go away.

Valē. ^{PrälmvAkt}
 lebe wohl.
 fare well.

[1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **quid^N** ^{Pr} **opus** ^{PräAkt} **mē^{Abl}** ^{Pr} **advocātō,** **qui^N** ^{Pr} **utri^D** ^{Pr} **sim** ^{PräKnjAkt} **advocātus**
 was ist nötig mit mir da welchem ich sei
 what need is for me who von beiden I may be
nesciō? ^{PräAkt}
 weiß ich nicht?
 I do not know?

[1039] [IUPPITER DEUS]: **Intrō^{Adv}** **ego^N** ^{Pr} **hinc^{Adv}** **eo.** ^{PräAkt} **Alcumēna** **parturit.** ^{PräAkt} **Perii** ^{PerAkt} **miser.** ^{AdjN}
 hinein ich von hier gehe ich. gebiert. ich bin verloren Elender.
 inside I from here I go. is in labor. I am undone wretch.

[1040] [AMPHITRUO DUX]: **quid^N** ^{Pr} **ego^N** ^{Pr} **faciam,** ^{PräKnjAkt} **quem^A** ^{Pr} **advocāti^N** ^{PerPas} **jam^{Adv}** **atque^{Kon}** **amīcī**
 was ich soll ich tun, mich den Beistände schon und
 what I am I to do, whom advocates now and
dēserunt? ^{PräAkt}
 verlassen?
 desert?

[1041] **numquam^{Adv}** **edepol^{iij}** **mē^A** ^{Pr} **inultus^{AdjN}** **istic^N** ^{Pr} **lūdificābit,** ^{Fu1Akt} **quisquis^N** ^{Pr} **est;** ^{PräAkt}
 niemals bei Pollux mich unbestrft jener da wird verspotten,
 never by Pollux me unavenged fellow will mock,
 wer auch immer whoever ist;
 ist; is;

[1042] **jam^{Adv}** **ad^{Prp}** **rēgem rēcta^{Adv}** **mē^A** ^{Pr} **dūcam** ^{Fu1Akt} **rēsque^{Kon}** **ut^{Kon}** **facta^N** ^{PerPas} **est** ^{PräAkt}
 jetzt zu geradewegs mich werde ich führen wie getan
 now to straight me I will lead as having been done
ēloquar. ^{PräKnjPas}
 werde ich darlegen.
 I shall declare.

[1043] **ego^N** ^{Pr} **pol^{iij}** **illum^A** ^{Pr} **ulcīscar** ^{PräKnjPas} **hodiē^{Adv}** **Thessalum^{AdjA}** **venēficūm,**
 ich bei Pollux jenen da werde ich rächen heute thessalischen
 I by Pollux him I shall avenge today Thessalian

[1044] **qui^N** ^{Pr} **perversē^{Adv}** **perturbāvit** ^{PerAkt} **familiae^G** ^{Pr} **mentem meae.^G** ^{Pr}
 der verkehrt hat verstört der Familie meiner.
 who wickedly has disturbed of the household of mine.

[1045] **sed^{Kon}** **ubi^{Adv}** **illest?** ^{PräAkt} **intrō^{Adv}** **edepol^{iij}** **abiit,** ^{PerAkt} **crēdō** ^{PräAkt} **ad^{Prp}** **uxōrem meam.^A** ^{Pr}
 aber wo jener ist? hinein bei Pollux ging er weg, ich glaube zu meiner.
 but where he is? inside by Pollux he has gone, I believe to my.

[1046] **qui^N** ^{Pr} **mē^A** ^{Pr} **Thēbīs alter^N** ^{Pr} **vīvit** ^{PräAkt} **miserior?** ^{AdjNKmp} **quid^N** ^{Pr} **nunc^{Adv}** **agam,** ^{PräKnjAkt}
 wer als mich ein anderer lebt elender?
 who than me other lives more wretched?
 soll ich tun,
 am I to do,

[1047] **quem^A** ^{Pr} **omnēs^{AdjN}** **mortālēs ignōrant** ^{PräAkt} **et^{Kon}** **lūdificant** ^{PräAkt} **ut^{Kon}** **libet.** ^{PräAkt}
 mich den alle kennen sie nicht und verspotten sie wie es beliebt.
 whom all do not know and mock as it pleases.

[1048] **certumst,** ^{PräAkt} **intrō^{Adv}** **rumpam** ^{Fu1Akt} **in^{Prp}** **aedis:** **ubi^{Adv}** **quemque^A** ^{Pr} **hominem**
 es ist gewiss, hinein werde ich einbrechen in sobald jeden
 certain it is, inside I will break in into whenever whomever

aspexerō. ^{Fu2Akt}
 erblickt haben werde ich,
 I will have seen,

[1049]	si ^{Kon} ancillam seu ^{Kon} servum sive ^{Kon} uxōrem sive ^{Kon} adulterum
	wenn if
	oder or if
	oder or if
	oder I will see,
[1050]	seu ^{Kon} patrem sive ^{Kon} avum vidēbō , _{Fu1Akt} obtruncābō _{Fu1Akt} in ^{Prp} aedibus.
	oder or if
	oder or if
	werde ich sehen, I will see,
	werde ich niedermachen I will cut down
	im in
[1051]	neque ^{Kon} mē ^A _{Pr} Juppiter neque ^{Kon} dī omnēs ^{AdjN} id ^A _{Pr} prohibēbunt , _{Fu1Akt} si ^{Kon}
	und nicht nor
	mich me
	und nicht nor
	alle all
	dies that
	werden verhindern, will prevent,
	wenn if
	volent , _{Fu1Akt}
	werden wollen, they will wish,
[1052]	quīn ^{Kon} sic ^{Adv} faciam _{PräKnjAkt} uti ^{Kon} cōnstituī . _{PerAkt} pergam _{Fu1Akt} in ^{Prp} aedīs
	dass indeed
	so thus
	werde machen I may do
	wie as
	ich beschlossen habe. I have decided.
	werde weitergehen I may proceed
	in into
	nūnciam. ^{Adv}
	gleich jetzt. now.

Akt V

Szene V.i

[1053] [BROMIA ANCILLA]:	Spēs atque ^{Kon} opēs vītae meae ^{AdjG} jacent _{PräAkt} sepultaē ^N _{PerPas} in ^{Prp} pectore ,
	und and
	meines my
	liegen lie
	begraben having been buried
	in in
[1054]	neque ^{Kon} ūllast ^{AdjN} _{PräAkt} cōfidentia jam ^{Adv} in ^{Prp} corde , quīn ^{Kon} āmiserim ; _{PerKnjAkt}
	und nicht nor
	irgendeine ist there is any
	schon now
	in in
	dass but that
	ich verloren habe; I may have lost;
[1055]	ita ^{Adv} mihi ^D _{Pr} videntur _{PräPas} omnia , ^{AdjN} mare terrā caelum , cōsequi , _{PräInfPas}
	so so
	mir to me
	scheinen they seem
	alles, all things,
	zu verfolgen, to pursue,
[1056]	jam ^{Adv} ut ^{Kon} oppimir , _{PräKnjPas} ut ^{Kon} ēnicer . _{PräKnjPas} mē ^A _{Pr} miseram , ^{AdjA} quid ^N _{Pr}
	schon now
	dass that
	ich erdrückt werde, I may be overwhelmed,
	dass that
	ich zu Tode gebracht werde. I may be killed.
	mich me
	Elende, wretched,
	was what
	agam _{PräKnjAkt} nesciō . _{PräAkt}
	ich tun soll I may do
	ich weiß nicht. I do not know.
[1057]	ita ^{Adv} tanta ^{AdjN} mīra ^{AdjN} in ^{Prp} aedibus sunt _{PräAkt} facta . ^N _{PerPas} vae ^{ij} miserae ^{AdjD}
	so so
	so große so great
	Wunder Dinge wonders
	in in
	sind are
	gemacht worden. having been done.
	weh woe
	der Elenden to wretched
	mihi , ^D _{Pr}
	mir, to me,
[1058]	animō malēst , ^{Adv} _{PräAkt} aquam velim . _{PräKnjAkt} corrupta . ^N _{PerPas} sum _{PräAkt} atque ^{Kon}
	schlecht ist, it is bad,
	ich möchte. I may wish.
	verdorben having been corrupted
	bin I am
	und and
	absūmpta . ^N _{PerPas} sum . _{PräAkt}
	verzehrt having been used up
	bin. I am.
[1059]	caput dolet , _{PräAkt} neque ^{Kon} audiō , _{PräAkt} nec ^{Kon} oculis prōspiciō _{PräAkt} satis , ^{Adv}
	schmerzt, hurts,
	und nicht nor
	höre ich, I hear,
	und nicht nor
	voraus schaue ich I look ahead
	genug, enough,
[1060]	nec ^{Kon} mē ^{Abl} _{Pr} miserior ^{AdjNKmp} fēmina est _{PräAkt} neque ^{Kon} ūlla ^{AdjN} videāturus _{PräKnjPas}
	und nicht nor
	als mir me
	elendere more wretched
	ist is
	und nicht nor
	irgendeine any
	scheine sie may seem
	magis .
	mehr. more.
[1061]	ita ^{Adv} erae meae ^{AdjD} hodiē ^{Adv} contigit . _{PerAkt} nam ^{Kon} ubi ^{Kon} parturit , _{PräAkt} deōs
	so thus
	meiner mistress
	heute today
	ist zugestoßen. it has happened.
	denn for
	als when
	gebiert sie, she gives birth,
	invocat , _{PräAkt}
	ruft sie an, she calls upon,

[1062]	strepitus, crepitus, sonitus, tonitrus: ut ^{Kon} subitō , ^{Adv} ut ^{Kon} prope , ^{Adv} ut ^{Kon} valide ^{Adv}	wie how	plötzlich, suddenly,	wie how	nahe, near,	wie how	heftig strongly
tonuit! _{PerAkt}							
	hat gedonnert! it thundered!						
[1063]	ubi ^{Kon} quisque ^N _{Pr} institerat , _{PlqAkt} concidit _{PerAkt} crepitū . ibi ^{Adv} nescioquis ^N _{Pr} maxima ^{AdjAbl}	als when	jeder each one	gestanden hatte, had stood upon,	stürzte er fell	dort there	irgendwer someone unknown
							mit sehr großer very great
[1064]	vōce exclāmat: _{PräAkt} 'Alcumēna, adest' auxilium , nē ^{Kon} timē: _{PrälmvAkt}	ruft er aus: he shouts out:		ist da is present	nicht do not	fürchte dich: fear:	
[1065]	et ^{Kon} tibi ^D _{Pr} et ^{Kon} tuīs ^{AdjD} propitius ^{AdjN} caelī cultor advenit. _{PerAkt}	und and	dir to you	und and	den Deinen to yours	gnädig favorable	kommt an. has arrived.
[1066]	exsurgitei' _{PrälmvAkt} inquit _{PräAkt} 'qui ^N _{Pr} terrōre meō ^{AdjAbl} occidistis _{PerAkt} prae ^{Prp}	steht auf rise up	sagt er he says	'die welche 'who	meinen my	habt nieder gesunken you fell down	vor because of
	metū.'						
[1067]	ut ^{Kon} jacuī , _{PerAkt} exsurgō , _{PräAkt} ārdēre _{PrälnfAkt} cēnsuī _{PerAkt} aedīs, ita ^{Adv} tum ^{Adv}	sobald when	lag ich, I lay,	stehe ich auf. I get up.	zu brennen to burn	meinte ich I judged	so so
	cōfulgēbant. _{ImpAkt}		leuchteten sie. were flashing bright.				damals then
[1068]	ibi ^{Adv} mē ^A _{Pr} inclāmat _{PräAkt} Alcumēna; jam ^{Adv} ea ^N _{Pr} rēs mē ^A _{Pr} horrōre afficit , _{PräAkt}	dort there	mirch me	ruft an calls out	schon now	diese that	mich me
							erfüllt sie, affects,
[1069]	erilis ^{AdjN} praevertit _{PräAkt} metus: accurrō , _{PräAkt} ut ^{Kon} scīscam _{PräKnjAkt} quid ^A _{Pr}	der Herrin of the mistress		kommt zuvor overtakes	laufe ich herbei, I run up,	damit so that	ich erfrage I may inquire
	velit. _{PräKnjAkt}	sie wolle. she may want.					was what
[1070]	atque ^{Kon} illam ^A _{Pr} geminōs ^{AdjA} filiōs puerōs peperisse _{PerInfAkt} cōspicor; _{PräPas}	und auch and	jene that woman	Zwillinge twin	geboren zu haben to have borne	gewahre ich; I observe;	
[1071]	neque ^{Kon} nostrum ^G _{Pr} quisquam ^N _{Pr} sēnsimus , _{PerAkt} cum ^{Kon} peperit , _{PerAkt} neque ^{Kon}	und nicht nor	von uns of us	irgendwer anyone	haben wir bemerkt, we perceived,	als when	sie geboren hat, she bore,
	prōvidimus. _{PerAkt}	haben wir vorhergesenen. we fore saw.					und nicht nor
[1072]	sed ^{Kon} quid ^N _{Pr} hoc? ^N _{Pr} quis ^N _{Pr} hic ^N _{Pr} est _{PräAkt} senex, qui ^N _{Pr} ante ^{Prp} aedīs nostrās ^{AdjA}	aber but	was what	dies? this?	wer who	dieser this	der who
	sīc ^{Adv} jacet? _{PräAkt}	so thus	liegt? lies?		dieser this	ist is	vor before
							unsere our
[1073]	numnam ^{Pt} hunc ^A _{Pr} percussit _{PerAkt} Juppiter?	etwa whether	diesen this	hat getroffen has struck			
[1074]	crēdō _{PräAkt} edepol, ij nam ^{Kon} prō ij Juppiter, sepultust ^N _{PerPas} quasi ^{Kon} sit _{PräKnjAkt}	ich glaube I believe	bei Pollux, by Pollux,	denn, for,	o by	begraben ist er he is buried	als ob as if
	mortuus. ^N _{PerPas}	tot geworden. having died.					sei he may be
[1075]	ibō _{Fu1Akt} et ^{Kon} cognōscam , _{Fu1Akt} quisquis ^N _{Pr} est. _{PräAkt} Amphitruō hic ^N _{Pr} quidem ^{Pt}	ich werde gehen I will go	und and	werde erkennen, I may get to know,	wer auch immer whoever	ist. is.	dieser this
	est _{PräAkt} erūs meus. ^{AdjN}	ist is		mein. my.			doch indeed

[1076]	Amphitruō. <i>Perii.</i> _{PerAkt} Surge. _{PrälmvAkt} Interii. _{PerAkt} Cedo. _{PrälmvAkt} manum.
	ich bin verloren. I am undone.
	steh auf. rise.
	ich bin zugrunde gegangen. I have perished.
	gib her give
	Quis^N <i>Pr</i> mē^A <i>Pr</i> tenet? <i>PräAkt</i>
	wer mich hält? who me holds?
[1077]	Tua^{AdjN} Bromia ancilla. Totus^{AdjN} <i>timeō,</i> _{PräAkt} ita^{Adv} mēd^A <i>Pr</i> increpuit _{PerAkt} Juppiter.
	deine ganz fürchte ich, your entirely I fear,
	so mich hat angeschrien thus me has rattled at
[1078]	nec^{Kon} secus^{Adv} <i>est,</i> _{PräAkt} quasi^{Kon} sī^{Kon} ab^{Prp} Ācherunte veniam. <i>PräKnjAkt</i> sed^{Kon} quid^N <i>Pr</i>
	und nicht anders ist, als ob wenn von nor otherwise it is, if from
	ich käme. I may come.
	tū^N <i>Pr</i> forās^{Adv}
	du nach draußen you outside
[1079] [AMPHITRUO DUX]:	ēgressa^N <i>PerPas</i> ēs? <i>PräAkt</i> Eadem^N <i>Pr</i> nōs^A <i>Pr</i> formidō timidās^{AdjA} terrōre impulit _{PerAkt}
	hinaus gegangen bist? having gone out are you?
	dieselbe uns Furchtsame the same us timid
	hat angestoßen has driven
[1080]	in^{Prp} aedibus, tū^N <i>Pr</i> ubi^{Kon} habitās. <i>PräAkt</i> nimia^{AdjN} mīra^{AdjN} vīdī. <i>PerAkt</i> vae^{ij} mīhi, ^D <i>Pr</i>
	im du wo wohnst. in you where you live.
	allzu viele Wunder Dinge too many wonders
	sah ich. I saw.
	weh mir, woe to me,
[1081] [BROMIA ANCILLA]:	Amphitruō, <i>ita^{Adv}</i> mīhi^D <i>Pr</i> animus etiam^{Adv} <i>nunc^{Adv}</i> abest. <i>PräAkt</i> Agedum^{ij} expedit: <i>PrälmvAkt</i>
	so mir auch jetzt ist abwesend. thus to me also now is absent.
	los come then erkläre: explain:
[1082]	scīn^{Pt} <i>PräAkt</i> mē^A <i>Pr</i> tuum^{AdjA} esse^{InfAkt} erum Amphitruōnem? Sciō. <i>PräAkt</i> Vidē. <i>PrälmvAkt</i>
	weißt du ? mich deinen zu sein ich weiß. do you know ? me your to be I know.
	sieh look
	etiam^{Adv} nunc.^{Adv} <i>PräAkt</i> Sciō. <i>PräAkt</i>
	auch jetzt. ich weiß. also now. I know.
[1083] [AMPHITRUO DUX]:	Haec^N <i>Pr</i> sōla^{AdjN} sānam^{AdjA} mentem gestat _{PräAkt} meōrum^G <i>Pr</i> familiārium. ^{AdjG}
	diese allein gesunden trägt der Meinen Haus Leute. this woman alone sane carries of my household members.
[1084]	Immō^{Pt} omnēs^{AdjN} sāni^{AdjN} sunt _{PräAkt} profectō. ^{Adv} At^{Kon} mē^A <i>Pr</i> uxor īnsānum^{AdjA}
	vielmehr alle gesunde sind in der Tat. aber mich wahnsinnigen rather all sane are surely. but me insane
	facit. macht macht makes
[1085] [BROMIA ANCILLA]:	suīs^{AdjAbl} foedīs^{AdjAbl} factīs^{Abl} <i>PerPas</i> At^{Kon} ego^N <i>Pr</i> faciam, _{FulAkt} tū^N <i>Pr</i> idem^N <i>Pr</i> ut^{Kon}
	durch ihre schändlichen Taten. aber ich werde machen, with her own foul deeds. but I I may make,
	du du derselbe dass you you the same that
	aliter^{Adv} praedicēs, <i>PräKnjAkt</i>
	anders du behauptest, otherwise you may declare,
[1086] [AMPHITRUO DUX]:	Amphitruō, pīam^{AdjA} et^{Kon} pudicām^{AdjA} esse^{InfAkt} tuam^{AdjA} uxōrem ut^{Kon} sciās. <i>PräKnjAkt</i>
	fromme und keusche zu sein deine damit du erkennst. pious and chaste to be your so that you may know.
	damit so that du erkennst. so that you may know
[1087] [BROMIA ANCILLA]:	dē^{Prp} ea^{Abl} <i>Pr</i> rē signa atque^{Kon} argūmenta paucīs^{AdjAbl} verbīs ēloquar. <i>PräKnjPas</i>
	über dieser und auch wenigen werde ich darlegen. about that and with few I may speak out.
[1088]	omnīum^{AdjG} pīmūm:^{Adv} Alcumēna geminōs^{AdjA} peperit _{PerAkt} filiōs.
	von allen zuerst: Zwillinge hat geboren of all first: twin has borne
[1089] [AMPHITRUO DUX]:	Ain^{Pt} tū^N <i>Pr</i> geminōs? <i>AdjA</i> Geminōs. ^{AdjA} Dī mē^A <i>Pr</i> servant. <i>PräAkt</i> Sine^{PrälmvAkt} mē^A <i>Pr</i>
	sagst du ? du, Zwillinge? Zwillinge. mich bewahren. do you say ? you, twins? twins. me protect.
	laß allow allow me
	dīcere, <i>PräInfAkt</i>
	sagen, to say,
[1090] [BROMIA ANCILLA]:	ut^{Kon} sciās _{PräKnjAkt} tībi^D <i>Pr</i> tuaeque^{AdjDKon} uxōrī deōs esse^{InfAkt} omnīs^{AdjA} propitiōs. ^{AdjA}
	damit du erkennst dir deiner und zu sein alle gnädig gesinnt. so that you may know to you your and to be all favorable.
[1091] [AMPHITRUO DUX]:	Loquere. <i>PrälmvPas</i> Postquam^{Kon} parturīre _{PräInfAkt} hodiē^{Adv} uxor occēpit _{PerAkt} tua, ^{AdjN}
	sprich. nachdem in Wehen sein heute hat begonnen speak. after when to be in labor today began
	deine, your,

[1092] [BROMIA ANCILLA]:	ubi^{Kon} uterō exorti^N_{PerPas} dolōrēs, ut^{Kon} solent^{PräAkt} puerperae	als when	auf getreten seiend having arisen	wie as	pflegen are accustomed
[1093]	invocat^{PräAkt} deōs immortālis,^{AdjA} ut^{Kon} sibi^D_{Pr} auxilium ferant,^{PräKnjAkt}	ruft an calls upon	unsterblichen, immortal,	damit so that	sich to herself
[1094]	manibus pūris,^{AdjAbl} capite oportō.^{Abl} PerPas ibi^{Adv} continuō^{Adv} contonat^{PräAkt}	reinen, clean,	bedeckt seiend. having been covered.	dort there	sofort immediately
[1095]	sonitū maxumō;^{AdjAblSup} aedēs primō^{Adv} ruere^{InfAkt} rēbāmur^{ImpPas} tuās.^{AdjA}	größten; very great;	zuerst at first	ein stürzen to collapse	meinten wir we were thinking
[1096]	aedēs tōtae^{AdjN} cōfulgēbant^{ImpAkt} tuae,^{AdjN} quasi^{Kon} essent^{ImpKnjAkt} aureae.^{AdjN}	ganze whole all	leuchteten auf were flashing	deine, yours,	als ob as if
[1097] [AMPHITRUO DUX]:	Quaesō^{PräAkt} absolvitō^{Fu1ImvAkt} hinc^{Adv} mē^A_{Pr} extemplō^{Adv} quando^{Kon} satis^{Adv}	ich bitte I beg	sprich frei release	von hier from here	mich me
	dēlūseris.^{PerKnjAkt}	hinweg getäuscht haben wirst. you will have mocked.			
[1098]	quid^N_{Pr} fit^{PräAkt} deinde?^{Adv} Dum^{Kon} haec^N_{Pr} aguntur,^{PräPas} interēā^{Adv} uxōrem tuam^{AdjA}	was what	geschieht happens	danach? then?	während while
					dieses these things
[1099] [BROMIA ANCILLA]:	neque^{Kon} gementem^A_{PräAkt} neque^{Kon} plōrantem^A_{PräAkt} nostrum^G_{Pr} quisquam^N_{Pr}	weder nor	stöhnen seiend groaning one	noch nor	weinend seiend weeping one
	audīvimus;^{PerAkt}	haben wir gehört; we heard;			
[1100]	ita^{Adv} profectō^{Adv} sine^{Prp} dolōre peperit.^{PerAkt} Jam^{Adv} istūc^A_{Pr} gaudeō,^{PräAkt}	so thus	in der Tat indeed	ohne without	hat geboren, she gave birth.
					schon now
[1101] [AMPHITRUO DUX]:	utut^{Kon} mē^A_{Pr} ergā^{Prp} merita^N_{PerPas} est.^{PräAkt} Mitte^{PrälmvAkt} istaec^A_{Pr} atque^{Kon}	wie auch immer however	mich me	gegen über toward	verdient habend having deserved
	haec^A_{Pr} quae^N_{Pr} dīcam^{PräKnjAkt} accipe.^{PrälmvAkt}	dieses these things	welches which	ich sagen werde I may say	nimm an. receive.
[1102] [BROMIA ANCILLA]:	postquam^{Kon} peperit,^{PerAkt} puerōs lavere^{PräInfAkt} jussit^{PerAkt} nōs.^A_{Pr} occēpimus.^{PerAkt}	nachdem after when	hat geboren, she gave birth,	zu waschen to wash	befahl ordered
					uns. us.
[1103]	sed^{Kon} puer ille^N_{Pr} quem^A_{Pr} ego^N_{Pr} lāvī,^{PerAkt} ut^{Kon} magnust^{AdjN}_{PräAkt} et^{Kon} multum^{Adv}	aber but	jener that	den whom	ich I
	valet!^{PräAkt}	ist kräftig! is strong!			
[1104]	neque^{Kon} eum^A_{Pr} quisquam^N_{Pr} colligāre^{PräInfAkt} quivit^{PerAkt} incūnābulīs.	und nicht nor	ihn him	irgend jemand anyone	zu binden to bind
					vermochte was able
[1105] [AMPHITRUO DUX]:	Nimia^{AdjA} mīra^{AdjA} memorās;^{PräAkt} si^{Kon} istaec^N_{Pr} vēra^{AdjN} sunt,^{PräAkt} dīvinitus^{Adv}	allzu große too many	wunderbare wondrous things	erwähnst; you relate;	wenn if
					dieses da those things
[1106]	nōn^{Pt} metuō^{PräAkt} quīn^{Kon} meae^{AdjD} uxōrī lātæ^{AdjN} suppetiae sient.^{PräKnjAkt}	nicht not	fürchte ich I fear	dass nicht but that	meiner to my
					große ample
[1107] [BROMIA ANCILLA]:	Magis^{AdvKmp} jam^{Adv} faxō^{Fu1Akt} mīra^{AdjA} dīcēs.^{Fu1Akt} postquam^{Kon} in^{Prp} cūnās	mehr more	schon now	werde ich machen I will see to it	wunderbare wondrous things
	conditust,^N_{PerPas}	ist hinein gelegt worden, has been put,			
					wirst sagen. you will say.
					nachdem after when
					in into

[1108]	dēvolant _{PräAkt} angūēs jubātae ^{AdjN} deorsum ^{Adv} in ^{Prp} impluvium duo ^{AdjN}	fliegen herab fly down	mähnige maned	nach unten downward	in into	zwei two
[1109]	maximae: ^{AdjN} continuō ^{Adv} extollunt _{PräAkt} ambō ^{AdjN} capita. Ei ^{ij} mihi. ^D Pr	sehr große: very large:	sofort immediately	heben empor they lift up	beide both	ach ah
[1110]	Nē ^{Kon} pavē. PrälmvAkt sed ^{Kon} angūēs oculis omnis ^{AdjA} circumvisere. PräInfAkt	nicht do not	fürchte dich. fear.	sondern but	alle all	rund um anschauen. to look around.
[1111]	postquam ^{Kon} puerōs cōspicātæ, N PerPas pergunt _{PräAkt} ad ^{Prp} cūnās citæ. AdjN	nachdem after when	erblickt habend, having caught sight,	gehen weiter they proceed	zu to	eilende. swift.
[1112]	ego ^N Pr cūnās recessim ^{Adv} rūrsum ^{Adv} versum ^{Adv} trahere _{PrälInfAkt} et ^{Kon} dūcere, PräInfAkt	ich I	rück wärts backward	wieder zurück again	hin zu toward	zu ziehen to drag
[1113]	metuēns ^N PräAkt puerīs, mihi ^D Pr formidāns; N PräAkt tantōque ^{AdjAbiKon} angūēs ācrius ^{AdvKmp}	fürchtend seiend fearing	mir for me	sich fürchtend seiend; dreading;	um so viel und by so much and	schärfer more keenly
[1114]	persequī. PräInfPas postquam ^{Kon} cōspexit _{PerAkt} angūis ille ^N Pr alter ^{AdjN} puer,	zu verfolgen. to pursue.	nachdem after when	hat erblickt saw	jener that	andere other
[1115]	citus ^{AdjN} ē ^{Prp} cūnīs exsilit, PräAkt facit _{PräAkt} rēcta ^{Adv} in ^{Prp} angūis impetum:	schnell swift	aus out of	springt heraus, he leaps out,	macht he makes	geradewegs straight
[1116]	alteram ^{AdjA} alterā ^{AdjAbi} prehendit _{PräAkt} eās ^A Pr manū pernīciter. Adv	die eine one	mit der anderen with the other	packt he seizes	sie them	gewandt. swiftly.
[1117] [AMPHITRUO DUX]:	Mīra ^{AdjA} memorās, PräAkt nimis ^{Adv} formidolōsum ^{AdjA} facinus praedicās; PräAkt	Wunder bares wondrous things	erwähnst, you relate,	zu sehr too	furcht erregend es fearful	verkündest; you proclaim;
[1118]	nam ^{Kon} mihi ^D Pr horror membra miserō ^{AdjD} percipit _{PräAkt} dictīs tuīs. AdjAbi	denn for	mir to me	dem Elenden wretched	erfaßt seizes	deine. your.
[1119]	quid ^N Pr fit _{PräAkt} deinde? ^{Adv} porrō ^{Adv} loquere. PrälmvPas Puer ambō ^{AdjA} angūis ēnicat. PräAkt	was what	geschieht happens	danach? then?	weiter further	rede. speak.
[1120] [BROMIA ANCILLA]:	dum ^{Kon} haec ^N Pr aguntur, PräPas vōce clārā ^{AdjAbi} exclāmat _{PräAkt} uxōrem tuam. AdjA . .	während while	dieses these things	werden getan, are done,	hell er clear	ruft aus he shouts
[1121] [AMPHITRUO DUX]:	Quis ^N Pr homo? Summus ^{AdjNSup} imperātor dīvum atque ^{Kon} hominum Juppiter.	wer who	höchste highest		und and	
[1122] [BROMIA ANCILLA]:	is ^N Pr sē ^A Pr dixit _{PerAkt} cum ^{Prp} Alcumēnā clam ^{Adv} cōsuētum ^A PerPas cubitibus,	dieser he	sich himself	sagte said	mit with	gewohnt seiend having been accustomed
[1123]	eumque ^{AKon} Pr filium suum ^{AdjA} esse _{PräInfAkt} qui ^N Pr illās ^A Pr angūis vīcerit; PerKnjAkt	ihn und him and	seinen his own	zu sein to be	der who	jene those
[1124]	alterum ^{AdjA} tuum ^{AdjA} esse _{PräInfAkt} dīxit _{PerAkt} puerum. Polij mē ^A Pr hau ^{Pt}	den anderen the other	deinen yours	zu sein to be	sagte he said	bei Pollux by Pollux
	paenitet, PräAkt	reut, it repents,				me me
						keineswegs not
[1125] [AMPHITRUO DUX]:	si ^{Kon} licet _{PräAkt} bonī dīmidium mihi ^D Pr dīvidere _{PrälInfAkt} cum ^{Prp} Jove.	wenn if	es ist erlaubt it is permitted	mir to me	zu teilen to divide	mit with
[1126]	abi _{PrälmvAkt} domum, Adv jube _{PrälmvAkt} vāsa pūra ^{AdjA} āctūtum ^{Adv} adōrnārī _{PrälInfPas} mihi, ^D Pr	geh fort go	nach Hause, homeward,	befiehl order	reine pure	sofort at once
[1127]	ut ^{Kon} Jovis suprēmī ^{AdjG} multīs ^{AdjAbi} hostiīs pācem expetam. PräKnjAkt	damit so that	höchsten highest	mit vielen with many	ich erbitte. I may seek.	

[1128]	ego^N _{Pr} Tēresiam conjectōrem advocābō _{Fu1Akt} et ^{Kon} cōsulam _{Fu1Akt}	ich I	werde herbeirufen I will summon	und and	werde befragen I will consult
[1129]	quid^N _{Pr} faciendum ^N _{GdvFu1Pas} cēnseat; _{PräKnjAkt} simul ^{Adv} hanc ^A _{Pr} rem ut ^{Kon}	was what	zu machen seiend to be done	er meine; he may decide;	zugleich at the same time
	facta^N _{PerPas} est _{PräAkt} ēloquar. _{PräKnjPas}	gemacht worden having been done	ist is	werde darlegen. I may tell out.	diese this

[1130] **sed^{Kon} quid^N**_{Pr} hoc?^N_{Pr} quam^{Adv} validē^{Adv} tonuit._{PerAkt} dī, obsecrō_{PräAkt} vestram^{AdjA} fidem. aber but | was what | dies? this? | wie how | stark strongly | hat gedonnert. it thundered. | ich beschwöre I beseech | eure your |

Szene V.ii

[1131] [IUPPITER DEUS]:	Bonō^{AdjAbl} animō ēs, _{PräAkt} assum _{PräAkt} auxiliō, Amphitruō, tibi ^D _{Pr} et ^{Kon} tuīs: ^{AdjD}	guten with good	seist, you are,	ich bin da I am present	dir for you	und and	den Deinen: yours:
[1132]	nihil^N _{Pr} est _{PräAkt} quod ^N _{Pr} timeās. _{PräKnjAkt} hariolōs, haruspicēs	nichts nothing	ist there is	was which	du fürchtest. you may fear.		
[1133]	mitte^{PrälmvAkt} omnīs; ^{AdjA} quae ^N _{Pr} futūra ^N _{Fu1Akt} et ^{Kon} quae ^N _{Pr} facta ^N _{PerPas}	lass sein omit	alle; all;	was which things	zukünftige Dinge about to be	und and	geschehene having been done
	ēloquar, _{PräKnjPas}	werde darlegen, I may tell out,					
[1134]	multō^{AdjAbl} adeō ^{Adv} melius ^{AdvKmp} quam ^{Kon} illi, ^N _{Pr} cum ^{Kon} sum _{PräAkt} Juppiter.	um viel by much	geradezu indeed	besser better	als than	jene, those,	da since
[1135]	prīmum^{Adv} omnīum ^G _{Pr} Alcumēnae ūsūram corporis	zuerst first	von allen of all				
[1136]	cēpī,_{PerAkt} et ^{Kon} concubitū gravidam ^{AdjA} fēcī _{PerAkt} filiō.	nahm ich, I took,	und and	schwanger pregnant	machte ich I made		
[1137]	tū^N _{Pr} gravidam ^{AdjA} item ^{Adv} fēcīstī, _{PerAkt} cum ^{Kon} in ^{Prp} exercitum	du you	schwanger pregnant	auch likewise	hast gemacht, made,	als when	in
[1138]	profectus^N _{PerPasPräAkt} ūnō ^{AdjAbl} partū duōs ^{AdjA} peperit _{PerAkt} simul. ^{Adv}	aufgebrochen bist: having set out:	mit einem with one		zwei two	hat geboren bore	gleichzeitig. at the same time.
[1139]	eōrum^G _{Pr} alter, ^{AdjN} nostrō ^{Abl} _{Pr} qui ^N _{Pr} est _{PräAkt} susceptus ^N _{PerPas} sēmine,	von ihnen of them	der eine, the other,	aus unserem our	der who	ist has been	empfangen worden received
[1140]	suīs^{AdjAbl} factīs tē ^A _{Pr} immortālī ^{AdjAbl} afficiet _{Fu1Akt} glōriā.	durch seine eigenen by his own	dich you	unsterblichem with immortal	wird ausstattten will endow		
[1141]	tū^N _{Pr} cum ^{Prp} Alcumēnā uxōre antiquam ^{AdjA} in ^{Prp} grātiām	du you	mit with	frühere former	in	into	
[1142]	redi:_{PrälmvAkt} hau ^{Pt} prōmeruit _{PerAkt} quam _{Pr} ob ^{Prp} rem vitiō verterēs; _{ImpKnjAkt}	kehre zurück: return:	keineswegs not	hat verdient has deserved	welche what	wegen on account of	würdet wenden; you might turn;
[1143]	meā^{Abl} _{Pr} vī subāctast ^N _{PerPasPräAkt} facere. _{PräInfAkt} ego ^N _{Pr} in ^{Prp} caelum migrō. _{PräAkt}	durch meine by my	ist gezwungen worden has been compelled	zu tun. to do.	ich I	in into	ziehe hinauf. I migrate.

Szene V.iii

- [1144] [AMPHITRUO DUX]: **Faciam**_{Fu1Akt} **ita**^{Adv} **ut**^{Kon} **jubēs**_{PräAkt} **et**^{Kon} **tē**^A_{Pr} **ōrō,**_{PräAkt} **prōmissa** **ut**^{Kon} **servēs**_{PräKnjAkt}
werde machen so wie du befiehlst und dich bitte ich,
I will do so as you order and you I beg,
tua._{AdjA} dass that du hältst you may keep
deine.
your.
- [1145] **ībō**_{Fu1Akt} **ad**^{Prp} **uxōrem** **intrō,**^{Adv} **missum**^A_{Spn} **faciō**_{PräAkt} **Tēresiam** **senem.**
werde gehen zu hinein, zu schicken mache ich
I will go to inside, to be sent I make
- [1146] **nunc**^{Adv} **spectātōrēs** **Jovis** **summi**^{AdjGSup} **causā** **clārē**^{Adv} **Plaudite**_{PrälmvAkt}
nun höchsten laut klatscht
now highest loudly applaud